

# E-Prints Complutense

**Definición de artefactos: nuevo enfoque. Definition der Artefakten: neue Einstellung.  
Définition des artefacts : nouveau approche. Artifact definition: new approach.  
Definizione degli artefatti: nuovo approccio**

Carlos Cristos, Timoteo Francisco (2014) *Definición de artefactos: nuevo enfoque. Definition der artefakten: neue Einstellung. Définition des artefacts : nouveau approche. Artifact definition: new approach. Definizione degli artefatti: nuovo approccio*

(ISBN: 978-84-617-3747-5)

## Resumen

Esta obra trata de aportar claridad y precisión en un área léxica tan vasta y compleja como la de los “artefactos”, aunque centrado en el grupo léxico “asiento” según las definiciones de diccionarios de español, alemán, francés, inglés e italiano. Además del plano lingüístico, se diferencia un plano conceptual y una versión formalizada, basada en una lengua semántica. Después de un análisis de las definiciones en sus componentes categoriales y la aplicación de los criterios lexicográficos, se ofrece la definición más adecuada para cada idioma. Con ello pretendemos contribuir a la lexicografía como ciencia, como una rama de la lingüística.

**Tipo de documento:** Documento de trabajo o Informe técnico

**Información adicional:** basada en su tesis doctoral *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas (eprints ucm)* y en su *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica (eprints ucm / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5)*

**Palabras clave:** categorización, lexicografía, formalización

**Materias:** Humanidades < Filología < Lingüística

# DEFINICIÓN DE ARTEFACTOS

Nuevo enfoque

# DEFINITION DER ARTEFAKTEN

Neue Einstellung

# DÉFINITION DES ARTEFACTS

Nouveau approche

# ARTIFACT DEFINITION

New approach

# DEFINIZIONE DEGLI ARTEFATTI

Nuovo approccio

Carlos Cristos, Timoteo F. (2014)

Basada en la tesis doctoral del mismo autor/ Basiert auf der Doktorarbeit desselben  
Autors/ Basée sur la thèse doctorale du même auteur / Based on the doctoral thesis  
of the same author / Basata sulla tesi dottorale dello stesso autore

“Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas”,

Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerra, Universidad Complutense, Madrid 2012,

ISBN: 978-84-617-3747-5

# DEFINICIÓN DE ARTEFACTOS

## Nuevo enfoque

Basada en mi tesis doctoral *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerra, Universidad Complutense, Madrid 2012, Carlos Cristos, Timoteo F.

Carlos Cristos, Timoteo F.

2014

<b>CONTENIDO</b>	<b>pp.</b>
Presentación	
Introducción	3
Capítulo 1. Los componentes categoriales	5
Capítulo 2. Simplificación de las especificaciones	15
Capítulo 3. (Re)construcción de las definiciones	24
Bibliografía	176

## Presentación

Esta obra se basa en mi tesis doctoral<sup>1</sup> y en su posterior desarrollo, la Teoría de los componentes categoriales (TCC)<sup>2</sup>, y trata de aportar más claridad y precisión en un macrogrupo léxico tan vasto y complejo como el de los “artefectos”, aunque centrado en el grupo léxico “asiento” según las definiciones de diccionarios de español, alemán, francés, inglés e italiano. Después de un análisis de las mismas en sus componentes categoriales y la aplicación de los criterios lexicográficos, se ofrece la definición más adecuada. Con ello pretendemos contribuir a la lexicografía como ciencia, como una rama de la lingüística.

### 1. Introducción

Según la TCC, las definiciones representan una conjunción de *constituyentes*, es decir, bloques semánticos independientes pero agrupados cada uno en torno a un componente categorial, que constituye su núcleo. Así, por ejemplo, en el lema “**silla**”:

*silla.1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona*<sup>3</sup>

diferenciamos cuatro constituyentes: “asiento”, “con respaldo”, “por lo general con cuatro patas”, “en que solo cabe una persona”. Los núcleos o componentes categoriales de estos constituyentes son los siguientes: “asiento” es el *clasificador semántico* (cs), “respaldo” es una *parte* (p), lo mismo que “patas” (p), y “persona” es el *usuario* (u). Así vamos descomponiendo las definiciones en constituyentes representados por pares formados por un indicador de componente y una realización concreta, enlazados por dos

---

<sup>1</sup> *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerro, ucm, Madrid 2012 (*eprints ucm*).

*Los componentes categoriales como base para una lexicografía científica*, Tesis doctoral abreviada en español, alemán, francés, inglés e italiano, (2013) (*eprints ucm*).

<sup>2</sup> *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica* (Versión plurilingüe en español, alemán, francés, inglés e italiano) (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5).

<sup>3</sup> Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española (DRAE), versión 22ª.

puntos: “cs:asiento”, “p:con respaldo”, “p:por lo general con cuatro patas”, “u:en que solo cabe una persona”

Una vez que se han descompuesto todas las definiciones siguiendo este procedimiento, se ordenan con la computadora, resultando un listado con cada componente y su especificación. Luego se pasa al proceso de simplificación de las especificaciones, finalizando con la reconstrucción de las definiciones.

### 1. Concepto de componente categorial

Antes de presentar un inventario de los mismos, conviene aclarar su concepto y utilidad. Entendemos por *componente categorial* de una definición lexicográfica a cada uno de los elementos fundamentales en que puede componerse y descomponerse, tales como *clasificador semántico, destino, cualificador, forma, tamaño, parte*, etc. Se trata de conceptos muy generales que engarzan con la psicología cognitiva. Cada constituyente de una definición lleva implícito un componente. Así, por ejemplo, el constituyente “generalmente con cuatro patas” hace referencia a un componente más general, abstracto, “parte”, que no existe en la realidad como tal sino como una realización concreta, por ejemplo, “pata”, es decir, “p:pata”, especificado con el cuantificador numérico “cuatro”, un elemento lingüístico de enlace “con” -un medio estilístico que suele acompañar al componente “parte” en la definición- y otro elemento semántico de carácter restrictivo “generalmente”. Así, el constituyente de silla “con cuatro patas” se puede representar conceptualmente como

“p:pata <q:cuatro<kf:generalmente”,

donde “p”, “q” y “kf” indican los componentes categoriales “parte”, “cuantificador” e “indicador de frecuencia”. Esta expresión conceptual puede aparecer en versión formalizada:

“p:pata <q:cuatro<kf:generalmente” : “p1<q4<kf1”

donde hemos asignado arbitrariamente “1” a “p” con el significado de “pata”, especificado con el cuantificador (q) “cuatro” y éste, a su vez, por el indicador de frecuencia “generalmente”. El signo “ < ” situado a la derecha de un componente introduce una especificación.

Los mismos conceptos en lenguas distintas tienen la misma traducción, como se aprecia en las versiones semántico-conceptual y formalizada

- “typically having four legs” → p:leg <q:four <kf: typically →

“p1<q4<kf1”

- “mit vier Beinen” → p:Bein <q:vier →

“p1<q4”

- “su quattro gambe” → p:gamba <q:quattro →

“p1<q4”

donde “typically”, “having”, “mit” y “su” constituyen elementos estilísticos de cada idioma para el componente “parte” (p). Esta lengua semántico-conceptual representa, por tanto, un medio adecuado para el análisis contrastivo de las definiciones en diferentes idiomas.

## 2. Descomposición de las definiciones en sus componentes categoriales

Queremos investigar los componentes categoriales que de modo implícito o explícito están en la base de las definiciones de artefactos y que de modo consciente o inconsciente se tienen en cuenta en la redacción de los diccionarios.

## 3. inventario provisional de componentes categoriales

Al descomponer las definiciones lexicográficas hemos identificado una serie de componentes, que llamamos **lemáticos** por enlazar con el lema a través del cs:

puente con el sistema	<b>rasgos inherentes</b>								<b>u s o</b>					
<b>cs</b>	<b>c</b>	<b>cl</b>	<b>d</b>	<b>f</b>	<b>fm</b>	<b>g</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>pr</b>	<b>u</b>	<b>uf</b>	<b>um</b>	<b>uz</b>	<b>ut</b>

**cs** (*clasificador semántico*) es un término que relaciona el lema con un grupo léxico. Por lo general es un hiperónimo o sinónimo. Responde a la cuestión, aplicada al lema: ¿Qué clase de entidad es?

**c** (*cualidad*) es todo lo que caracteriza a una entidad. Diferenciamos de esta notación globalizadora cualidades como forma (f), tamaño (g) y materia (m) por ser rasgos distintivos en la diferenciación de objetos.

**cl** (*clase*) es un componente subclasificador que introduce distintos tipos. Así, en “reloj” será de pulsera, de pared, de mesa, de torre, mecánico, de sol, etc.

**d** (*destino*) indica para qué sirve una cosa, por ejemplo: para el transporte de viajeros o de mercancías, para cortar, escribir, coser, labrar la tierra, percibir los sonidos, amplificar, etc.

**f** (*forma*) es un término básico que puede indicar una figura geométrica o remitir a otro objeto (forma de manzana, de pera, parecida a + el nombre de un objeto). A veces se expresa de un modo complejo, como “más larga que ancha”.

**fm** (*fuerza motriz*) indica la fuerza que impulsa a una máquina. Así, los barcos pueden ser impulsados por motor, vela o remo.

**g** (*tamaño*) indica la magnitud de los objetos, comparándolos con la media de su tipo o con tipos diversos. El tamaño se expresa a veces por comparación con otro.

**m** (*materia*) indica la materia de que está hecha una cosa, como madera, piel, plástico, acero, hierro, barro, etc.

**p** (*parte*) señala una relación parte-todo, por ejemplo, el respaldo para la espalda, los brazos, el asiento y las patas como partes de una silla.

**pr** (*parte relacional*) puede indicar la relación de un miembro con otro principal dentro de un conjunto o juego (set), como el platito de café con la taza en un “juego de café”.

**u** (*usuario*) es la persona o entidad destinada a hacer uso de un artefacto. En este componente se diferencian “silla” y “sofá” (para 1 persona / para 2 personas)

**uf** (*frecuencia de uso*)

**um** (*modo de uso*)

**ua** (*área o zona de uso*) indica el lugar o ámbito donde se emplea un artefacto: en la playa, en casa, en el campo, en la montaña, en una profesión determinada.

**ut** (*tiempo de uso*) en la antigüedad o antiguamente, en la actualidad, al levantarse, etc.

#### **4. Descomposición de las definiciones en constituyentes**

Los constituyentes se identifican fácilmente al tratarse de bloques semánticos independientes.

##### **Diferenciación de los constituyentes de cada definición**

Cada constituyente va introducido por el indicador del componente categorial que constituye su núcleo. Por ejemplo, “que sirve para sentarse” es un constituyente que expresa un “destino” (“d” = para qué sirve). Por tanto, escribiremos: “d:que sirve para sentarse”. Los constituyentes complejos de carácter aclaratorio se introducen con “exp”.

## A. CORPUS, KORPUS

*Diccionario de la lengua española, R.A.E. (22ª ed.)*

*DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch 1983*

*Collins online (english, français)*

*Dizionario italiano online De Mauro*

**asiento** 1. m. Mueble para sentarse.

**Sitzmöbel**, das: zum Sitzen dienendes Möbel

**siège**: meuble prévu pour s'asseoir

**seat** a piece of furniture designed for sitting on, such as a chair or sofa

**sedile**: 1. qualsiasi apoggio, mobile o fisso, adatto a sedersi.

**silla** 1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

**Stuhl**, der: 1. mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Möbelstück

**chaise**. siège ayant à dossier mais pas d'accoudoirs

**chair** a seat with a back on which one person sits, typically having four legs and often having arms

**sedia**: mobile su cui si può sedere una persona, costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

**taburete** 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona.

**Hocker**, der: [stuhlhohes] Sitzmöbel ohne Lehne für eine Person

**tabouret**. siège sans bras ni dossier

**stool**: a backless seat or footrest consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**: sedile di varie forme e materiali senza spalliera né braccioli generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

**sillón** 2. Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria.

**Sessel**, der: 1. mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehenes, meist weich gepolstertes, bequemes Sitzmöbel (für eine Person)

**fauteuil**. siège à une place à dos et à bras.

**Armchair** n a chair, esp. an upholstered one, that has side supports for the arms and elbows

**Poltróna**. Sedia ampia e comoda, imbottita e provvista di braccioli

**sofá** 1. m. Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**Sofa**, das: gepolstertes Sitzmöbel mit Rückenlehne u. Armlehnen, dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

**sofa**. Sorte de canapé rembourré

**sofa** n an upholstered seat with a back and arms for two or more people.

**sofà**: divàno, sedile imbottito a più posti

**canapé** 1. m. Escaño que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, y sirve para sentarse o acostarse.

Kanapee. (veraltend, noch iron.) Sofa

**canapé.** siège à dossier et accoudoirs pouvant supporter plusieurs personnes

**canapé.** a sofa

**canapé:** divano imbottito

**8. diván.** Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse.

**Diwan.** 1. (veraltend) niedriges Liegesofa

**divan.** Banquette sans bras ni dossiers permettant de s'asseoir ou de s'allonger

**divan.** A backless sofa or couch, designed to be set against a wall

**divàno:** sedile per pù persone, imbottito e provisto di braccioli

**9. banco** 1. m. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas.

**Bank.** Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o.ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

**banc.** Siège en bois ou fer, avec ou sans dossier

**bench.** A long, usually hard seat for two or more people, often found in public places

**pànca:** sedile rustico per più persone generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

**10.escaño.**1. Banco con respaldo en el que pueden sentarse tres o más personas.

**cama** 1. f. Armazón de madera, bronce o hierro en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, y que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

**Bett,** das: Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

**lit.** meuble sur lequel on s'allonge pour se reposer ou pour dormir

**Bed.** A large rectangular piece of furniture, often with four legs, which is used for sleeping on

**letto:** mobile formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte per dormire e riposare

**mueble** 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**Möbel:** Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**meuble:** mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**furniture:** the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**mobile:** 2. ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

## B. VERSIÓN CONCEPTUAL, KONZEPTUELLE VERSION, ...

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

**L3:silla**:: cs<L2:Asiento, p2: respaldo, p3: patas <q4 <kf1: generalmente, u1: persona <q1.

**L3:Stuhl**:: cs<L1:Möbelstück, p3: Beine <q4, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen <kf3: gelegentlich

**L3:chaise** :: cs<L2:siège, p2: dossier, ¬ p1: accoudoirs

**L3:chair**:: cs<L2:seat, p2: back, d: seat, u:person <q1, p3: legs <q4, p1:arms <kf2: often

**L3:sedia**:: cs<L1:mobile, d1: sedere, u1: persona <q1, p4: piano orizzontale, p3: gambe <q4, p2:spalliera

**taburete**:: cs<L2:Asiento, ¬p1: brazos, ¬p2: respaldo, u: persona <q1.

**Hocker** :: cs<L2: Sitzmöbel, c7: stuhlhoch <kf2:oft, ¬p1: Armlehnen, ¬p2: Rückenlehne, u1: Person <q1

**tabouret** :: cs<L2 :siège, ¬p1: bras, ¬p2: dossier

**stool**:: cs<L2: seat, ¬p2:backless, exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**:: cs<L2:sedile, ¬p2: spalliera, ¬p1: braccioli, exp6:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

**L5:sillón** :: cs<L3:Silla, p1: brazos, g1: grande, c2:cómoda

**L5:Sessel** :: cs<L2: Sitzmöbel, c2:bequem, p2: Rückenlehne, p1: Armlehnen <kf1:gewöhnlich, c1: gepolstert; u1: Person <q1

**L5:fauteuil** :: cs <L2:siège, u1: personne <q1 , p2: dos, p1: bras.

**L5:Armchair** :: cs<L3:chair, upholstered <kf1: especially, p1: arms

**L5:Poltróna** :: cs<L3:Sedia, g1:ampia, c2:comoda, c1:imbottita, p1: braccioli

**L6:sofá** :: cs<L2:Asiento, c2:cómodo, u: personas <q2/ c8:más, p2: respaldo, p1: brazos.

**L6:Sofa** :: cs<L2: Sitzmöbel, c1:gepolstert, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen, u1: Personen <c8: mehrere

**L6:sofa** :: cs<L7: canapé, c1:rembourré

**L6:sofa** :: cs<L2: seat, c1:upholstered, p2: back, p1: arms, u1: people <p2 / c8:more.

**L6:sofà** :: cs<L8:divàno, cs<L2:sedile, c1:imbottito, u1: persona <c8:più

**L7:canapé** :: cs<L10:escaño, p4: asiento <c1: acolchado <kf1:comúnmente, p2:respaldo <c1: acolchado <kf1:comúnmente, d1: sentarse, d4:acostarse.

**L7:Kanapee** :: cs<L6:sofa

**L7:canapé** :: cs <L2:siège, p2: dossier, p1: accoudoirs, u1 : personnes <c8: plusieurs

**L7:canapé** :: cs<L6:a sofa

**L7:canapé** :: cs<L8:divano, c1:imbottito

**L8: diván** :: cs<L2:asiento, c4:alargado, c1:mullido, ¬p2: respaldo <kf1:generalmente, exp1: con almohadones sueltos, d4: tenderse, u1: persona <q1.

**L8:Diwan** :: cs<L6: Sofa, d4:liegen, c6:niedrig

**L8:divan** :: cs :Banquette, ¬ p1: bras, ¬ p2: dossiers, d1: s'asseoir, d4: s'allonger

**L8:divan** :: cs<L6:A sofa / L11:bed, ¬ p2: back, exp4: designed to be set against a wall

**L8:divàno** :: cs<L2:sedile, u:persone <c8: pù, c1:imbottito, p1: braccioli

**L9:banco** :: cs<L2:Asiento, d1: sentarse, u1: personas <c8:varias.

**L9:Bank** :: cs<L2:Sitzgelegenheit, m1: Holz / m3:Stein, d1: sitzen, u:Personen <c8:mehrere.

**L9:banc** :: cs<L2:Siège,

**L9:bench** :: cs<L2:seat, c4:long, c3: hard <kf1: usually, u1: people <q2/ c8:more, ua1: public places <kf2: often

**L9:pànca** :: cs<L2:sedile, c7:rustico, u1: persone < c8:più, exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, p2: spalliera <kf3: talvolta, p1:braccioli <kf3: talvolta,

**L10:escaño** :: cs<L9:Banco, p1: respaldo, d1: sentarse, u1: personas <q3 / c8: más

**L11:cama** :: exp5.1: Armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, d3: dormir, d2: descansar.

**L11:Bett** :: cs<L1:Möbelstück, d3: Schlafen, d2:Ausruhen.

**L11:lit** :: cs <L1:meuble, d4: s'allonger, d2: se reposer, d3: dormir

**L11:Bed** :: cs<L1: furniture <ci: piece, g1:large, f1:rectangular, p3: legs <q4, kf2: often, d3: sleep

**L11:letto** :: cs<L1:mobile, exp5: formato da una struttura portante, gener. munita di rete  
 metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
 d3: dormire, d2: riposare

## Descomposición de las definiciones en constituyentes aislados

Descomponemos las definiciones en sus constituyentes aislados, precedidos del  
 indicador de componente que constituye su respectivo núcleo, y ordenamos con el  
 computador, eliminando las repeticiones.

L1:furniture	L11:Bed	cs<L1:mobile,	gelegentlich
L1:meuble	L11:Bett	cs<L1:Mueble,	versehn
L1:Möbel	L11:cama	cs<L10:Escaño,	p:often with four legs,
L1:mobile	L11:letto	cs<L2 :siège,	p:ohne Lehne,
L1:mueble		cs<L2: seat	p:por lo común sin
L11:lit	c:alargado y mullido,	cs<L2: Sitzmöbel,	respaldo y con
L2:asiento	c:ampia e comoda,	cs<L2:Asiento,	almohadones sueltos,
L2:seat	c:bequemes	cs<L2:sedile,	p:por lo general con cuatro
L2:sedile	c:cómodo,	cs<L3:chair,	patas,
L2:siège	c:di varie forme e	cs<L3:Sedia,	p:provisto di braccioli
L2:Sitzmöbel	materiali,	cs<L3:Silla,	p:provvista di braccioli
L3:chair	c:esp. an upholstered one,	cs<L6:Sofa	p:que tiene respaldo y
L3:chaise	c:gepolstert,	cs<L7:Sorte de canapé,	brazos.
L3:sèdia	c:imbottito,	cs<L8:divàno,	p:senza spalliera né
L3:silla	c:long,	cs<L9:Banco,	braccioli
L3:Stuhl	c:meist weich	f:rectangular,	p:sin brazos ni respaldo,
L4:Hocker	gepolstertes,	m:aus Holz, Stein o.ä.,	p:talvolta fornito di
L4:sgabello	c:niedrig	m:de madera, bronce o	spalliera, schienale e
L4:stool	c:rembourré	hierro,	braccioli
L4:tabouret	c:rustico,	m:en bois ou fer,	p:that has side supports
L4:taburete	c: [stuhlhoch],	p :à dos et à bras.	for the arms and elbows
L5:Armchair	c:upholstered,	p :à dossier et accoudoirs,	p:typically having four legs
L5:fauteuil	c:usually hard.	p :ayant à dossier mais pas	and often having arms
L5:Poltróna	cl:such as a chair or sofa	d'accoudoirs	p:with a back and arms,
L5:Sessel	cs :Banquette,	p :sans bras ni dossier	u :à une place,
L5:sillón	cs :meuble,	p :sans bras ni dossiers,	u :pouvant supporter
L6:sofá	cs <L2:siège,	p: backless,	plussieurs personnes
L6:sofa	cs:Armazón,	p: with a back,	u:a più posti
L7:canapé	cs:couch,	p:avec ou sans dossier	u:for two or more people,
L7:Kanapee	cs:Liegesofa,	p:backless	u:for two or more people.
L8: diván	cs:sedile	p:con respaldo o sin él,	u:für eine Person
L8:divan	cs:Sitzgelegenheit,	p:con respaldo,	u:für eine Person
L8:divan	cs<exp:qualsiasi apoggio,	p:de brazos,	u:para dos o más personas,
L8:divàno	mobile o fìsso <d:adatto a	p:mit Rückenlehne u.	u:para una persona.
L8:Diwan	sedersi.	Armlehnen,	u:per più persone,
L9:banc	cs<L1:a piece of furniture,	p:mit Rückenlehne,	u:per pù persone,
L9:banco	cs<L1:A piece of	gewöhnlich auch mit	u:y en que solo cabe una
L9:Bank	furniture, c:large,	Armlehnen versehn,	persona.
L9:bench	cs<L1:meuble,	p:mit vier Beinen, einer	ua:often found in public
L9:pànca	cs<L1:Möbel,	Rückenlehne u.	places
L10:escaño	cs<L1:Möbelstück,		

d :permettant de s'asseoir ou de s'allonger

d :pour se reposer ou pour dormir

d :prévu pour s'asseoir

d:designed for sitting on,  
 d:designed to be set against a wall  
 d:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.  
 d:en el que pueden sentarse tres o más personas.  
 d:en el que una persona puede tenderse.  
 d:en que pueden sentarse varias personas.  
 d:on wich one person sits,  
 d:para sentarse.  
 d:que sirve para dormir y descansar en ella las personas.  
 d:sirve para sentarse o acostarse.  
 d:su cui si può sedere, u:una persona, p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera  
 d:wich is used for sleeping on  
 d:zum Schlafen, Ausruhen o.ä.  
 d:zum Sitzen dienend

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
 exp :sur lequel on s'allonge,  
 exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad,  
 exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
 exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
 exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet  
 exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
 exp:en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
 exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete mettalica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d:per dormire e riposare  
 exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
 exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,  
 exp:mayor y más cómoda que la ordinaria.  
 exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

Así hemos obtenido constituyentes tales como

p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen,  
 m:de madera, bronce o hierro,  
 p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  
 p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  
 p:typically having four legs and often having arms

que deben simplificarse para llegar a los elementos semánticos más simples.

## 5. Simplificación de los constituyentes

Los constituyentes están formados por un componente categorial, que constituye su núcleo, acompañado de un introductor estilístico “s” y una especificación cualitativa o cuantitativa. Para llegar a los componentes individuales hemos de descomponer los

constituyentes y simplificar las expresiones complejas, eliminando sinónimos y ambigüedades.

Por ejemplo,

“p:generalmente con cuatro patas”

puede expresarse conceptualmente como:

p:pata <q: cuatro <kf:generalmente

donde “p”, “q” y “kf” indican los componentes “parte”, “cuantificador” y “frecuencia”, respectivamente.

En esta representación conceptual no aparecen los introductores estilísticos, pero hemos comprobado que “con” introduce en la definición lingüística el componente “parte”, es decir, “p → con”. Por tanto, el introductor estilístico reemplaza al componente categorial en la versión lingüística.

Podemos generalizar la fórmula anterior, como

F1.  $C_i \rightarrow s_j$

donde “F”, “C” y “s” indican “fórmula”, “componente categorial” e “introductor estilístico”, respectivamente, mientras que los subíndices “i”, “j” señalan el conjunto ordenado de componentes categoriales e introductores estilísticos.

Expresándola en términos lingüísticos como proposición (P):

P1: “Los componentes categoriales pertenecen a la versión semántico-conceptual de una definición y son reemplazados en la versión semántico- lingüística por los correspondientes introductores estilísticos (s), si los tiene”.

Así resulta una lista de componentes e introductores:

d → para / que sirve para/ utilizado para, etc.

f → de forma / adjetivo, etc. (de forma redondeada, redondo)

m → de (de madera)

p → con/ consta de/ se compone de, etc.

u → utilizado por/ usado por// para, etc.

donde “d, f, m, p, u” indican los componentes categoriales “destino, forma, material, parte, usuario”.

Carecen de introductores estilísticos “cs, g, kf, ki” (clasificador semántico, tamaño, indicadores de frecuencia e intensidad).

## CAPÍTULO 2 SIMPLIFICACIÓN DE LAS ESPECIFICACIONES

### 0. Introducción

Tal como se presentan en las definiciones, los componentes pueden llevar una especificación más o menos compleja que hemos de reducir a su mínima expresión, eliminando enlaces gramaticales, características estilísticas y ambigüedades semánticas, a fin de conseguir los términos más simples. El resultado final será la reconstrucción posterior de esas definiciones pero siguiendo los criterios que se han ido extrayendo en el proceso de simplificación <sup>4</sup>.

Al término del proceso de simplificación tendremos el inventario de rasgos distintivos así como los elementos restantes complejos que no hayan podido descomponerse en rasgos simples, los constituyentes aclaratorios (exp).

### 1. Reglas de simplificación de componentes y especificaciones (RS)

#### a. Reglas generales

RS1 Reducción morfológica: género, número y flexiones verbales

RS2 Reducción sintáctica. Simplificación de expresiones complejas:

Disociación de conjunciones y disyunciones, modificadores, de los elementos determinante y determinado (cualificadores, cuantificadores, relacionadores) y de funtor y sus argumentos (en los verbos)

RS3 Reducción semántica de sinónimos y expresiones equivalentes, de elementos redundantes, implicaciones y de la negación:  $no\ p = \neg p$

RS4 Regla de reducción estilística: de elipsis y pronombres

#### b. Reglas específicas (para cada componente)

Se van elaborando durante el proceso de descomposición y análisis de las formas en que se presenta cada componente con sus variantes estilísticas, como “con”, “se compone de”, “consta de”, etc. para el componente *parte*; “para”, “sirve para”, “se usa para”, etc. para el componente *destino*, etc.

Nota.- Utilizamos los signos “→” y “=” como equivalentes.

---

<sup>4</sup> Para mayor información, cf. tesis completa o abreviada (*eprints ucm*)

## Cualificadores

### 1) Simples

c:bequemes  
c:cómodo,  
c:gepolstert,  
c:imbottito,  
c:large,  
c:long,  
c:niedrig  
c:rembourré

c:rustico,  
c:upholstered,  
c:[stuhlhoch]  
f:rectangular

c:esp. an upholstered one,  
c:meist weich gepolstert,  
c:usually hard.

m:aus Holz, Stein o.ä.  
m:en bois ou fer  
of wood, etc.

### 2) Complejos

c:alargado y mullido,  
c:ampia e comoda,  
c:di varie forme e materiali,

La aplicación de la regla de simplificación por disociación de conjunciones y disyunciones nos dará:

c:alargado y mullido → c:alargado, c:mullido

c:ampia e comoda → c:ampia, c:comoda

m:aus Holz, Stein o.ä. → m<a<s: aus, m:Holz, m:Stein

m:en bois ou fer → m<f<s : en, m: bois, m:fer

c:di varie forme e materiali m<it<s: di

m:of wood, etc., → m<f<s : of

Estos materiales son eliminados por irrelevancia semántica. Son datos enciclopédicos, lo mismo que

“generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”, que puede quedar como elemento aclaratorio:

exp:generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

Aplicando la regla de disociación de componentes subordinante y subordinado, resulta:

c:esp. an upholstered one → c: upholstered <kf:especially →

c: upholstered, kf:especially

c:usually hard → c:hard <kf: usually → c:hard, kf: usually

c:meist weich gepolstertes → c:gepolstert <c:weich < kf:meist →

c:gepolstert,

pues „c:weich <kf: meist“ es eliminado por redundante.

c: [stuhlhoch] → c: stuhlhoch <kf :meist → eliminado por irrelevancia semántica.

### Clase (cl)

Solo un ejemplo

cl:such as a chair or sofa → eliminado por irrelevancia semántica.

## Clasificadores semánticos (cs)

cs:<Sitzgelegenheit,	cs<L1: Mueble,	cs<L3: sedia,
cs<apoggio	cs<L10: Escaño,	cs<L3: silla,
cs<armazón	cs<L2 : siège,	cs<L6: sofa
cs<Banquette	cs<L2: Asiento,	cs<L8: divàno,
cs<L1: meuble,	cs<L2: seat	cs<L9: Banco,
cs<L1: Möbel,	cs<L2: sedile,	cs<Liegsofa
cs<L1: Möbelstück,	cs<L2: Sitzmöbel,	
cs<L1: mobile,	cs<L3: chair,	

cs<L9: Banco → cs, L9: Banco, etc., que son eliminadas por redundantes, ya que representan los lemas.

“cs:Banquette” permanece sin analizar.

cs<Liegsofa = Sofa zum Liegen → cs<L6: Sofa, d:liegen

Supresión de sinónimos:

cs:couch = L11:bed

cs:Sitzgelegenheit = cs<L2:Sitzmöbel → L2:Sitzmöbel

cs<L1:A piece of furniture → cs<L1:furniture <ci:a piece

donde “ci” indica “componente individualizador”, aplicado a los clasificadores semánticos. Se elimina de la representación semántico-conceptual por ser semánticamente irrelevante. Puede considerarse como rasgo estilístico de ciertos clasificadores semánticos en algunos idiomas, lo mismo que

cs<L7:sorte de canapé → cs<L7 <ca:sorte de  
donde “ca” indica “componente de analogía”.

cs<exp:qualsiasi apoggio, mobile o fisso adatto a sedersi →  
cs: apoggio, d:per sedersi

donde se eliminan los elementos redundantes “qualsiasi, mobile, fisso”.

« cs:Armazón » no debe aceptarse como clasificador semántico, por representar una parte de la cama, pero tampoco es una parte típica. Si acaso, se agrega al constituyente aclaratorio “exp”.

## Destinos (d)

d<f :permettant de s’asseoir ou de s’allonger → d<f<s : permettant de, d <V : s’asseoir,  
V : s’allonger

d<f :pour se reposer ou pour dormir → d<f<s : pour,  
d <V : reposer, V :dormir

d<f :prévu pour s'asseoir → d<f<s : prévu pour, d<V : s'asseoir  
d<i:designed for sitting on → d<i<s: designed for, d<V: seat  
d<i:designed to be set against a wall → <exp: designed to be set against a wall  
pues no se trata aquí de un destino (d), sino de una aclaración (exp).

d<a:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet → d<V:sitzen, u:personen  
<q<c:mehrere, ps: nebeneinander  
d<e: en el que pueden sentarse tres o más personas → d<e<s: en el que pueden,  
d<V:sentarse, u:persona <q<c:varios  
d<e:en el que una persona puede tenderse → d<e<s: en el que puede, d<V:tenderse,  
u:persona <q:uno

d<i:on wich one person sits → d<i<s: on wich, d<V:seat, u:person <q:one  
d<e:para sentarse → d<e<s: para, d<V:sentarse  
d<e:que sirve para dormir y descansar en ella las personas → d<e<s: que sirve para, d<V:  
dormir, V:descansar  
“en ella las personas” se omite por no aportar información (conocimiento enciclopédico  
del intérprete).  
d<e:sirve para sentarse o acostarse → d<e<s: sirve para, d<V: sentarse, V:acostarse  
d<it:su cui si può sedere, u:una persona → d<it<s: su cui si può, d<V:sedere, u: persona  
<q:uno  
d<i:wich is used for sleeping on → d<i<s: wich is used for, d<V:sleep  
d<a:zum Schlafen, Ausruhen o.ä. → d<a<s: zum, d<V:schlafen, V:ausruhen  
d<a:zum Sitzen dienend → d<a<s: zum ... dienend, d<V:sitzen

## Parte (p)

### Expresiones simples

p: backless →  $p<i<s: -less = \neg p:back$   
p: with a back →  $p<i<s: with, p:back$   
p:con respaldo →  $p<e<s:con, p:respaldo$   
p:de brazos →  $p<e<s: de, p:brazos$   
p:ohne Lehne →  $p<a<s: ohne, p: Lehne = \neg p:Lehne$   
 $\neg p:Lehne \rightarrow \neg p:Armlehnen, \neg Rückenlehne$   
p:provisto di braccioli →  $p<it<s:provisto di, p:braccioli$

donde “with, con/ de, provisto di” son los introductores estilísticos del componente  
“parte” correspondientes a los idiomas inglés, español (con, de) e italiano, mientras “-  
less, ohne” indican la ausencia de componente.

“con almohadones sueltos” no constituye una parte del mueble. Se elimina por no ser un  
elemento semántico, permaneciendo, si acaso, como elemento aclaratorio: “exp:con  
almohadones sueltos”

## Expresiones complejas

Disociación de conjunciones :

$p < f$  : à dos et à bras  $\rightarrow p < f < s$  : à, p :dos, p :bras  
p :à dossier et accoudoirs  $\rightarrow p$  :dossier, p :accoudoirs

p:mit Rückenlehne u. Armlehnen  $\rightarrow p < a < s$ : mit, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  
p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen  $\rightarrow$   
 $p < a < s$ : mit ... versehen, p:Rückenlehne, p:Armlehnen <kf:gewöhnlich  $\rightarrow$   
p:Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gewöhnlich

p:mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen  $\rightarrow p$ :Beine  
<q:vier, p: Rückenlehne, p: Armlehnen <kf:gelegentlich  $\rightarrow$   
p:Beine, q:vier, p: Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gelegentlich  
p:often with four legs  $\rightarrow p < i < s$ :with, p:legs <q:four, kf:often  
p:que tiene respaldo y brazos  $\rightarrow p < e < s$ :que tiene, p:respaldo, p:brazos  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  $\rightarrow p < i t < s$ : fornito di, p<:spalliera,  
p:schienale, p:braccioli> <kf:talvolta  $\rightarrow p$ :spalliera, p:schienale, p:braccioli, kf:talvolta  
p:that has side supports for the arms and elbows  $\rightarrow p < i < s$ : that has, p:arms  
p:typically having four legs  $\rightarrow p < i < s$ : having, p:legs <q:four <kf: typically  $\rightarrow p$ :legs,  
q:four, kf: typically  
p:often having arms  $\rightarrow p < i < s$ : having, p:arms <kf:often  $\rightarrow$   
p:arms, kf:often  
p:with a back and arms  $\rightarrow p < i < s$ : with, p:back, p:arms

p:por lo común sin respaldo  $\rightarrow p < e < e$ : sin, p: sin respaldo =  
 $\neg$  p:respaldo, kf:por lo común

p : que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad  $\rightarrow$   
 $p < e < e$ : que tiene, p: asiento <c:acolchado <kf: comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:  
comúnmente

mientras que “para mayor comodidad” queda eliminado por ser un elemento interpretativo,  
no semántico.

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  $\rightarrow p$  :dossier,  $\neg$  p :accoudoir,  $p < f < s$  : ayant,  
 $p < f < s$  : pas de

p :sans bras ni dossiers  $\rightarrow \neg$  p :bras,  $\neg$  p :dossier,  $p < f < s$  : sans  
p:senza spalliera né braccioli  $\rightarrow \neg$  p :spalliera,  $\neg$  p :braccioli,  
 $p < i t < s$  : senza,  $p < i t < s$  : né  
p:sin brazos ni respaldo  $\rightarrow \neg$  p :brazos,  $\neg$  p :respaldo,  $p < e < s$  : sin

Disociación de disyunciones :

p:avec ou sans dossier → p:dossier/ ¬ p:dossier →

$p < f < s$  : avec,  $p < f < s$  : sans

p:con respaldo o sin él → p:respaldo/ ¬ p:respaldo →

$p < e < s$  : con,  $p < e < s$  : sin

Estos componentes quedan eliminados por ser semánticamente irrelevantes.

p:por lo general con cuatro patas → p:patas <q:cuatro, kf:generalmente

p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera →

$p < it < s$ :costituito da, p: piano orizzontale, p:gambe <q:quattro, p:spalliera

## Posicion

“ps: nebeneinander” (uno al lado del otro) se elimina por ser semánticamente irrelevante .

## Usuario (u)

p :à une place →  $p < f < s$  : à, p : place <q : un → u :pour une personne → u :personne <q1

u :pouvant supporter plusieurs personnes → pour plusieurs personnes → u :personne <c :plussieurs

u:a più posti → per vari persone → u:persone <c:vari

u:for two or more people →  $u < i < s$ :for, u:people<q2 / c:more

u:für eine Person →  $u < a < s$ :für, u:Person <q1

u:para dos o más persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q2 / c:más

u:para una persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q1

u:per più persone →  $u < it < s$ : per, u:persona, c:più

u:en que solo cabe una persona → u:para una persona → u: persona, q1

ua:often found in public places →  $u a < i < s$ : found in, ua: public places <kf:often

u:Personen <c8:mehrere, ps1: nebeneinander →

donde ps1 (posición) se elimina por ser irrelevante

## Simplificación de los constituyentes aclaratorios (exp)

exp :sur lequel on s’allonge, → d : s’allonger

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, →

p:asiento <c:acolchado <kf:comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:comúnmente

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet → u:für Personen <c:mehrere

→ u:Personen, c:mehrere

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria → g: grande, c: cómoda

Los demás son semánticamente irrelevantes y, si acaso, permanecen como constituyentes aclaratorios.

exp: be set against a wall

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:con almohadones sueltos

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp: Armazón en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:the movable, generally functional, articles that equipe a room, house, etc.

## LISTADO DE COMPONENTES CATEGORIALES NUMERADOS

A continuación se ofrece la lista provisional numerada y plurilingüe de componentes.

### Lista de cualificadores

c1:upholstered, c:gepolstert, c:mullido  
(acolchado),

c2: comoda, cómoda

c3: hard,

¬ c3: hart (weich)

c4: alargado, long

c6: niedrig

c7:rustico

c8 :plussieurs, varios (más), mehrere, more, più

g1: grande, ampia

q1 :un, one , eins, uno

q2: dos, two

q:cuatro, four, quattro, vier,

### - Cuantificadores indefinidos

q<c10 :plussieurs, c:varios, c:mehrere,

q<c11:más, q<c:more, q<c:più

### Usuarios y áreas de uso

u1 :personne, u: persona, u: persona, u:people,  
u:person

ua1: public places

### Lista de destinos

d1:s'asseoir, seat, sentarse, sedere, sitzen,

d2:reposer, ausruhen, riposare, descansar

d3:dormir, schlafen, sleep, dormire

d4: s'allonger, tenderse (acostarse), liegen,

### Lista de materiales:

m1: bois, Holz,

m2: fer, hierro

m3: Stein

### Indicadores de frecuencia

kf1 :meist, kf:typically, kf:usually, kf:especially,

kf:gewöhnlich, kf1:generalmente (comúnmente)

kf2:often

kf3:gelegentlich, kf:talvolta

### Verbos de destino

V1:s'asseoir, V:seat, V:sentarse, V:sedere,  
V:sitzen,

V2:descansar , V:reposer, V:ausruhen,  
V:riposare

V3:acostarse

V4:dormir, V:schlafen, V:sleep, V:dormire

### Lista de cuantificadores

#### - Cuantificadores numéricos

**Lista de introductores estilísticos (s)** para los idiomas alemán (a), español (e), francés (f), inglés (i) e italiano, correspondientes a los componentes categoriales “destino” (d), “material” (m), “parte (p), “usuario” (u) y “área de uso” (ua):

d<a<s: zum ... dienend,  
d<a<s: zum, d<e<s: para, d<f<s : pour,  
d<e<s: en el que puede,  
d<e<s: sirve para,  
d<f<s : permettant de,  
d<f<s : prévu pour,  
d<i<s: designed for, d<i<s: designed to,  
d<i<s: on wich,  
d<i<s: wich is used for,  
d<it<s: su cui si può,

m<a<s: aus, m<e<s:de, m<f<s : en,

p<a<s: mit ... versehn,  
p<a<s: mit, p<e<s : con (de), p<f<s : avec, p<f<s : à, p<i<s: with,  
p<e<s : sin, p<a<s: ohne, p<f<s : sans, p<f<s : pas de, p<it<s : senza  
p<e<s: que tiene, p<i<s: that has,  
p<f<s : ayant, p<i<s: having,  
p<f<s : ni, p<it<s : né  
p<it<s: fornito di, p<it<s:costituito da, p<it<s:provisto di,

u<a<s: für, u<e<s: para, u<i<s:for, u<it<s: per,  
ua<i<s: found in,

### **Lista de lemas**

L1:furniture, meuble, Möbel, mobile, mueble  
L2:asiento, seat, sedile, siege, Sitzmöbel  
L3:chair, chaise, sèdia, silla, Stuhl  
L4:Hocker, sgabello, stool, tabouret, taburete  
L5:Armchair, fauteuil, Poltróna, Sessel, sillón  
L6:sofá, sofa,  
L7:canapé, Kanapee  
L8: diván, diván, diván, divàno, Diwan  
L9:banc, banco, Bank, bench, pànca  
L10:escaño  
L11:Bed, Bett, cama, letto, lit

### **Lista de clasificadores semánticos**

cs<L1:meuble, cs<L1:Möbel, cs<L1:Möbelstück, cs<L1:mobile, cs<L1:Mueble,  
cs<L2 :siège, cs<L2: seat, cs<L2: Sitzmöbel, cs<L2:a seat, cs<L2:asiento, cs<L2:sedile,  
cs<L3:chair, cs<L3:Sedia, cs<L3:Silla,  
cs<L6:sofa, cs<L6:sofá,  
cs<L8:divàno,  
cs<L9:Banco,  
cs<L10:Escaño,  
cs<Banquette  
cs<apoggio

### **Lista de partes (p):**

p1: accoudoirs, p :bras, p:Armlehnen, p:arms, p:braccioli, p:brazos  
¬ p1: accoudoir, ¬ p :braccioli, ¬ p :bras, ¬ p :brazos,  
p2: dossier, p: Rückenlehne, p:back, p:respaldo, p:schienale/ spalliera, p:dos,  
¬ p2 :dossier, ¬ p :respaldo, ¬ p :spalliera, ¬ p:back, ¬ p:Rückenlehne  
p3: Beine, p:gambe, p:legs, p:patas  
p4:asiento, piano orizzontale

### **Lista de constituyentes aclaratorios (exp)**

exp1: con almohadones sueltos  
exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.  
exp2.1 :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.  
exp4:designed to be set against a wall  
exp5: armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp5.1: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
exp6: generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

## Capítulo 3 (RE)CONSTRUCCIÓN DE LAS DEFINICIONES

### 0. Introducción

Al final del proceso de simplificación hemos obtenido un inventario de componentes y especificaciones simplificados y numerados, junto con la lista de variantes estilísticas para cada componente, que nos permiten formalizar las definiciones en la lengua semántica que hemos desarrollado, la LSD (Lengua Semántica para las Definiciones). Pero este inventario de componentes debe someterse aún a criterios lexicográficos para llegar a los rasgos relevantes o distintivos, descartando los irrelevantes.

#### Criterios para la (re)construcción de las definiciones

- Criterios lexicográficos generales
- Criterios sobre el grupo léxico:
  - modelo explicativo, miembros y rasgos distintivos
- Grados de especificación
- Implicaciones
- Conocimiento enciclopédico del intérprete o usuario del diccionario
- Informatización del proceso constructivo de las definiciones

#### 1. Criterios lexicográficos generales

Son los que garantizan la construcción adecuada de las definiciones.

Además del consabido **criterio de economía**, quisiera sugerir los de coherencia, adecuación, accesibilidad y expansibilidad. El de economía (máxima información en el mínimo espacio) reduce la extensión de las definiciones, diferenciando entre economía **interna** (claridad, brevedad, precisión) y **externa**, que utiliza el mínimo material gráfico suficiente, tales como palabras y signos auxiliares, tipo y tamaño de letra, etc.

El **criterio de coherencia** se refiere a la relación de las partes con el todo, distinguiendo entre coherencia interna y externa (cohesión).

Coherencia interna es la que debe existir entre las microestructuras semánticas de las definiciones de los miembros de un grupo léxico, caracterizados por un mismo modelo explicativo, como, por ejemplo, en el grupo léxico “asiento”. Los miembros del grupo deben definirse utilizando contrastivamente los rasgos distintivos del modelo

explicativo. La relación de cada constituyente con el lema es de inclusión, parte-todo, cualidad, usuario, etc. La **cohesión** (coherencia externa) es una estructura conceptual en la que los vocablos o lemas están entrelazados en una relación jerárquica, como “mueble” - “asiento” - “silla”, pudiendo diferenciarse un nivel de base, un nivel supraordinado y otro subordinado <sup>5</sup>. El clasificador semántico de cada definición representa, cuando no es un sinónimo, al lexema del nivel supraordinado. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la clasificación lingüística no es rigurosa como la científica, y más psicológica que lógica, pues está relacionada con la conciencia (lingüística). Tal ocurre cuando se clasifican sillón, taburete, banqueta o puf como silla (asiento para una persona), o sofá como sillón (para varias personas), donde “silla” es el prototipo.

El criterio de **adecuación** garantiza que los términos empleados en las definiciones sean asequibles para un amplio número de usuarios. Cuando se trata de un diccionario para usuarios determinados, los términos explicativos deben ser comprensibles para este grupo.

El criterio de **accesibilidad** se refiere a la disposición de las acepciones, de manera que sean fácilmente localizables tanto manualmente como por medios informáticos, contribuyendo a ello el componente tipográfico. En los diccionarios de animales parece más indicada la presentación sistemática que la alfabética. Así, si deseamos conocer, por ejemplo, el nombre y características de un insecto volador con aspecto de escarabajo que hemos visto salir de un paquete de alubias, difícilmente hallaríamos la respuesta en un diccionario alfabético. Sí, en cambio, en uno sistemático. Buscaríamos "escarabajo" y leeríamos hasta dar con "gorgojo", una familia de escarabajos que se reproduce en las legumbres. Se accede al sistema mediante un índice alfabético para cada idioma, donde cada lema lleva un número de referencia.

El criterio de **expansibilidad** pretende evitar entradas ciegas, posibilitando una ampliación en la extensión o especificación de la información sobre las mismas. Esta expansión informativa puede dirigirse hacia los supergrupos (expansión supraordinada) o hacia los subgrupos (expansión subordinada). Los términos subordinado y supraordinado <sup>6</sup> los hemos tomado de E. Rosch. En los grupos de insectos, la información puede ampliarse del hipergrupo al supergrupo, y de éste al grupo o al subgrupo (orden, suborden, familia, género, especie).

---

<sup>5</sup> E. Rosch y otros, 1976: “Basic Objects in Natural Categories”, en *Cognitive Psychology*, 8, p.382-436.

<sup>6</sup> cf. E. Rosch y otros 1976 y G. Kleiber 1995 (orig. francés 1990)

## **Criterios sobre el grupo léxico**

Un grupo léxico está formado por un conjunto de miembros (lemas) que comparten un modelo explicativo, diferenciándose entre sí por la presencia o ausencia de los rasgos distintivos del grupo.

Tomemos como ejemplo el grupo “asiento”

## **Reconstrucción de las definiciones**

Ofrecemos las definiciones conceptuales del grupo léxico “asiento” de cada diccionario, introduciendo cada constituyente con el indicador del componente que constituye su núcleo y acompañado de sus especificaciones, pero sin introductores estilísticos ni componentes irrelevantes. Los constituyentes aclaratorios van precedidos de “exp”. Cada componente va numerado para formar luego la versión formalizada <sup>7</sup>.

### **VERSIÓN CONCEPTUAL**

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

## **Formalización de las definiciones y análisis crítico de los rasgos distintivos**

El principio de economía exige eliminar de las definiciones los rasgos no distintivos, es decir, que no determinen una diferencia en el significado de los miembros del grupo

---

<sup>7</sup> Versión semántico-conceptual completa en Apéndice B.

léxico. Así se reduce el número de rasgos distintivos en las definiciones. Nuestro propósito es construir unas definiciones lingüísticas que sean científicas, es decir, que sigan criterios precisos. Solo así evitaremos someterlas a una continua renovación, como una especie de „tela de Penélope“. Trataremos, por tanto, de identificar esos rasgos distintivos, descartando los demás.

**L1-e** :: exp2.2

**L1-a** :: exp2.4:

**L1-f** :: exp2.1

**L1-i** :: exp2

**L1-it** :: exp2.3:

**L2-e** :: cs<L1 { d1

**L2-a** :: cs<L1 { d1

**L2-f** :: cs<L1 { d1

**L2-i** :: cs<L1 { d1, cl< L3, L6

**L2-it** :: cs apoggio { d1

El clasificador semántico (cs) de L2:sedile debe ser cs<L1:mobile, pues aquí estamos hablando de muebles. Así tendremos la representación formalizada común:

L2 :: cs<L1 { d1

**L3-e** :: cs<L2 { p2, p3 <q4 <kf1, u1 <q1.

**L3-a** :: cs<L1 { p1 <kf3, p2, p3 <q4,

**L3-f** :: cs<L2 { ¬ p1, p2, \*

**L3-i** :: cs<L2 { p1 <kf2, p2, p3 <q4, d1, u1 <q1,

**L3-it**:: cs<L1 { p2, p3 <q4, p4, d1, u1 <q1,

a) El “clasificador semántico” (cs) de “L3-a” y “L3-it” debe ser “Sitzmöbel” y “cs<L2:sedile”. De este modo se eliminan estos destinos por redundantes.

b) Los rasgos “p3 <q4 <kf1” y “p3 <q4”, así como ¬ p1/ p1 <kf3/ p1 <kf2 deben eliminarse por irrelevancia semántica, lo mismo que “p4” en L3-it, pues caracteriza a todos los asientos.

c) En “L3-f » se ha omitido el usuario « u1<q1 ».

Resulta, por tanto, la definición común

$L3 :: cs < L2 \{ p2, u1 < q1$

**L4-e** ::  $cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 < q1$   
**L4-a** ::  $cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, c7 < kf2, u1 < q1$   
**L4-f** ::  $cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2 *$   
**L4-i** ::  $cs < L2 \{ * \neg p2, exp3 *$   
**L4-it** ::  $cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, exp6 *$

a) Omisión de “ $u1 < q1$ ” (y de “ $p1$ ”) donde aparece el asterisco,

b) Las *exp* se eliminan por irrelevantes, lo mismo que “ $c7:[stuhlhoch]$ ”

Así tendremos:

$L4 :: cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 < q1$

**L5-e** ::  $cs < L3 \{ p1, g1, c2, *$   
**L5-a** ::  $cs < L2 \{ p1 < kf1, p2, c1, c2, u1 < q1$   
**L5-f** ::  $cs < L2 \{ p1, p2, u1 < q1,$   
**L5-i** ::  $cs < L3 \{ p1, c1 < kf1,$   
**L5-it** ::  $cs < L3 \{ p1, g1, c1, c2,$

a) Si se elige “ $L3$ ” como clasificador semántico, considerado como prototipo, la definición se simplifica, pues se eliminarán “ $p2$ ”, “ $u1 < q1$ ” “ $c2$ ”, implicado en “ $c1 < kf1$ ”. Resulta así la definición

$L5 :: cs < L3 \{ p1, g1, c1 < kf1$

**L6-e** ::  $cs < L2 \{ p1, p2, c2, u1 < q2 / c8, *$   
**L6-a** ::  $cs < L2 \{ p1, p2, c1, u1 < c8$   
**L6-f** ::  $cs < L7 \{ c1$   
**L6-i** ::  $cs < L2 \{ p1, p2, c1, u1 < q2 / c8$   
**L6-it** ::  $cs < L8 / L2 \{ c1, u1 < c8$

a) Omisión de “ $p1$ ” y “ $p2$ ” en  $L6-it$

b) Implicación de  $q2$  en  $c8$ , y de  $c2$  en  $c1$ .

La definición adecuada será

$L6 :: cs < L2 \{ c1, p1, p2, u1 < c8$

NOTACIÓN:

L1:mueble, L2:asiento, L3:silla; L4: taburete, L5: sillón; L6:sofá,7:canapé, L8: diván, L9:banco, L10:escaño,L11: cama

c1: mullido (acolchado), c2: cómodo, c3: duro, c4: alargado, c6: bajo, c7:rustico, c8 :varios,  
g1: grande, d1: sentarse,d2: descansar, d3:dormir, d4: estar tendido, kf1:generalmente, kf2:frecuentemente,  
kf3:a veces, m1: madera, m2:hierro, m3:piedra, p1: brazos, p2:respaldo, p3:pata, p4:asiento, q1 :uno, q2: dos,  
q4:cuatro, u1 :persona, ua1: lugares públicos,

**L7-e** :: cs<L10 { p2 <c1 <kf1, p4 <c1 <kf1, d1, d4

**L7-a** :: cs<L6

**L7-f** :: cs <L2 { p1, p2, u1 <c8

**L7-i** :: cs<L6

**L7-it** :: cs<L8 { c1

a) L7-e indica varios rasgos de L6:sofá, que ya implica “c1”: es como un sofá con patas;

b) “c1” es en L7-it un rasgo redundante;

c) Agregando “c1” a L7-f se tiene el significado de L6.

La definición adecuada será

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L8-e** :: cs<L2 { ¬p2 <kf1, *exp1*, d4, c1, c4, u1 <q1.

**L8-a** :: cs<L6 { d4, c6

**L8-f** :: cs :Banquette { ¬p1, ¬p2, d1, d4

**L8-i** :: cs<L6 / L11 { ¬p2, *exp4*

**L8-it** :: cs<L2 { p1, c1, u1 <c8,

Se eliminan “¬ p1, c6, c1, u1<c8 y u1<q1, *exp1*, *exp4*” por irrelevantes. Resulta la definición

**L8** :: cs<L6 { ¬p2, d4

**L9-e** :: cs<L2 { p2 / ¬ p2, d1, u1 <c8

**L9-a** :: cs<L2 { d1, m1/ m3, u1 <c8, *ps1*

**L9-f** :: cs<L2 { m1 / m2, p2 / ¬ p2

**L9-i** :: cs<L2 { c4, c3 <kf1, u1 <q2/ c8, ua1 <kf2

**L9-it** :: cs<L2 { c7, u1 <c8, *exp7*, p2 <kf3, p1 <kf3

Se eliminan por irrelevantes “p2/ ¬ p2”, “p2 <kf3”, “p1<kf3”, “m1/ m2”, “m1/ m3”, “d1”, „*exp7*“, “c4“, „c7“, „c8“, „*ps1*“, „ua1 <kf2“. Resulta la definición

$L9 :: c < L2 \{ c3, u1 < c8$

$L10-e :: cs < L9 \{ p2, d1, u1 < q3 / c8$

Redundancia de “d1” y “u1 < c8”, ya incluido en “cs < L9”. “q3” puede reemplazarse por “g1:grande”. Resulta la definición

$L10-e :: cs < L9 \{ p2, g1$

$L11-e :: cs < \{ exp5, d2, d3,$

$L11-a :: cs < L1 \{ d2, d3$

$L11-f :: cs < L1 \{ d2, d3, d4,$

$L11-i :: cs < L1 \{ p3 < q4, kf2; d3, f1, g1,$

$L11-it :: cs < L1 \{ exp5.1, d2, d3,$

Se eliminan por irrelevantes “p3 < q4, kf2”, “f1”, “g1”, “exp5.1”, “exp5.1”, “d2”. Resulta la definición

$L11 :: cs < L1 \{ d2, d3$

### Lista provisional de las definiciones formalizadas

Del análisis anterior han resultado las siguientes definiciones:

$L1 :: exp.$

$L2 :: cs < L1 \{ d1$

$L3 :: cs < L2 \{ p2, u1 < q1$

$L4 :: cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 < q1$

$L5 :: cs < L3 \{ p1, g1, c1 < kf1$

$L6 :: cs < L2 \{ p1, p2, c1, u1 < c8$

$L7 :: cs < L6 \{ p3, d4$

$L8 :: cs < L6 \{ \neg p2, d4$

$L9 :: cs < L2 \{ \neg c1, u1 < c8$

$L10 :: cs < L9 \{ p2, g1$

$L11 :: cs < L1 \{ d3$

### Prueba del contraste

Antes de adoptar la forma definitiva, las definiciones deben someterse a la prueba del contraste entre los miembros del grupo.

$L2 :: cs < L1 \{ d1 // L11 :: cs < L1 \{ d3$

Oposición d1 // d3

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1 // **L4**:: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

Oposición p2 // ¬ p2

El rasgo “¬ p1” en L4 es semánticamente irrelevante, así que se elimina.

**L3**:: cs<L2 { p2 // **L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

rasgo “p1” necesario en L5, contingente en L3

Oposición “g1” en L5 // “tamaño medio” en L3

rasgo “c1<kf1” eliminado por irrelevante, pues no es universal.

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8 // **L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

Oposición c1 // ¬ c1;

rasgos “p1”, “p2” necesarios en L6

**L7** :: cs<L6 { p3, d4 // **L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

Oposición p2 (implícito en L7) // ¬ p2 (en L8); “p3” es necesario en L7

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 // **L10** :: cs<L9 { p2, g1

Oposición “g1” en L10 // “tamaño medio” en L9

Rasgo “p2” necesario en L10

### **Lista definitiva de las definiciones formalizadas del grupo léxico “asientos”**

**L1** :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1

**L4**:: cs<L2 ¬ p2, u1<q1

**L5** :: cs<L3 { p1, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**L11** :: <cs<L1 { d3

## Grupo léxico “L2:asientos”

**Lemas:** L1:mueble (grupo supraordinado), L2:asiento, L3:silla; L4: taburete, L5: sillón ; L6:sofá,7:canapé, L8: diván, L9:banco, L10:escaño, etc. (“L11:cama” no pertenece al grupo )

**Rasgos distintivos:** c1:mullido/  $\neg$  c1:mullido (= c3:duro), p1:brazos/  $\neg$  p1:brazos, p2:respaldo/  $\neg$  p2:respaldo, d1:sentarse/ d4:estar tendido, u1:persona  $\langle$ q1/ c8:varios, g1:grande

*(el rasgo “d3:dormir” no pertenece al grupo léxico “asientos” sino a “muebles”).*

## Modelo explicativo (ME) del grupo léxico “L2:asientos”

ME-L2

ME-L2 :: (c1/  $\neg$  c1), (p1/  $\neg$  p1), (p2/  $\neg$  p2), d1/ d4, u1 $\langle$ q1/c8, g1

Los miembros del grupo (lemas) se definen lingüísticamente por la necesaria presencia o ausencia de sus rasgos distintivos, descartados los usos no comunes.

## RECONSTRUCCIÓN DE LAS DEFINICIONES EN CADA LENGUA<sup>8</sup>

**L2 ::** cs<L1 { d1

**asiento.** mueble para sentarse

**Sitzmöbel.** Zum Sitzen dienendes Möbelstück

**siège.** meuble prévu pour s'asseoir

**seat.** a piece of furniture designed for sitting on

**sedile.** mòbile per sedere

**L3 ::** cs<L2 { p2, u1<q1

**silla.** asiento con respaldo para una persona.

**Stuhl.** Sitzmöbel mit Rückenlehne für eine Person

**chaise.** siège à dossier, à une place

**chair.** a seat with a back for one person

**sèdia.** sedile à un posto con spalliera

**L4 ::** cs<L3 { ¬p2, u1<q1

**taburete.** asiento sin respaldo para una persona

**Hocker.** Stuhl ohne Rückenlehne für eine Person

**tabouret.** chaise sans dossier, à une place

**stool.** a backless chair for one person

**sgabello.** sedile à un posto senza spalliera

**L5 ::** cs<L3 { p1, g1

**sillón.** silla grande de brazos.

**Sessel.** mit Armlehnen versehner grosser Stuhl

**fauteuil.** chaise grande à bras

**armchair.** a large chair with arms

**poltróna.** sedia ampia provvista di braccioli

---

<sup>8</sup> Ejemplos de construcción de los grupos léxicos “muebles” y “recipientes” en la tesis completa: “Los componentes categoriales...” (cf. *eprints ucm*, Carlos Cristos, T. F.).

L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8

**sofá.** asiento mullido con brazos y respaldo para varias personas

**Sofa.** gepolsterter Sitzmöbel mit Lehnen für mehrere Personen

**sofa.** siège rembourrée à dossier et accoudoirs pour plusieurs personnes

**sofa.** an upholstered seat with arms and back for several people

**sofà.** sedile imbottito à più posti, provvisto di braccioli e spalliera

L7 :: cs<L6 { p3, d4

**canapé.** sofá con patas para acostarse

**Kanapée.** Sofa mit Beinen zum Liegen

**canapé.** sofa à pieds pour se coucher

**canapé.** a sofa with legs for lying down

**canapé.** sofà con gambe per accucciarsi

L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**diván.** sofá sin respaldo para estar tumbado

**Diwan.** Liegesofa ohne Rückenlehne

**divan.** sofa sans dossier pour s'allonger

**divan.** a backless sofa to lie down

**divano.** sofa senza spalliera per stendersi

L9 :: cs<L2 { ¬ c1<sup>9</sup>, u1 < c8

**banco.** asiento duro para varias personas

**Bank.** hartes Sitzmöbel für mehrere Personen

**banc.** siège dure à plusieurs places

**bench.** a hard seat for several people

**pànca.** sedile duro à più posti

---

<sup>9</sup> ¬ c1:mullido = c3:duro, ¬ c1:gepolstert = c3:hart, ¬ c1:rembourré = c3:dur

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**escaño.** banco grande con respaldo.

**L11** :: cs<L1 { d3

**cama.** mueble para dormir

**Bett.** Möbelstück zum Schlafen

**lit.** meuble pour dormir

**bed.** a piece of furniture to sleep

**letto.** mobile per dormire

### **Rasgos explícitos e implícitos en las definiciones**

Como el clasificador semántico (cs) pone al lema en relación con su grupo supraordinado, le transfiere implícitamente los rasgos distintivos de éste.

Por ejemplo:

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 {p2, u1<q1

En L3, el clasificador semántico “cs<L2” le transfiere el rasgo “d1”.

**RASGOS EXPLÍCITOS** //  
Explizite Züge, traits explicites //  
explicit features, tratti espliciti //

**RASGOS IMPLÍCITOS**  
Implizite Züge, traits implicites  
implicit features, tratti impliciti

(Transferidos por el “cs”)

*L1* :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 {p2, u1<q1 //d1

**L4** :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1 //d1

**L5** :: cs<L3 {p1, g1 //d1, p2, u1<q1

**L6** :: cs<L2 {c1, p1, p2, u1<c8 //d1

**L7** :: cs<L6 { p3, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 //d1

**L10** :: cs<L9 { p2, g1 //d1, ¬ c1, u1<c8

*L11* :: cs<L1 { d3

# DEFINITION DER ARTEFAKTEN

## Neue Einstellung

Basiert auf meiner Doktorarbeit "Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas" (Die Kategorialkomponenten als Grundlage der lexikografischen Definitionen), geleitet vom Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerro, Universidad Complutense, Madrid 2012, Carlos Cristos, Timoteo F.

Carlos Cristos, Timoteo F.

2014

<b>INHALT</b>	<b>SS.</b>
Präsentation	
Einführung	38
Kapitel 1. Die Kategorialkomponenten	39
Capítulo 2. Vereinfachung der Spezifikationen	51
Capítulo 3. (Re)konstruktion der Definitionen	59
Bibliografie	176

## Präsentation

Diese Arbeit wird auf meiner Doktorarbeit<sup>10</sup> und ihrer späteren Entwicklung, die Theorie der Kategorialkomponenten<sup>11</sup> (TKK) basiert, und es versucht, mehr Klarheit und Präzision in einer so umfangreichen und komplexen Makrogruppe wie die der "Artefakten" (künstl. Gegenstände) anzubieten. Als Beispiel wird die lexikale Gruppe „Sitzmöbel“ nach der Definitionen von Spanisch-, Deutsch-, Englisch-, Französisch- und Italienischwörterbüchern erforscht. Nach ihrer Analyse in Kategorialkomponenten und der Anwendung der lexikografischen Kriterien, wird für jede einzelne die angemessenste Definition angeboten. Das ist ein Beitrag auf die Lexikografie als Wissenschaft, als ein Zweig der Linguistik.

### 1. Einführung

Nach der TKK, die Definitionen stellen eine Konjunktion von *Konstituenten* dar, das ist, semantische unabhängige Blöcke je um eine Kategorialkomponente als Kern gruppiert. So, zum Beispiel, das Lemma **“Stuhl”**:

*Stuhl.1. Mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Sitzmöbel für eine Person.*<sup>12</sup>

besteht aus drei Konstituenten: “Sitzmöbel”, “mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen”, “für eine Person”. Die Kerne oder Kategorialkomponenten dieser Konstituenten sind die folgenden: “Sitzmöbel” ist der *semantische Klassifikator* (cs), “Beine, Rückenlehne u. Armlehnen” sind *Teile* (p)”, und “Person” ist der *User* (u). So werden die Definitionen in Komponenten zerlegt, die von Paaren, von einem Komponentenindikator und einer Spezifikation gebildet und vom Doppelpunkt verbunden, dargestellt werden: „cs:Sitzmöbel“, „p: mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen“, “u: für eine Person”.

Nachdem alle Definitionen nach diesem Verfahren zerlegt worden sind, werden die Konstituenten mit dem Computer geordnet, ergebend so die Liste mit jeder Komponente und ihrer Spezifikation. Danach kommt der Prozess der Vereinfachung der Spezifikationen und schließlich die Rekonstruktion der Definitionen.

---

<sup>10</sup> *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Direktor: Dr. Manuel Alvar Ezquerro, ucm, Madrid 2012, Carlos Cristos, T. F. (*eprints ucm*)

<sup>11</sup> *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica* (Versión plurilingüe en español, alemán, francés, inglés e italiano), 2013, Carlos Cristos, T. F. (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5)

<sup>12</sup> Duden. Deutsches Universalwörterbuch.

### 1. Der Begriff von Kategorialkomponente

Bevor ein Inventar derselben anzubieten, es ist angemessen ihr Konzept und Nützlichkeit aufzuklären. Wir verstehen unter *Kategorialkomponente* einer lexikografischen Definition jeden der Grundelemente, in die sie zusammengesetzt und zerlegt werden kann, solche wie *semantischer Klassifikator*, *Destination (Zweck)*, *Qualifikator*, *Form*, *Größe*, *Teil*, usw. Es handelt sich um sehr allgemeine Begriffe die mit der kognitiven Psychologie verknüpfen. Jede Konstituente einer Definition trägt implizit eine Komponente. So, z. B., die Konstituente „meist mit vier Beinen versehen“ bezieht sich auf einer sehr allgemeinen abstrakten Komponente, „Teil“, die in der Realität nicht als solche sondern als eine konkrete Realisierung existiert, als „Bein“, d. h., „p:Bein“, spezifiziert durch den numerischen Quantifikator „vier“, einen linguistischen Verbindungselement „mit ... versehen“ -ein die Komponente „Teil“ in der Definition meist begleitendes stilistisches Mittel- und ein anderes restriktives semantisches Element „meist“. So, die Konstituente von Stuhl „meist mit vier Beinen“ kann man semantisch-konzeptuell als

„Bein <q:vier <kf:meist“

dargestellt werden, wobei „p“, „q“ und „kf“ die Kategorialkomponenten „Teil“, „Quantifikator“ und „Frequenzindikator“ zeigen. Diese konzeptuelle Version ist in die formalisierte Version übersetzbar:

“p:Bein <q:vier<kf:meist” → “p1<q4<kf1”

wobei arbiträr die Nummer „1“ zu „p“ mit der Bedeutung „Bein“, vom Quantifikator (q) „vier“ und dieser seinerseits vom Frequenzindikator „meist“ spezifiziert. Das Zeichen „<“ rechts einer Komponente führt eine Spezifikation ein.

Dieselbe Konzepte in verschiedenen Sprachen haben die gleiche Übersetzung, wie in den folgenden semantisch-konzeptuellen und formalisierten Versionen

- “generalmente con cuatro patas” → p:pata<q:cuatro<kf1:generalmente →  
“p1<q4<kf1”

- “typically having four legs” → p:leg <q:four <kf: typically →  
“p1<q4<kf1”

- “meist mit vier Beinen” → p:Bein <q:vier<kf1:meist →  
“p1<q4<kf1”

- “su quattro gambe” → p:gamba <q:quattro →

“p1<q4”

wobei “generalmente”, “typically”, “having”, “mit” und “su” stilistische Elemente jeder Sprache sind. Diese semantisch-konzeptuelle Sprache stellt so ein geeignetes Mittel für die Kontrastanalyse der Definitionen in verschiedenen Sprachen dar.

## 2. Zerlegung der Definitionen in ihren Kategorialkomponenten

Wir wollen die Kategorialkomponenten erforschen, die explizit oder implizit in der Basis aller Definitionen sind, und bewußt oder unbewußt bei der Abfassung der Wörterbücher berücksichtigt werden.

## 3. Vorläufiges Inventar der Kategorialkomponenten

Bei der Zerlegung der lexikografischen Definitionen ist eine Menge von Komponenten, die als **lemmatisch** (da sie mit dem Lemma über den semantischen Klassifikator “cs” verknüpfen) bezeichnet werden können:

Brücke mit dem System	<b>inhärente Züge</b>								<b>U s us</b>					
<b>cs</b>	<b>c</b>	<b>cl</b>	<b>d</b>	<b>f</b>	<b>fm</b>	<b>g</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>pr</b>	<b>u</b>	<b>uf</b>	<b>um</b>	<b>uz</b>	<b>ut</b>

**cs** (**clasificador semántico**, *semantischer Klassifikator*) ist eine Verbindungskomponente zwischen Lemma und lexikal Gruppe. Es ist meist ein Hyperonym oder Synonym und antwortet auf die Frage, zum Lemma gestellt: Was für eine Entität ist das?

**c** (**Qualität**) ist alles was eine Entität kennzeichnet. Aus dieser verallgemeinerten Notation werden solche Qualitäten wie Form (f), Größe (g) und Material (m) differenziert, da sie Unterscheidungsmerkmale bei der Differenzierung von Objekten darstellen.

**cl** (**clase**, *Klasse*) ist ein verschiedene Arten einer Klasse einführender Unterklassifikator, wie z.B. bei Uhren werden verschiedene Arten (Armband-, Wand-, Turm-, Tisch-, usw.) unterschieden.

**d (Destination, Zweck)** zeigt den Zweck eines Artefaktes, wie z.B. zum Transport von Personen oder Waren, zum Schneiden, zum Schreiben, usw.

**f (Form)** zeigt eine geometrische Figur oder die Form eines Körpers (apfelförmig, birnenförmig). Manchmal wird es mit einer komplexer Ausdruck, wie z.B. "länger als breiter", gezeigt.

**fm (fuerza motriz, Bewegungskraft, treibende Kraft)** zeigt die eine Maschine treibende Kraft. So z.B. Schiffe können durch Motor, Segel oder Ruder getrieben werden.

**g (tamaño, Größe)** zeigt wie groß die Gegenstände im Vergleich mit dem Durchschnitt seines Artes oder mehreren Arten sind. Die Größe wird oft im Vergleich mit anderem Objekt ausgedrückt.

**m (Material)** zeigt den Stoff, aus dem etwas gemacht wird, wie z.B. Holz, Leder, Plastik, Eisen, Stahl, Erde.

**p (parte, Teil)** zeigt die Teilganze-Beziehung, wie z.B. Rückenlehne, Arme, Sitzfläche und Beine sind Stuhlteile.

**pr (parte relacional, relationalteil)** zeigt die Relation eines Mitgliedes mit dem Ganzen innerhalb eines Sets, wie z.B. eines Kaffeetellers mit der Tasse bei einem Kaffeeset.

**u (User, Gebraucher)** ist die Person auf die ein Artefakt bestimmt ist. Diese Komponente bestimmt die Unterscheidung von "Stuhl" und "Sofa" (für eine / für mehrere Personen).

**uf (usus frequentia, Gebrauchsfrequenz)**

**um (usus modus, Gebrauchsmodus)**

**ua (usus area, Gebrauchsgebiet)** zeigt den Ort oder Bereich, wo ein Artefakt gebraucht wird, wie z.B. am Strand, zu Hause, auf dem Land, auf den Bergen, in einem bestimmten Beruf.

**ut (usus tempus, Gebrauchszeit)** im Altertum, heute, beim Aufstehen, usw.

Es werden einige repräsentative Beispiele der Definitionen von Artefakten angeboten, verweisend auf die vollständige These für weitere Informationen <sup>13</sup>.

#### 4. Zerlegung der Definitionen in Konstituenten

Die Konstituenten werden leicht identifiziert, da sie unabhängige semantische Blöcke sind.

#### Differenzierung der Konstituenten bei jeder Definition

Jede Konstituente wird von ihrem Komponentenindikator eingeführt. So, z. B. “zum Sitzen dienend” ist eine Konstituente ausdrückend eine Destination („d“ = Zweck, wozu es dient). So wird es “d:zum Sitzen dienend“ geschrieben. Komplexe erklärenden Konstituenten werden von “exp” eingeführt.

#### A. CORPUS, KORPUS

*Diccionario de la lengua española, R.A.E. (22<sup>a</sup> ed.)*

*DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch 1983*

*Collins online (english, français)*

*Dizionario italiano online De Mauro*

**asiento** 1. m. Mueble para sentarse.

**Sitzmöbel**, das: zum Sitzen dienendes Möbel

**siège**: meuble prévu pour s’asseoir

**seat** a piece of furniture designed for sitting on, such as a chair or sofa

**sedile**: 1. qualsiasi apoggio, mobile o fisso, adatto a sedersi.

**silla** 1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

**Stuhl**, der: 1. mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Möbelstück

**chaise**. siège ayant à dossier mais pas d’accoudoirs

**chair** a seat with a back on which one person sits, typically having four legs and often having arms

**sedia**: mobile su cui si può sedere una persona, costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

**taburete** 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona.

**Hocker**, der: [stuhlhohes] Sitzmöbel ohne Lehne für eine Person

**tabouret**. siège sans bras ni dossier

**stool**: a backless seat or footrest consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**: sedile di varie forme e materiali senza spalliera né braccioli generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

**sillón** 2. Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria.

---

<sup>13</sup> Korpus in Anhang A

**Sessel**, der: 1. mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen ve-+-rsehnes, meist weich gepolstertes, bequemes Sitzmöbel(für eine Person)

**fauteuil**. siège à une place à dos et à bras.

**Armchair** n a chair, esp. an upholstered one, that has side supports for the arms and elbows

**Poltróna**. Sedia ampia e comoda, imbottita e provvista di braccioli

**sofá** 1. m. Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**Sofa**, das: gepolstertes Sitzmöbel mit Rückenlehne u. Armlehnen, dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

**sofa**. Sorte de canapé rembourré

**sofa** n an upholstered seat with a back and arms for two or more people.

**sofà**: divàno, sedile imbottito a più posti

**canapé** 1. m. Escaño que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, y sirve para sentarse o acostarse.

Kanapee. (veraltend, noch iron.) Sofa

**canapé**. siège à dossier et accoudoirs pouvant supporter plusieurs personnes

**canapé**. a sofa

**canapé**: divano imbottito

**8. diván**. Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse.

**Diwan**. 1. (veraltend) niedriges Liegesofa

**divan**. Banquette sans bras ni dossiers permettant de s'asseoir ou de s'allonger

**divan**. A backless sofa or couch, designed to be set against a wall

**divàno**: sedile per più persone, imbottito e provisto di braccioli

**9. banco** 1. m. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas.

**Bank**. Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o.ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

**banc**. Siège en bois ou fer, avec ou sans dossier

**bench**. A long, usually hard seat for two or more people, often found in public places

**pànca**: sedile rustico per più persone generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

**10.escaño**.1. Banco con respaldo en el que pueden sentarse tres o más personas.

**cama** 1. f. Armazón de madera, bronce o hierro en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, y que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

**Bett**, das: Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

**lit**. meuble sur lequel on s'allonge pour se reposer ou pour dormir

**Bed**. A large rectangular piece of furniture, often with four legs, which is used for sleeping on

**letto**: mobile formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte per dormire e riposare

**mueble** 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**Möbel**: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**meuble**: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**furniture**: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**mobile**: 2. ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

## B. KONZEPTUELLE VERSION

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

**L3:silla**:: cs<L2:Asiento, p2: respaldo, p3: patas <q4 <kf1: generalmente, u1: persona <q1.

**L3:Stuhl**:: cs<L1:Möbelstück, p3: Beine <q4, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen <kf3: gelegentlich

**L3:chaise** :: cs<L2:siège, p2: dossier, ¬p1: accoudoirs

**L3:chair**:: cs<L2:seat, p2: back, d: seat, u:person <q1, p3: legs <q4, p1:arms <kf2: often

**L3:sedia**:: cs<L1:mobile, d1: sedere, u1: persona <q1, p4: piano orizzontale, p3: gambe <q4, p2:spalliera

**taburete**:: cs<L2:Asiento, ¬p1: brazos, ¬p2: respaldo, u: persona <q1.

**Hocker** :: cs<L2: Sitzmöbel, c7: stuhlhoch <kf2:oft, ¬p1: Armlehnen, ¬p2: Rückenlehne, u1: Person <q1

**tabouret** :: cs<L2 :siège, ¬p1: bras, ¬p2: dossier

**stool**:: cs<L2: seat, ¬p2:backless, exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**:: cs<L2:sedile, ¬p2: spalliera, ¬p1: braccioli, exp6:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

**L5:sillón** :: cs<L3:Silla, p1: brazos, g1: grande, c2:cómoda

**L5:Sessel** :: cs<L2: Sitzmöbel, c2:bequem, p2: Rückenlehne, p1: Armlehnen <kf1:gewöhnlich, c1: gepolstert; u1: Person <q1

**L5:fauteuil** :: cs <L2:siège, u1: personne <q1 , p2: dos, p1: bras.

**L5:Armchair** :: cs<L3:chair, upholstered <kf1: especially, p1: arms

**L5:Poltróna** :: cs<L3:Sedia, g1:ampia, c2:comoda, c1:imbottita, p1: braccioli

**L6:sofá** :: cs<L2:Asiento, c2:cómodo, u: personas <q2/ c8:más, p2: respaldo, p1: brazos.

**L6:Sofa** :: cs<L2: Sitzmöbel, c1:gepolstert, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen, u1: Personen <c8: mehrere

**L6:sofa** :: cs<L7: canapé, c1:rembourré

**L6:sofa** :: cs<L2: seat, c1:upholstered, p2: back, p1: arms, u1: people <p2 / c8:more.

**L6:sofà** :: cs<L8:divàno, cs<L2:sedile, c1:imbottito, u1: persona <c8:più

**L7:canapé** :: cs<L10:escaño, p4: asiento <c1: acolchado <kf1:comúnmente, p2:respaldo <c1: acolchado <kf1:comúnmente, d1: sentarse, d4:acostarse.

**L7:Kanapee** :: cs<L6:sofa

**L7:canapé** :: cs <L2:siège, p2: dossier, p1: accoudoirs, u1 : personnes <c8: plussieurs

**L7:canapé** :: cs<L6:a sofa

**L7:canapé** :: cs<L8:divano, c1:imbottito

**L8: diván** :: cs<L2:asiento, c4:alargado, c1:mullido, ¬p2: respaldo <kf1:generalmente, exp1: con almohadones sueltos, d4: tenderse, u1: persona <q1.

**L8:Diwan** :: cs<L6: Sofa, d4:liegen, c6:niedrig

**L8:divan** :: cs :Banquette, ¬ p1: bras, ¬ p2: dossiers, d1: s'asseoir, d4: s'allonger

**L8:divan** :: cs<L6:A sofa / L11:bed, ¬ p2: back, exp4: designed to be set against a wall

**L8:divàno** :: cs<L2:sedile, u:persone <c8: pù, c1:imbottito, p1: braccioli

**L9:banco** :: cs<L2:Asiento, d1: sentarse, u1: personas <c8:varias.

**L9:Bank** :: cs<L2:Sitzgelegenheit, m1: Holz / m3:Stein, d1: sitzen, u:Personen <c8:mehrere.

**L9:banc** :: cs<L2:Siège,

**L9:bench** :: cs<L2:seat, c4:long, c3: hard <kf1: usually, u1: people <q2/ c8:more, ua1: public places <kf2: often

**L9:pànca** :: cs<L2:sedile, c7:rustico, u1: persone < c8:più, exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, p2: spalliera <kf3: talvolta, p1:braccioli <kf3: talvolta,

**L10:escaño** :: cs<L9:Banco, p1: respaldo, d1: sentarse, u1: personas <q3 / c8: más

**L11:cama** :: exp5.1: Armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, d3: dormir, d2: descansar.

**L11:Bett** :: cs<L1:Möbelstück, d3: Schlafen, d2:Ausruhen.

**L11:lit** :: cs <L1:meuble, d4: s'allonger, d2: se reposer, d3: dormir

**L11:Bed** :: cs<L1: furniture <ci: piece, g1:large, f1:rectangular, p3: legs <q4, kf2: often, d3: sleep

**L11:letto** :: cs<L1:mobile, exp5: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d3: dormire, d2: riposare

### Zerlegung der Definitionen in einzelnen getrennten Konstituenten

Man zerlegt die Definitionen in ihren isolierten Konstituenten, je von ihrem Komponentenindikator eingeführt, und indexiert mit dem Computer, tilgend die Wiederholungen.

L1:furniture	L6:sofa	c:imbottito,	cs<L1:Möbelstück,
L1:meuble	L7:canapé	c:long,	cs<L1:mobile,
L1:Möbel	L7:Kanapee	c:meist	cs<L1:Mueble,
L1:mobile	L8: diván	gepolstertes,	cs<L10:Escaño,
L1:mueble	L8:divan	c:niedrig	cs<L2 :siège,
L11:lit	L8:divan	c:rembourré	cs<L2: seat
L2:asiento	L8:divàno	c:rustico,	cs<L2: Sitzmöbel,
L2:seat	L8:Diwan	c: [stuhlhoch],	cs<L2:Asiento,
L2:sedile	L9:banc	c:upholstered,	cs<L2:sedile,
L2:siège	L9:banco	c:usually hard.	cs<L3:chair,
L2:Sitzmöbel	L9:Bank	cl:such as a chair or sofa	cs<L3:Sedia,
L3:chair	L9:bench	cs :Banquette,	cs<L3:Silla,
L3:chaise	L9:pànca	cs :meuble,	cs<L6:Sofa
L3:sèdia	L10:escaño	cs <L2:siège,	cs<L7:Sorte de canapé,
L3:silla	L11:Bed	cs:Armazón,	cs<L8:divàno,
L3:Stuhl	L11:Bett	cs:couch,	cs<L9:Banco,
L4:Hocker	L11:cama	cs:Liegesofa,	f:rectangular,
L4:sgabello	L11:letto	cs:sedile	m:aus Holz, Stein o.ä.,
L4:stool		cs:Sitzgelegenheit,	m:de madera, bronce o
L4:tabouret	c:alargado y mullido,	cs<exp:qualsiasi apoggio,	hierro,
L4:taburete	c:ampia e comoda,	mobile o fisso <d:adatto a	m:en bois ou fer,
L5:Armchair	c:bequemes	sedersi.	p :à dos et à bras.
L5:fauteuil	c:cómodo,	cs<L1:a piece of furniture,	p :à dossier et accoudoirs,
L5:Poltróna	c:di varie forme e	cs<L1:A piece of	p :ayant à dossier mais pas
L5:Sessel	materiali,	furniture, c:large,	d'accoudoirs
L5:sillón	c:esp. an upholstered one,	cs<L1:meuble,	p :sans bras ni dossier
L6:sofá	c:gepolstert,	cs<L1:Möbel,	p :sans bras ni dossiers,

p: backless,	gelegentlich Armlehnen	p:senza spalliera né	u:a più posti
p: with a back,	versehn	braccioli	u:for two or more people,
p:avec ou sans dossier	p:often with four legs,	p:sin brazos ni respaldo,	u:for two or more people.
p:backless	p:ohne Lehne,	p:talvolta fornito di	u:für eine Person
p:con respaldo o sin él,	p:por lo común sin	spalliera, schienale e	u:für eine Person
p:con respaldo,	respaldo y con	braccioli	u:para dos o más personas,
p:de brazos,	almohadones sueltos,	p:that has side supports	u:para una persona.
p:mit Rückenlehne u.	p:por lo general con cuatro	for the arms and elbows	u:per più persone,
Armlehnen,	patas,	p:typically having four legs	u:per pù persone,
p:mit Rückenlehne,	p:provisto di braccioli	and often having arms	u:y en que solo cabe una
gewöhnlich auch mit	p:provvista di braccioli	p:with a back and arms,	persona.
Armlehnen versehn,	p:que tiene respaldo y	u :à une place,	ua:often found in public
p:mit vier Beinen, einer	brazos.	u :pouvant supporter	places
Rückenlehne u.		plussieurs personnes	

d :permettant de s'asseoir ou de s'allonger

d :pour se reposer ou pour dormir

d :prévu pour s'asseoir

d:designed for sitting on,

d:designed to be set against a wall

d:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

d:en el que pueden sentarse tres o más personas.

d:en el que una persona puede tenderse.

d:en que pueden sentarse varias personas.

d:on wich one person sits,

d:para sentarse.

d:que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

d:sirve para sentarse o acostarse.

d:su cui si può sedere, u:una persona, p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

d:wich is used for sleeping on

d:zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

d:zum Sitzen dienend

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp :sur lequel on s'allonge,

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad,

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp:en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d:per dormire e riposare

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria.

exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

So hat man solche Konstituenten wie

p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen,  
m:de madera, bronce o hierro,  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  
p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  
p:typically having four legs and often having arms

die simplifiziert werden sollen, um zu den semantischen einfachsten Elementen anzukommen.

## 5. Simplifikation der Konstituenten

Eine Konstituente wird von einem Kategorialkomponente, die ihren Nukleus bildet, von einem stileinführer „s“ und einer qualitativen oder quantitativen Spezifikation zusammengesetzt. Um zu den einzelnen Komponenten anzukommen, muss man zuerst die Konstituenten zerlegen und die komplexen Ausdrücke simplifizieren, beseitigend synonyme Ausdrücke und Zweideutigkeiten.

Zum Beispiel,

“p:meist mit vier Beinen”

kann konzeptuellerweise als

p:Bein <q: vier <kf:meist

ausgedrückt werden, wobei “p”, “q” und “kf” die Komponenten “Teil”, “Quantifikator” und “Frequenzindikator” bzw. zeigen.

Bei dieser konzeptueller Darstellung sind keine Stileinführer, aber es ist festgestellt worden, daß “mit” die Komponente “Teil” in der linguistischen Definition einführt, d. h., “p → mit”. Demzufolge, der Stileinführer ersetzt die Kategorialkomponente in der linguistischen Version.

Diese Formel kann man verallgemeinern als

F1.  $C_i \rightarrow s_j$

wobei “F”, “C” und “s” “Formel”, “Kategorialkomponente” und “Stileinführer”, bzw., zeigen, während die Fußindizes “i”, “j” die geordnete Menge der Kategorialkomponenten und Stileinführer anzeigen.

Ausdrückend es in linguistischen Termen als Proposition (P):

P1: “Die Kategorialkomponenten gehören zu der semantisch-konzeptuellen Version einer Definition und werden von den entsprechenden Stileinführern (s), falls bestehend, in der semantisch-linguistischen Version ersetzt“.

So ergibt eine Liste der Komponenten und Stileinführer:

d → zum / dienend zum / benutzt zum, u.a.

f → -form / Adjektiv, u.a. (Apfelform; rund)

m → aus, -ern (aus Messing, hölzern, eisern)

p → mit/ bestehend aus, u.a.

u → gebraucht von/ für, u.a.

wobei “d, f, m, p, u” die Kategorialkomponenten “Destination, Form, Material, Teil, User”, bzw. zeigen.

Ohne Stileinführer sind “cs, g, kf, ki” (semantischer Klassifikator, Größe, Frequenz- und Intensitätsindikator).

**0. Einführung**

So wie sie in den Definitionen erscheinen, die Komponenten können eine mehr oder weniger komplexe Spezifikation haben, die zu den einfachsten Elementen reduziert werden soll, beseitigend grammatische Verbindungen, stilistische Merkmale und semantische Ambiguitäten, um die einfachsten Begriffe zu bekommen. Das Endergebnis wird die spätere Rekonstruktion jener Definitionen, aber nach den Kriterien die beim Simplifikationsprozess herausgezogen worden sind.

Am Ende des Simplifikationsprozess hat man das Inventar der inhaltsunterscheidenden Zügen sowie die restlichen komplexen Elementen, die in einfachsten Zügen unzerlegbar sind, nämlich die erklärenden Konstituenten (exp).

**1. Simplifikationsregeln für Komponenten und Spezifikationen (RS)****a. Allgemeine Regeln**

RS1 Morfologische Reduktion: Gattung, Nummer und Flexion

RS2 Syntaktische Reduktion. Simplifikation von komplexen Ausdrücken:

Dissoziation von Konjunktionen und Disjunktionen, Modifikatoren, bestimmenden und bestimmten Elementen (Qualifikatoren, Quantifikatoren, relationsbildenden Elementen) und von Funktor und seinen Argumenten (bei Verben)

RS3 Semantische Reduktion der Synonyma und äquivalenten Ausdrücken, sowie der Redundanzen, Implikationen und der Negation: *nicht p =  $\neg p$*

RS4 Stilistische Reduktion: der Ellipse und Pronomina.

**b Spezifische Regeln (für jede Komponente)**

Sie werden beim Prozess der Zerlegung und Analyse der Formen, die jede Komponente mit ihren stilistischen Varianten annimmt, entzogen. So, z. B., "mit" "bestehend aus", u. a. für die Komponente "Teil" (p); "zum" "dienend zum", "gebraucht zum", u. a. für die Komponente „Destination“ (d), usw.

Note.- Es werden hier die Zeichen "→" und "≡" als äquivalent benutzt.

## Qualifikatoren

### 1) Einfach

c:bequemes  
c:cómodo,  
c:gepolstert,  
c:imbottito,  
c:large,  
c:long,  
c:niedrig  
c:rembourré

c:rustico,  
c:upholstered,  
c:[stuhlhoch]  
f:rectangular

### 2) Komplex

c:alargado y mullido,  
c:ampia e comoda,  
c:di varie forme e materiali,

c:esp. an upholstered one,

c:meist weich gepolstert,  
c:usually hard.  
m:aus Holz, Stein o.ä.  
m:en bois ou fer  
of wood, etc.

Nach Anwendung der Simplifikationsregeln für die Dissoziation von Konjunktionen und Disjunktionen wird ergeben:

c:alargado y mullido → c:alargado, c:mullido

c:ampia e comoda → c:ampia, c:comoda

m:aus Holz, Stein o.ä. →  $m\langle a\langle s$ : aus, m:Holz, m:Stein

m:en bois ou fer →  $m\langle f\langle s$ : en, m: bois, m:fer

c:di varie forme e materiali →  $m\langle it\langle s$ : di

m:of wood, etc., →  $m\langle f\langle s$ : of

Diese Materialien werden wegen semantischer Irrelevanz gestrichen. Es handelt sich um enzyklopädische Daten, sowie

“generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”, die höchstens als eine erklärende Angabe bleiben könnte:

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

Nach Anwendung der Dissoziationsregeln der bestimmenden und bestimmten Komponente, ergibt:

c:esp. an upholstered one → c: upholstered <kf:especially →

c: upholstered, kf:especially

c:usually hard → c:hard <kf: usually → c:hard, kf: usually

c:meist weich gepolstertes → c:gepolstert <c:weich < kf:meist →

c:gepolstert,

denn „c:weich <kf: meist“ ist als redundant gestrichen.

c: [stuhlhoch] → c: stuhlhoch <kf :meist → gestrichen wegen semantischer Irrelevanz.

### Klasse (cl)

Nur ein Beispiel

cl:such as a chair or sofa → gestrichen wegen semantischer Irrelevanz.

## Semantische Klassifikatoren (cs)

cs:<Sitzgelegenheit,	cs<L1: Mueble,	cs<L3: sedia,
cs<apoggio	cs<L10: Escaño,	cs<L3: silla,
cs<armazón	cs<L2 : siège,	cs<L6: sofa
cs<Banquette	cs<L2: Asiento,	cs<L8: divàno,
cs<L1: meuble,	cs<L2: seat	cs<L9: Banco,
cs<L1: Möbel,	cs<L2: sedile,	cs<Liegsofa
cs<L1: Möbelstück,	cs<L2: Sitzmöbel,	
cs<L1: mobile,	cs<L3: chair,	

cs<L9: Banco → cs, L9: Banco, etc., gestrichen als redundant, denn sie stellen die Lemmata dar.

“cs:Banquette” bleibt vorläufig unanalysiert.

cs<Liegsofa = Sofa zum Liegen → cs<L6: Sofa, d:liegen

Tilgung der Synonyma:

cs:couch = L11:bed

cs:Sitzgelegenheit = cs<L2:Sitzmöbel → L2:Sitzmöbel

cs<L1:A piece of furniture → cs<L1:furniture <ci:a piece

wobei “ci” eine “individualisierende Komponente”, auf die semantische Klassifikatoren bezogen, zeigt. Es wird aus der semantisch-konzeptuellen Darstellung wegen semantischer Irrelevanz getilgt. Es ist ein stilistischer Zug bestimmter semantischen Klassifikatoren in einigen Sprachen, sowie

cs<L7:sorte de canapé → cs<L7 <ca:sorte de  
wobei “ca” “Komponente von Analogie” anzeigt.

cs<exp:qualsiasi apoggio, mobile o fisso adatto a sedersi →  
cs: apoggio, d:per sedersi

wobei “qualsiasi, mobile, fisso” werden wegen semantischer Irrelevanz getilgt.

« cs:Armazón » (Gestell) sollte nicht als semantischer Klassifikator angenommen werden, da es ein Teil des Bettes ist, auch wenn kein typischer Teil sei.

## Destination (d)

d<f :permettant de s’asseoir ou de s’allonger → d<f<s : *permettant de*, d <V : s’asseoir,  
V : s’allonger

d<f :pour se reposer ou pour dormir → d<f<s : *pour*,

d <V : reposer, V :dormir

d<f :prévu pour s’asseoir → d<f<s : *prévu pour*, d<V : s’asseoir

d<i:designed for sitting on → d<i<s: *designed for*, d<V: seat

d<i:designed to be set against a wall → <exp: designed to be set against a wall  
denn es zeigt hier keine Destination (d), sondern eine Erklärung (exp).

d<a:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet → d<V:sitzen, u:personen  
<q<c:mehrere, ps: nebeneinander

d<e: en el que pueden sentarse tres o más personas → d<e<s: en el que pueden,  
d<V:sentarse, u:persona <q<c:varios

d<e:en el que una persona puede tenderse → d<e<s: en el que puede, d<V:tenderse,  
u:persona <q:uno

d<i:on wick one person sits → d<i<s: on wick, d<V:seat, u:person <q:one

d<e:para sentarse → d<e<s: para, d<V:sentarse

d<e:que sirve para dormir y descansar en ella las personas → d<e<s: que sirve para, d<V:  
dormir, V:descansar

“en ella las personas” wird getilgt, wegen semantischer Irrelevanz.

d<e:sirve para sentarse o acostarse → d<e<s: sirve para, d<V: sentarse, V:acostarse

d<i:tu cui si può sedere, u:una persona → d<i<s: su cui si può, d<V:sedere, u: persona  
<q:uno

d<i:wick is used for sleeping on → d<i<s: wick is used for, d<V:sleep

d<a:zum Schlafen, Ausruhen o.ä. → d<a<s: zum, d<V:schlafen, V:ausruhen

d<a:zum Sitzen dienend → d<a<s: zum ... dienend, d<V:sitzen

## Teil (p)

### Einfache Ausdrücke

p: backless → p<i<s: -less = ¬ p:back

p: with a back → p<i<s: with, p:back

p:con respaldo → p<e<s:con, p:respaldo

p:de brazos → p<e<s: de, p:brazos

p:ohne Lehne → p<a<s: ohne, p: Lehne = ¬ p:Lehne

¬ p:Lehne → ¬ p:Armlehnen, ¬ Rückenlehne

p:provisto di braccioli → p<i<s:provisto di, p:braccioli

wobei “with, con/ de, provisto di” sind die stilistische Einführer der Komponente “Teil” (p) in English, Spanisch (con, de) und Italienisch, bzw., während “-less”, “ohne” zeigen die Abwesenheit einer Komponente.

“con almohadones sueltos” ist kein Möbelteil und wird wegen semantischer Irrelevanz gestrichen. Es könnte aber als erklärendes Element “exp:con almohadones sueltos” beibehalten werden.

## Komplexe Ausdrücke

Dissoziation von Konjunktionen:

$p < f < s$  : à dos et à bras →  $p < f < s$  : à, p :dos, p :bras  
p :à dossier et accoudoirs → p :dossier, p :accoudoirs

p:mit Rückenlehne u. Armlehnen →  $p < a < s$ : mit, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  
p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen →  
 $p < a < s$ : mit ... versehen, p:Rückenlehne, p:Armlehnen <kf:gewöhnlich →  
p:Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gewöhnlich

p:mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen → p:Beine  
<q:vier, p: Rückenlehne, p: Armlehnen <kf:gelegentlich →  
p:Beine, q:vier, p: Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gelegentlich  
p:often with four legs →  $p < i < s$ :with, p:legs <q:four, kf:often  
p:que tiene respaldo y brazos →  $p < e < s$ :que tiene, p:respaldo, p:brazos  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli →  $p < i t < s$ : fornito di, p:<spalliera,  
p:schienale, p:braccioli> <kf:talvolta → p:spalliera, p:schienale, p:braccioli, kf:talvolta  
p:that has side supports for the arms and elbows →  $p < i < s$ : that has, p:arms  
p:typically having four legs →  $p < i < s$ : having, p:legs <q:four <kf: typically → p:legs,  
q:four, kf: typically  
p:often having arms →  $p < i < s$ : having, p:arms <kf:often →  
p:arms, kf:often  
p:with a back and arms →  $p < i < s$ : with, p:back, p:arms

p:por lo común sin respaldo →  $p < e < e$ : sin, p: sin respaldo =  
¬ p:respaldo, kf:por lo común

p : que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad →  
 $p < e < e$ : que tiene, p: asiento <c:acolchado <kf: comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:  
comúnmente

während “para mayor comodidad” wird als nicht semantisches sondern interpretatives  
Element getilgt.

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs → p :dossier, ¬ p :accoudoir,  $p < f < s$  : ayant,  
 $p < f < s$  : pas de

p :sans bras ni dossiers → ¬ p :bras, ¬ p :dossier,  $p < f < s$  : sans  
p:senza spalliera né braccioli → ¬ p :spalliera, ¬ p :braccioli,  
 $p < i t < s$  : senza,  $p < i t < s$  : né  
p:sin brazos ni respaldo → ¬ p :brazos, ¬ p :respaldo,  $p < e < s$  : sin

Dissoziation von Disjunktionen :

p:avec ou sans dossier → p:dossier/ ¬ p:dossier →

$p < f < s$  : avec,  $p < f < s$  : sans

p:con respaldo o sin él → p:respaldo/ ¬ p:respaldo →

$p < e < s$  : con,  $p < e < s$  : sin

Diese Komponenten werden wegen semantischer Irrelevanz gestrichen.

p:por lo general con cuatro patas → p:patas <q:cuatro, kf:generalmente

p:constituido da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera →

$p < it < s$ :constituido da, p: piano orizzontale, p:gambe <q:quattro, p:spalliera

### Position (ps)

“ps: nebeneinander” wird wegen semantischer Irrelevanz gestrichen.

### User (u)

p :à une place →  $p < f < s$  : à, p : place <q : un → u :pour une personne → u :personne <q1

u :pouvant supporter plusieurs personnes → pour plusieurs personnes → u :personne <c :plusieurs

u:a più posti → per vari persone → u:persone <c:vari

u:for two or more people →  $u < i < s$ :for, u:people<q2 / c:more

u:für eine Person →  $u < a < s$ :für, u:Person <q1

u:para dos o más persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q2 / c:más

u:para una persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q1

u:per più persone →  $u < it < s$ : per, u:persona, c:più

u:en que solo cabe una persona → u:para una persona → u: persona, q1

ua:often found in public places →  $u a < i < s$ : found in, ua: public places <kf:often

u:Personen <c8:mehrere, ps1: nebeneinander →

wobei ps1 (Position) wird wegen semantischer Irrelevanz gestrichen.

### Simplifikation der erklärenden Konstituenten (exp)

exp :sur lequel on s'allonge, → d : s'allonger

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, → p:asiento <c:acolchado <kf:comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:comúnmente

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet → u:für Personen <c:mehrere → u:Personen, c:mehrere

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria → g: grande, c: cómoda

Die restlichen sind semantisch irrelevant. Sie könnten aber als erklärenden Konstituenten beibehalten werden.

exp: be set against a wall

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:con almohadones sueltos

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp: Armazón en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:the movable, generally functional, articles that equipe a room, house, etc.

## LISTE DER NUMMERIERTEN KATEGORIALKOMPONENTEN

Darauf wird die provisorische nummerierte und vielsprachliche Liste der Komponenten angeboten.

### Liste der Qualifikatoren

c1: upholstered, c:gepolstert, c:mullido (acolchado),

c2: comoda, cómoda

c3: hard,

¬ c3: hart (weich)

c4: alargado, long

c6: niedrig

c7:rustico

c8 :plussieurs, varios (más), mehrere, more, più

g1: grande, ampia

### Liste der Destinationen

d1:s'asseoir, seat, sentarse, sedere, sitzen,

d2:reposer, ausruhen, riposare, descansar

d3:dormir, schlafen, sleep, dormire

d4: s'allonger, tenderse (acostarse), liegen,

### Frequenzindikatoren

kf1 :meist, kf:typically, kf:usually, kf:especially,

kf:gewöhnlich, kf1:generalmente (comúnmente)

kf2:often

kf3:gelegentlich, kf:talvolta

### Liste der Quantifikatoren

### - Numerische Quantifikatoren

q1 :un, one , eins, uno

q2: dos, two

q:cuatro, four, quattro, vier,

### - Unbestimmte Quantifikatoren

q<c10 :plussieurs, c:varios, c:mehrere,

q<c11:más, q<c:more, q<c:più

### User (u) und Gebrauchtgebiet (ua)

u1 :personne, u: persona, u: persona, u:people,

u:person

ua1: public places

### Liste der Materialien:

m1: bois, Holz,

m2: fer, hierro

m3: Stein

### Destinationsverben

V1:s'asseoir, V:seat, V:sentarse, V:sedere,

V:sitzen,

V2:descansar , V:reposer, V:ausruhen,

V:riposare

V3:acostarse

V4:dormir, V:schlafen, V:sleep, V:dormire

**Liste der Stileinführer** (s) für Deutsch (a), Spanisch (e), Französisch (f), Englisch (i) und Italienisch, entsprechend zu den Kategorialkomponenten “Destination” (d), “Material” (m), “Teil“ (p), “User” (u) und “Gebrauchsgebiet ” (ua):

d<a<s: zum ... dienend,  
d<a<s: zum, d<e<s: para, d<f<s : pour,  
d<e<s: en el que puede,  
d<e<s: sirve para,  
d<f<s : permettant de,  
d<f<s : prévu pour,  
d<i<s: designed for, d<i<s: designed to,  
d<i<s: on wich,  
d<i<s: wich is used for,  
d<i<s: su cui si può,  
m<a<s: aus, m<e<s:de, m<f<s : en,

p<a<s: mit ... versehen,  
p<a<s: mit, p<e<s : con (de), p<f<s : avec, p<f<s : à, p<i<s: with,  
p<e<s : sin, p<a<s: ohne, p<f<s : sans, p<f<s : pas de, p<i<s : senza  
p<e<s: que tiene, p<i<s: that has,  
p<f<s : ayant, p<i<s: having,  
p<f<s : ni, p<i<s : né  
p<i<s: fornito di, p<i<s:costituito da, p<i<s:provisto di,

u<a<s: für, u<e<s: para, u<i<s:for, u<i<s: per,  
ua<i<s: found in,

### Liste der Lemmata

L1:furniture, meuble, Möbel, mobile, mueble  
L2:asiento, seat, sedile, siege, Sitzmöbel  
L3:chair, chaise, sèdia, silla, Stuhl  
L4:Hocker, sgabello, stool, tabouret, taburete  
L5:Armchair, fauteuil, Poltróna, Sessel, sillón  
L6:sofá, sofa,  
L7:canapé, Kanapee  
L8: diván, diván, diván, divàno, Diwan  
L9:banc, banco, Bank, bench, pànca  
L10:escaño  
L11:Bed, Bett, cama, letto, lit

### Liste der semantischen Klassifikatoren

cs<L1:meuble, cs<L1:Möbel, cs<L1:Möbelstück, cs<L1:mobile, cs<L1:Mueble,  
cs<L2 :siège, cs<L2: seat, cs<L2: Sitzmöbel, cs<L2:a seat, cs<L2:asiento, cs<L2:sedile,  
cs<L3:chair, cs<L3:Sedia, cs<L3:Silla,  
cs<L6:sofa, cs<L6:sofá,  
cs<L8:divàno,  
cs<L9:Banco,  
cs<L10:Escaño,  
cs<Banquette  
cs<apoggio

### Liste der Teilen (p):

p1: accoudoirs, p :bras, p:Armlehnen, p:arms, p:braccioli, p:brazos  
¬ p1: accoudoir, ¬ p :braccioli, ¬ p :bras, ¬ p :brazos,  
p2: dossier, p: Rückenlehne, p:back, p:respaldo, p:schienale/ spalliera, p:dos,  
¬ p2 :dossier, ¬ p :respaldo, ¬ p :spalliera, ¬ p:back, ¬ p:Rückenlehne  
p3: Beine, p:gambe, p:legs, p:patas  
p4:asiento, piano orizzontale

### Liste der erklärenden Konstituenten (exp)

exp1: con almohadones sueltos  
exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.  
exp2.1 :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.  
exp4:designed to be set against a wall  
exp5: armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp5.1: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
exp6: generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

**0. Einführung**

Am Ende des Simplifikationsprozesses hat man ein Inventar der simplifizierten und nummerierten Komponenten und Spezifikationen, zusammen mit der Liste stilistischer Varianten für jede Komponente, die ermöglicht, die Definitionen in einer exklusiven semantischen Sprache, die LSD (Semantische Sprache für die Definitionen) zu formalisieren. Trotzdem, dieses Komponenteninventar soll sich noch der lexikografischen Kriterien unterziehen, um zu den relevanten und unterscheidenden Zügen, verlassend die irrelevanten, anzukommen.

**Kriterien für die (Re) konstruktion der Definitionen**

- Allgemeine lexikografische Kriterien
- Kriterien über die lexikale Gruppe
  - o Explikationsmodell, Gruppenmitglieder und distinktive Merkmale
- Spezifizierungsgrad
- Implikaturen
- Enzyklopädische Kenntnis des Interprets oder Wörterbuchsbenutzer
- Enzyklopädische Information der Definitionen
- Informatisierung des konstruktiven Definitionprozesses

**1. Allgemeine lexikografische Kriterien**

Es sind diejenige die eine angemessene Konstruktion der Definitionen garantieren.

Neben dem bekannten **Ökonomiekriterium** möchte ich die der Kohärenz, Adäquatheit, Zugänglichkeit und Expansibilität vorschlagen. Das Ökonomie-kriterium (die größte Information beim kleinsten Raum) reduziert die Länge der Definitionen, unterscheidend eine **interne** (Klarheit, Kürze, Genauigkeit) und eine **externe** Ökonomie (minimales grafisches Material, wie z. B. Worten und Hilfszeichen)

Das **Kohärenzkriterium** bezieht sich auf die Beziehung der Teile mit dem Ganzen, unterscheidend eine innere und eine äußere Kohärenz. Eine innere Kohärenz

muss zwischen den semantischen Mikrostrukturen der Definitionen aller Gruppenmitglieder einer lexikalen Gruppe, gekennzeichnet von demselben Explikationsmodell, bestehen. Die Gruppenmitglieder müssen unter kontrastierender Anwendung derselben Komponenten und Spezifizierungen des Explikationsmodell definiert werden. Jede Komponente steht mit dem Lemma in einer Inklusions, Teil-Ganzes, Qualitäts oder Benutzerbeziehung, u.a.

Die **Kohäsion** (äußere Kohärenz) ist eine konzeptuelle Struktur, bei der die Lemmata in einer hierarchischen Beziehung verflochten sind, wie z. B. „Möbel“ – „Sitzmöbel“ – „Stuhl“. Es wird zwischen einem supraordinierten, einem Grund- und einem subordinierten Niveau differenziert <sup>14</sup>. Der semantische Klassifikator jeder Definition stellt, wenn es kein synonym ist, das Lexem des supraordinierten Niveau dar. Es ist zu merken aber, die linguistische Klassifikation sei nicht so streng wie die wissenschaftliche, und eher psychologisch als logisch, denn sie ist mit dem (linguistischen) Bewußtsein bezogen. Das ist der Fall, wenn man Sessel und Hocker als Stuhl (Sitzmöbel für eine Person), bzw. Sofa wie Sessel (für mehrere Leute), wo "Stuhl" der Prototyp ist, klassifiziert.

Das **Adäquatheitskriterium** gewährleistet, daß die bei der Definition verwendete Ausdrücke erreichbar für eine große Anzahl von Benutzern seien. Wenn es sich um ein Wörterbuch für bestimmte Benutzer handelt, die Explikationswörter müssen verständlich für solche Gruppe sein.

Das Kriterium der **Zugänglichkeit** bezieht sich auf die Anordnung und Darstellung der Bedeutungen, so daß sie so manuell wie computergestützt leicht zu finden seien. Die Typographie kann dazu beitragen. Bei einem Tierlexikon scheint eine systematische mehr geeignet als eine alphabetische Anordnung. So, wenn wir den Name und die Merkmale eines fliegenden käferähnlichen Insekts, das wir aus einem Bohnenpaket ausgehen gesehen haben, kennen wünschen, die Antwort wäre bei einem alphabetischen Wörterbuch schwer zu finden. Ja, aber, bei einem systematischem. Wir suchen "Käfer" und lesen weiter bis "Rüsselkäfer", eine in den Hülsenfrüchten wachsende Käferfamilie. Man tritt im System ein mit Hilfe eines Indizes für jede Sprache, wo jedes Lemma eine Referenznummer hat.

Das Kriterium der **Expansibilität** versucht blinde Bedeutungen zu vermeiden, ermöglichend eine Ausdehnung oder Spezifizierung der Information, die auf die

---

<sup>14</sup> E. Rosch y otros, 1976: "Basic Objects in Natural Categories", en Cognitive Psychology, 8, p.382-436.

supraordinierten oder auf die subordinierten Gruppen <sup>15</sup> geleitet werden kann. Bei den Insektengruppen kann die Information von der Hypergruppe zur Supergruppe, und von dieser zur Gruppe oder Untergruppe (Ordnung, Unterordnung, Familie, Gattung, Art) erweitert werden.

### **Kriterien über der Lexikalgruppe**

Eine Lexikalgruppe ist von einer Menge der Gruppenmitglieder (Lemmata) gebildet, die dasselbe Explikationsmodell folgen, unterscheidend sich zu einander von der Anwesenheit oder Abwesenheit ihrer distinktiven Merkmalen.

Nehmen wir als Beispiel die Gruppe "Sitzmöbel".

### **Konstruktion der konzeptuellen Definitionen**

Es werden die konzeptuellen Definitionen der Lexikalgruppe "Sitzmöbel" jedes Wörterbuches unseres Korpus angeboten, einführend jede Komponente mit dem entsprechenden Komponentenindikator, von ihren Spezifikationen begleitet, aber weder stilistische Einführer noch irrelevante Komponenten. Erklärende Konstituenten werden von „exp“ eingeführt. Jede Komponente ist nummeriert, um danach die formalisierte Version zu bilden <sup>16</sup>.

### **KONZEPTUELLE VERSION**

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

---

<sup>15</sup> cf. E. Rosch u. andere 1976 und G. Kleiber 1995 (franz. Orig. 1990)

<sup>16</sup> Die ganze semantisch-konzeptuelle Version in Anhang B.

**L2:seat::** cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile::** cs apoggio, d1: sedere

### **Formalisierung der Definitionen und kritische Analyse der distinktiven Merkmale**

Das Ökonomiekriterium fordert, die nicht distinktive Merkmale von den Definitionen auszuschließen, das heißt, diejenige die keinen Unterschied in der Bedeutung der Gruppenmitglieder bestimmen. So wird die Anzahl der distinktiven Merkmale in der Definitionen reduziert. Unser Ziel ist, linguistische Definitionen zu bauen, die wissenschaftlich sind, das heißt, die präzise Kriterien folgen. Nur so wird man vermeiden, die Definitionen zu einer ständigen Renovierung, wie eine Art Penelopestuch, auszusetzen. Man versucht, deswegen, solche distinktive Merkmale auszusuchen, beseitigend die restlichen.

**L1-e ::** exp2.2

**L1-a ::** exp2.4:

**L1-f ::** exp2.1

**L1 -i ::** exp2

**L1 -it ::** exp2.3:

**L2-e ::** cs<L1 { d1

**L2-a ::** cs<L1 { d1

**L2-f ::** cs<L1 { d1

**L2-i ::** cs<L1 { d1, cl< L3, L6

**L2-it ::** cs apoggio { d1

Der semantische Klassifikator (cs) von „L2:sedile“ soll “cs<L1:mobile” sein, denn es wird hier die Rede von Möbeln. So hat man die gemeinsame formalisierte Darstellung:

**L2 ::** cs<L1 { d1

**L3-e ::** cs<L2 { p2, p3 <q4 <kf1, u1 <q1.

**L3-a ::** cs<L1 { p1 <kf3, p2, p3 <q4,

**L3-f ::** cs<L2 { ¬ p1, p2, \*

**L3-i ::** cs<L2 { p1 <kf2, p2, p3 <q4, d1, u1 <q1,

**L3-it::** cs<L1 { p2, p3 <q4, p4, d1, u1 <q1,

a) Der semantische Klassifikator (cs) von “L3-a” und “L3-it” soll “Sitzmöbel” bzw. “cs<L2:sedile” sein. So werden diese Züge als redundant beseitigt.

b) Die Züge “p3 <q4 <kf1” und “p3 <q4”, sowie  $\neg p1 / p1 <kf3 / p1 <kf2$  werden wegen semantischer Irrelevanz beseitigt, sowie der Zug “p4” in L3-it, denn es jedes Sitzmöbel charakterisiert.

c) In “L3-f » ist der User « u1 <q1 » ausgelassen.

So ergibt die Definition

$$L3 :: cs<L2 \{ p2, u1 <q1$$

$$L4-e :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 <q1$$

$$L4-a :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, c7 <kf2, u1 <q1$$

$$L4-f :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2 *$$

$$L4-i :: cs<L2 \{ * \neg p2, exp3 *$$

$$L4-it :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, exp6 *$$

a) Auslassung von “u1 <q1” (und von “p1”) wo der Asterisk erscheint,

b) Die *exp* werden als irrelevant beseitigt, sowie “c7:[stuhlhoch]“.

So hat man:

$$L4 :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 <q1$$

$$L5-e :: cs<L3 \{ p1, g1, c2, *$$

$$L5-a :: cs<L2 \{ p1 <kf1, p2, c1, c2, u1 <q1 *$$

$$L5-f :: cs <L2 \{ p1, p2, u1 <q1, *, *$$

$$L5-i :: cs<L3 \{ p1, c1 <kf1, *,$$

$$L5-it :: cs<L3 \{ p1, g1, c1, c2,$$

a) Wenn man “L3” als semantischer Klassifikator, berücksichtigt als Prototyp, annimmt, die Definition wird simplifiziert, denn es werden folgende Zügen beseitigt: “p2”, “u1 <q1” und “c2”, impliziert in “c1 <kf1”. So ergibt die Definition  $L5 :: cs<L3 \{ p1, g1, c1 <kf1$

$$L6-e :: cs<L2 \{ p1, p2, c2, u1 <q2 / c8, *$$

$$L6-a :: cs<L2 \{ p1, p2, c1, u1 <c8$$

$$L6-f :: cs<L7 \{ c1$$

$$L6-i :: cs<L2 \{ p1, p2, c1, u1 <q2 / c8$$

$$L6-it :: cs<L8 / L2 \{ c1, u1 <c8$$

- a) Auslassung von “p1” und “p2” in L6-it;  
 b) Implikation von q2 in c8, und von c2 in c1.

So ergibt die Definition

$$L6 :: cs < L2 \{ c1, p1, p2, u1 < c8$$

NOTATION

L1:Möbel, L2:Sitzmöbel, L3:Stuhl; L4: Hocker, L5: Sessel ; L6:Sofa,7:Kanapee, L8: Diwan, L9:Bank, L10:Sitzbank,L11: Bett

c1: gepolsteri, c2: bequem, c3: hart, c4: lang, c6: niedrig, c7:rustikal, c8 :mehrere,  
 g1:groß, d1:sitzen,d2:ausruhen, d3:schlafen, d4:liegen, kf1:meist, kf2:oft, kf3:zuweilen, m1: Holz,  
 m2:Eisen, m3:Stein, p1: Armlehnen, p2:Rückenlehne, p3:Bein, p4:Sitzfläche, q1 :eins, q2: zwei, q4:vier,  
 u1 :Person, ua1: öffentliche Stelle

$$L7-e :: cs < L10 \{ p2 < c1 < kf1, p4 < c1 < kf1, d1, d4$$

$$L7-a :: cs < L6$$

$$L7-f :: cs < L2 \{ p1, p2, u1 < c8$$

$$L7-i :: cs < L6$$

$$L7-it :: cs < L8 \{ c1$$

- a) L7-e zeigt mehrere Züge von L6, das “c1” impliziert; und es ist wie ein Sofa mit Beinen;  
 b) “c1” ist in L7-it redundant;  
 c) hinzufügend “c1” zu L7-f hat man die Bedeutung von L6.

Es ergibt die Definition

$$L7 :: cs < L6 \{ p3, d4$$

$$L8-e :: cs < L2 \{ \neg p2 < kf1, exp1, d4, c1, c4, u1 < q1.$$

$$L8-a :: cs < L6 \{ d4, c6$$

$$L8-f :: cs :Banquette \{ \neg p1, \neg p2, d1, d4$$

$$L8-i :: cs < L6 / L11 \{ \neg p2, exp4$$

$$L8-it :: cs < L2 \{ p1, c1, u1 < c8,$$

Man beseitigt “ $\neg p1, c6, c1, u1 < c8$  und  $u1 < q1, exp1, exp4$ ” als irrelevant.

Es ergibt die Definition

$$L8 :: cs < L6 \{ \neg p2, d4$$

- L9-e** :: cs<L2 {  $p2 / \neg p2, d1, u1 < c8$
- L9-a** :: cs<L2 {  $d1, m1 / m3, u1 < c8, ps1$
- L9-f** :: cs<L2 {  $m1 / m2, p2 / \neg p2$
- L9-i** :: cs<L2 {  $c4, c3 < kf1, u1 < q2 / c8, ua1 < kf2$
- L9-it** :: cs<L2 {  $c7, u1 < c8, exp7, p2 < kf3, p1 < kf3$

Man beseitigt “ $p2 / \neg p2$ ”, “ $p2 < kf3$ ”, “ $p1 < kf3$ ”, “ $m1 / m2$ ”, “ $m1 / m3$ “, “ $d1$ “, „ $exp7$ “, “ $c4$ “, „ $c7$ “, „ $c8$ “, „ $ps1$ “, und „ $ua1 < kf2$ “ als irrelevant. „ $c3$ “ = „ $\neg c1$ “.

Es ergibt die Definition

$$L9 :: c<L2 \{ c3, u1 < c8$$

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, d1, u1 < q3 / c8$$

Redundanz in “ $d1$ ” und “ $u1 < c8$ ”, schon in “ $cs<L9$ ” impliziert; “ $q3$ ” kann durch “ $g1$ ” ersetzt werden”. Es ergibt die Definition

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, g1$$

$$L11-e :: cs< \{ exp5, d2, d3,$$

$$L11-a :: cs<L1 \{ d2, d3$$

$$L11-f :: cs<L1 \{ d2, d3, d4,$$

$$L11-i :: cs<L1 \{ p3 < q4, kf2; d3, f1, g1,$$

$$L11-it :: cs<L1 \{ exp5.1, d2, d3,$$

Beseitigt als irrelevant “ $p3 < q4, kf2$ ”, “ $f1$ ”, “ $g1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $d2$ ”. Es ergibt die Definition

$$L11 :: cs<L1 \{ d3$$

## Vorläufige Liste der formalisierten Definitionen

Aus der vorhergehenden Analyse ergeben die folgenden Definitionen:

*L1* :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L7** :: cs<L6 { d1, d4

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**L4** :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

**L9** :: cs<L2 { c3, u1<c8

**L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

*L11* :: cs<L1 { d3

## Kontrastprobe

Bevor die definitive Form zu erreichen, die Definitionen müssen noch die Kontrastprobe unter den Gruppenmitgliedern durchmachen.

**L2** :: cs<L1 { d1 // **L11** :: <cs<L1 { d3      Opposition d1 // d3

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1 // **L4** :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

Opposition p2 // ¬ p2

Der Zug “¬ p1” in L4 ist semantisch irrelevant, also wird beseitigt.

**L3** :: cs<L2 { p2 // **L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

Zug “p1” notwendig in L5, unnötig in L3

Opposition “g1” en L5 // “durchschnittliche Größe” in L3

Zug “c1<kf1” als irrelevant beseitigt, denn es ist nicht universal.

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8 // **L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

Opposition c1 // ¬ c1;

Züge “p1”, “p2” notwendig in L6

**L7** :: cs<L6 { p3, d4 // **L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

Opposition p2 (implizit in L7) // ¬ p2 (in L8); “p3” ist notwendig in L7

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 // **L10** :: cs<L9 { p2, g1

Opposition “g1” in L10 // “durchschnittliche Größe” in L9

Zug "p2" notwendig in L10

### **Definitive Liste der formalisierten Definitionen der Lexikalgruppe "Sitzmöbel"**

*L1 :: exp.*

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1

**L4** :: cs<L2 { ¬ p2, u1<q1

**L5** :: cs<L3 { p1, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

*L11 :: <cs<L1 { d3*

### **Lexikalgruppe “L2:Sitzmöbel”**

**Lemmata:** L1:Möbel (supraordinierte Gruppe), L2:Sitzmöbel, L3:Stuhl; L4: Hocker, L5: Sessel ; L6:Sofa,7:Kanapee, L8: Diwan, L9:Bank, L10:Sitzbank, u.a. (“L11:Betten” gehört zur Gruppe „Möbel“)

**Distinktive Züge:** c1:gepolstert/  $\neg$  c1:gepolstert (= c3:hart), p1:Armlehnen/  $\neg$  p1: Armlehnen, p2:Rückenlehne/  $\neg$  p2: Rückenlehne, d1:sitzen/ d4:liegen, u1:person <q1/ c8:mehrere, g1:groß  
(Der Zug “d3:schlafen” gehört zur Gruppe „Möbel“)

### **Explikatives Modell (ME) der Lexikalgruppe “L2:Sitzmöbel” (ME-L2)**

ME-L2 :: (c1/  $\neg$  c1), (p1/  $\neg$  p1), (p2/  $\neg$  p2), d1/ d4, u1<q1/c8, g1

Die Gruppenmitglieder (Lemmata) werden von der notwendigen Anwesenheit oder Abwesenheit ihrer distinktiven Zügen definiert, ungewöhnliche Verwendungen ausgeschlossen.

## C. REKONSTRUKTION DER DEFINITIONEN IN JEDER SPRACHE <sup>17</sup>, ...

**L2 ::** cs<L1 { d1

**asiento.** mueble para sentarse

**Sitzmöbel.** Zum Sitzen dienendes Möbelstück

**siège.** meuble prévu pour s'asseoir

**seat.** a piece of furniture designed for sitting on

**sedile.** mòbile per sedere

**L3 ::** cs<L2 { p2, u1<q1

**silla.** asiento con respaldo para una persona.

**Stuhl.** Sitzmöbel mit Rückenlehne für eine Person

**chaise.** siège à dossier, à une place

**chair.** a seat with a back for one person

**sèdia.** sedile à un posto con spalliera

**L4 ::** cs<L3 { ¬p2, u1<q1

**taburete.** asiento sin respaldo para una persona

**Hocker.** Stuhl ohne Rückenlehne für eine Person

**tabouret.** chaise sans dossier, à une place

**stool.** a backless chair for one person

**sgabello.** sedile à un posto senza spalliera

**L5 ::** cs<L3 { p1, g1

**sillón.** silla grande de brazos.

**Sessel.** mit Armlehnen versehner grosser Stuhl

**fauteuil.** chaise grande à bras

**armchair.** a large chair with arms

**poltróna.** sedia ampia provvista di braccioli

---

<sup>17</sup> Beispiele der Konstruktion der Lexikalgruppen "Möbel" und "Behälter" in der Doktorarbeit: "Los componentes categoriales como base para las definiciones lexikográficas" (cf. *eprints ucm*, Carlos Cristos, T. F.).

L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8

**sofá.** asiento mullido con brazos y respaldo para varias personas

**Sofa.** gepolsterter Sitzmöbel mit Lehnen für mehrere Personen

**sofa.** siège rembourrée à dossier et accoudoirs pour plusieurs personnes

**sofa.** an upholstered seat with arms and back for several people

**sofà.** sedile imbottito à più posti, provvisto di braccioli e spalliera

L7 :: cs<L6 { p3, d4

**canapé.** sofá con patas para acostarse

**Kanapée.** Sofa mit Beinen zum Liegen

**canapé.** sofa à pieds pour se coucher

**canapé.** a sofa with legs for lying down

**canapé.** sofà con gambe per accucciarsi

L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**diván.** sofá sin respaldo para estar tumbado

**Diwan.** Liegesofa ohne Rückenlehne

**divan.** sofa sans dossier pour s'allonger

**divan.** a backless sofa to lie down

**divano.** sofa senza spalliera per stendersi

L9 :: cs<L2 { ¬ c1<sup>18</sup>, u1 < c8

**banco.** asiento duro para varias personas

**Bank.** hartes Sitzmöbel für mehrere Personen

**banc.** siège dure à plusieurs places

**bench.** a hard seat for several people

**pànca.** sedile duro à più posti

---

<sup>18</sup> ¬ c1:mullido = c3:duro, ¬ c1:gepolstert = c3:hart, ¬ c1:rembourré = c3:dur

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**escaño.** banco grande con respaldo.

**L11** :: cs<L1 { d3

**cama.** mueble para dormir

**Bett.** Möbelstück zum Schlafen

**lit.** meuble pour dormir

**bed.** a piece of furniture to sleep

**letto.** mobile per dormire

### **Explizite und implizite Züge in den Definitionen**

Da der semantische Klassifikator (cs) das Lemma in Verbindung mit seiner supraordinierten Gruppe bringt, überträgt ihm implizit ihre distinktiven Züge.

Zum Beispiel:

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 {p2, u1<q1

In L3, der semantische Klassifikator “cs<L2” überträgt den Zug “d1”.

**Explizite Züge, traits explicites // Implizite Züge, traits implicites**  
**explicit features, tratti espliciti // implicit features, tratti impliciti**  
 (überträgt vom “cs” )

*L1 :: exp.*

**L2 :: cs<L1 { d1**

**L3 :: cs<L2 { p2, u1<q1 //d1**

**L4 :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1 //d1**

**L5 :: cs<L3 { p1, g1 //d1, p2, u1<q1**

**L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8 //d1**

**L7 :: cs<L6 { p3, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L9 :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 //d1**

**L10 :: cs<L9 { p2, g1 //d1, ¬ c1, u1<c8**

**L11 :: cs<L1 { d3**

# LA DÉFINITION DES ARTEFACTS

## Nouveau approche

Basée sur ma thèse doctorale “Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas”, Dirigée par le Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerra, Universidad Complutense, Madrid 2012, Carlos Cristos, Timoteo F.

Carlos Cristos, Timoteo F.

2014

<b>CONTENU</b>	<b>pp.</b>
Présentation	
Introduction	74
Chapitre 1. Les composants catégoriques	75
Chapitre 2. Simplification des spécifications	85
Chapitre 3. (Re)construction des définitions	95
Bibliographie	176

## Présentation

Cette oeuvre est basée sur ma thèse doctorale<sup>19</sup> et son développement postérieur, la Théorie des composants catégoriques (TCC)<sup>20</sup>, et essaie d'apporter plus de clarté et précision dans un macrogroupe lexical si vaste et complexe comme ceux des "engins", bien que centré sur le groupe lexical "siège" selon les définitions de dictionnaires de l'espagnol, d'allemand, de français, d'anglais et d'italien. Après une analyse des mêmes dans ses composants catégoriques, s'offre la définition plus appropriée après l'application des critères lexicographiques. De cette façon on essaie de contribuer à la lexicographie comme une science, comme une branche de la linguistique.

### 1. Introduction

Selon la TCC, les définitions représentent une conjonction de *constituants*, c'est-à-dire, des blocs sémantiques indépendants mais groupés chacun autour d'un composant catégorique qui constitue son noyau. Ainsi, par exemple, dans le lemme "**chaise**" :

*« chaise. Siège avec dossier pour une personne » / (à dossier, à une place)*

on peut différencier trois constituants: "siège", "avec dossier", « pour une personne ». Les noyaux ou composants catégoriques de ces constituants sont les suivants : "siège" est le *clasificateur sémantique* (cs), "dossier" est une *part* (p), et "pour une personne" est *l'usager* (u). De cette façon on décompose les définitions dans des constituants représentés par paires formées par un indicateur de composant et une réalisation concrète, liés par deux points : "cs:siège", "p:avec dossier", "u:pour une personne "

Après avoir décomposées toutes les définitions en suivant cette procédure, elles se font ordonner avec l'ordinateur, en résultant un listing avec chaque composant et sa réalisation. Tout de suite on passe au processus de simplification des spécifications, en concluant avec la reconstruction des définitions.

---

<sup>19</sup> *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerra, ucm, Madrid 2012 (*eprints ucm*)

<sup>20</sup> *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica* (Versión plurilingüe en español, alemán, francés, inglés e italiano) (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5)

### 1. Concept de composant catégorique

Avant de présenter un inventaire des mêmes, il faut éclaircir son concept et utilité. On entend par *composant catégorique* d'une définition lexicographique à chacun des éléments fondamentaux dans lesquels on peut se composer et décomposer, tels comme *classificateur sémantique, destination, qualificateur, forme, taille, part*, etc. Il s'agit des concepts très généraux qui s'enchainent avec la psychologie cognitive. Chaque constituant d'une définition porte un composant implicite. Ainsi, par exemple, "généralement à quatre pieds" fait référence à un composant plus général, abstrait, "part" qui n'existe pas dans la réalité comme telle mais comme une réalisation concrète, par exemple, « pied », c'est-à-dire, « p :pied », spécifié par le quantificateur numérique « quatre », un élément linguistique de liaison « à » (ou avec) -un moyen stylistique accompagnant d'habitude le composant « part » dans la définition- et un autre élément sémantique de caractère restrictif "généralement". Ainsi, le constituant de chaise "généralement à quatre pieds" peut se représenter conceptuellement comme

« p :pied <q :quatre <kf : généralement »

où "p", "q" et "kf" indiquent les composants catégoriques « part », « quantificateur » et "indicateur de fréquence". Cette expression conceptuelle peut apparaître dans une version formalisée :

« p :pied <q :quatre <kf : généralement » : "p1 <q4 <kf1"

où on a assigné arbitrairement "1" à "p" avec le signifié de "pied", spécifié par le quantificateur (q) "quatre" et cet, à son tour, par l'indicateur de fréquence "généralement". Le signe "<" situé à droit d'un composant introduit une spécification.

Les mêmes concepts dans des langues différentes ont la même traduction, comme on peut apprécier dans les versions sémantique - conceptuelle et formalisée

- "generalmente con cuatro patas" → p:pata<q:cuatro <kf:generalmente →

"p1<q4<kf1"

- "typically having four legs" → p:leg <q:four <kf: typically →

"p1<q4<kf1"

- “mit vier Beinen” → p:Bein <q:vier → “p1<q4”
- “su quattro gambe” → p:gamba <q:quattro → “p1<q4”

où “typically”, “having”, “mit” et “su” constituent des éléments stylistiques de chaque langue pour le composant "part" (p). Cette langue sémantique - conceptuelle représente, donc, un moyen approprié pour l'analyse contrastive des définitions dans différentes langues.

## 2. Décomposition des définitions dans ses composants catégoriques

On veut rechercher les composants catégoriques qui d'une manière implicite ou explicite sont dans la base des définitions d'engins et qui d'une manière consciente ou inconsciente sont tenus en compte dans la rédaction des dictionnaires.

## 3. Inventaire provisoire de composants catégoriques

Dans la décomposition des définitions lexicographiques on a identifié une série de composants que nous appelons **lemmatiques** pour se lier avec le lemme à travers du « cs » :

pont avec le système	<b>traits inherents</b>								<b>usage</b>					
<b>cs</b>	<b>c</b>	<b>cl</b>	<b>d</b>	<b>f</b>	<b>fm</b>	<b>g</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>pr</b>	<b>u</b>	<b>uf</b>	<b>um</b>	<b>uz</b>	<b>ut</b>

**cs** (*classificateur sémantique*) est un terme qui met en rapport le lemme avec un groupe lexical. Généralement est un hyperonyme ou un synonyme. Répondre à la question, appliquée à chaque lemme: De quoi s'agit-il?

**c** (*qualité*) est tout ça qui caractérise une entité. On distingue de cette notation globalisant qualités comme forme (f), taille (g) et matière (m) pour représenter traits distinctifs dans la distinction des objets.

**cl** (*classe*) est un composant subclassificateur qui introduit différents types. Ainsi, en “montre” sera horloge, cadran solaire, réveille-matin, etc.

**d** (*destination*) indique à quoi serve une chose, par exemple: pour le transport de voyageurs ou marchandises, pour couper, écrire, coudre, labourer la terre, percevoir les sons, amplifier, etc.

**f** (*forme*) est un terme primitif, basique, qui peut indiquer une figure géométrique ou se référer à autre objet (forme de pomme, de poire, semblable à + le nom d'un objet). Parfois on exprime d'une façon complexe, comme "plus long que large".

**fm** (*force motrice*) indique la force qui propulse une machine. Ainsi, les bateaux peuvent être propulsés par moteur, voile ou rame.

**g** (*taille*) indique la grandeur des objets, par comparaison à la moyenne de son type ou avec des types diverses. La taille on exprime parfois par comparaison à autre.

**m** (*matériau*) indique la matière de quoi est fait une chose, comme bois, peau, plastic, acier, fer, terre, etc.

**p** (*part*) signale une relation part-tout, par exemple, le dossier et les pieds sont parts d'une chaise.

**pr** (*part relationnelle*) peut indiquer la relation d'un membre avec autre principal dans un ensemble ou set, comme le petit plat de café avec la tasse dans un service à café.

**u** (*usager*) est la personne destinée à utiliser un engin. Ce composant différencie « chair » et « fauteuil » (pour 1 personne / pour 2 personnes)

**uf** (*fréquence d'usage*)

**um** (*manière d'usage*)

**ua** (*are ou zone d'usage*) indique le lieu ou domaine où on utilise un engin: dans la plage, maison, champ, montagne, etc., ou une profession déterminée.

**ut** (*tempe d'usage*) dans l'antiquité, actuellement, etc.

On offre quelques échantillons représentatifs des définitions d'engins, en renvoyant à la thèse complète pour plus information<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Corpus dans l'appendice A

#### 4. Décomposition des définitions en constituants

Les constituants sont facilement identifiés parce qu'il s'agit de blocs sémantiques indépendants.

##### Différenciation des constituants dans chaque définition

Chaque constituant est introduit par l'indicateur de composant catégorique qui constitue son noyau. Par exemple, « qui sert à s'asseoir » est un constituant qui exprime une « destination » (« d » = à quoi il (elle) sert).

Les constituants complexes de clarification introduit-on par “exp”.

#### A. CORPUS, KORPUS

*Diccionario de la lengua española, R.A.E. (22<sup>a</sup> ed.)*

*DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch 1983*

*Collins online (english, français)*

*Dizionario italiano online De Mauro*

**asiento** 1. m. Mueble para sentarse.

**Sitzmöbel**, das: zum Sitzen dienendes Möbel

**siège**: meuble prévu pour s'asseoir

**seat** a piece of furniture designed for sitting on, such as a chair or sofa

**sedile**: 1. qualsiasi appoggio, mobile o fisso, adatto a sedersi.

**silla** 1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

**Stuhl**, der: 1. mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Möbelstück

**chaise**. siège ayant à dossier mais pas d'accoudoirs

**chair** a seat with a back on which one person sits, typically having four legs and often having arms

**sedia**: mobile su cui si può sedere una persona, costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

**taburete** 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona.

**Hocker**, der: [stuhlhohes] Sitzmöbel ohne Lehne für eine Person

**tabouret**. siège sans bras ni dossier

**stool**: a backless seat or footrest consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**: sedile di varie forme e materiali senza spalliera né braccioli generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

**sillón** 2. Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria.

**Sessel**, der: 1. mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehenes, meist weich gepolstertes, bequemes Sitzmöbel (für eine Person)

**fauteuil**. siège à une place à dos et à bras.

**Armchair** n a chair, esp. an upholstered one, that has side supports for the arms and elbows

**Poltróna.** Sedia ampia e comoda, imbottita e provvista di braccioli

**sofá** 1. m. Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**Sofa,** das: gepolstertes Sitzmöbel mit Rückenlehne u. Armlehnen, dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

**sofa.** Sorte de canapé rembourré

**sofa** n an upholstered seat with a back and arms for two or more people.

**sofà:** divàno, sedile imbottito a più posti

**canapé** 1. m. Escaño que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, y sirve para sentarse o acostarse.

Kanapee. (veraltend, noch iron.) Sofa

**canapé.** siège à dossier et accoudoirs pouvant supporter plusieurs personnes

**canapé.** a sofa

**canapé:** divano imbottito

**8. diván.** Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse.

**Diwan.** 1. (veraltend) niedriges Liegesofa

**divan.** Banquette sans bras ni dossiers permettant de s'asseoir ou de s'allonger

**divan.** A backless sofa or couch, designed to be set against a wall

**divàno:** sedile per pù persone, imbottito e provisto di braccioli

**9. banco** 1. m. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas.

**Bank.** Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o.ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

**banc.** Siège en bois ou fer, avec ou sans dossier

**bench.** A long, usually hard seat for two or more people, often found in public places

**pànca:** sedile rustico per più persone generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

**10.escaño.**1. Banco con respaldo en el que pueden sentarse tres o más personas.

**cama** 1. f. Armazón de madera, bronce o hierro en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, y que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

**Bett,** das: Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

**lit.** meuble sur lequel on s'allonge pour se reposer ou pour dormir

**Bed.** A large rectangular piece of furniture, often with four legs, which is used for sleeping on

**letto:** mobile formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte per dormire e riposare

**mueble** 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**Möbel:** Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**meuble:** mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**furniture:** the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**mobile:** 2. ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

## VERSIÓN CONCEPTUAL, KONZEPTUELLE VERSION, ...

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

**L3:silla**:: cs<L2:Asiento, p2: respaldo, p3: patas <q4 <kf1: generalmente, u1: persona <q1.

**L3:Stuhl**:: cs<L1:Möbelstück, p3: Beine <q4, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen <kf3: gelegentlich

**L3:chaise** :: cs<L2:siège, p2: dossier, ¬p1: accoudoirs

**L3:chair**:: cs<L2:seat, p2: back, d: seat, u:person <q1, p3: legs <q4, p1:arms <kf2: often

**L3:sedia**: cs<L1:mobile, d1: sedere, u1: persona <q1, p4: piano orizzontale, p3: gambe <q4, p2:spalliera

**taburete**:: cs<L2:Asiento, ¬p1: brazos, ¬p2: respaldo, u: persona <q1.

**Hocker** :: cs<L2: Sitzmöbel, c7: stuhlhoch <kf2:oft, ¬p1: Armlehnen, ¬p2: Rückenlehne, u1: Person <q1

**tabouret** :: cs<L2 :siège, ¬p1: bras, ¬p2: dossier

**stool**:: cs<L2: seat, ¬p2:backless, exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**:: cs<L2:sedile, ¬p2: spalliera, ¬p1: braccioli, exp6:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

**L5:sillón** :: cs<L3:Silla, p1: brazos, g1: grande, c2:cómoda

**L5:Sessel** :: cs<L2: Sitzmöbel, c2:bequem, p2: Rückenlehne, p1: Armlehnen <kf1:gewöhnlich, c1: gepolstert; u1: Person <q1

**L5:fauteuil** :: cs <L2:siège, u1: personne <q1 , p2: dos, p1: bras.

**L5:Armchair** :: cs<L3:chair, upholstered <kf1: especially, p1: arms

**L5:Poltróna** :: cs<L3:Sedia, g1:ampia, c2:comoda, c1:imbottita, p1: braccioli

**L6:sofá** :: cs<L2:Asiento, c2:cómodo, u: personas <q2/ c8:más, p2: respaldo, p1: brazos.

**L6:Sofa** :: cs<L2: Sitzmöbel, c1:gepolstert, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen, u1: Personen <c8: mehrere

**L6:sofa** :: cs<L7: canapé, c1:rembourré

**L6:sofa** :: cs<L2: seat, c1:upholstered, p2: back, p1: arms, u1: people <p2 / c8:more.

**L6:sofà** :: cs<L8:divàno, cs<L2:sedile, c1:imbottito, u1: persona <c8:più

**L7:canapé** :: cs<L10:escaño, p4: asiento <c1: acolchado <kf1:comúnmente, p2:respaldo <c1: acolchado <kf1:comúnmente, d1: sentarse, d4:acostarse.

**L7:Kanapee** :: cs<L6:sofa

**L7:canapé** :: cs <L2:siège, p2: dossier, p1: accoudoirs, u1 : personnes <c8: plusieurs

**L7:canapé** :: cs<L6:a sofa

**L7:canapé** :: cs<L8:divano, c1:imbottito

**L8: diván** :: cs<L2:asiento, c4:alargado, c1:mullido, ¬p2: respaldo <kf1:generalmente, exp1: con almohadones sueltos, d4: tenderse, u1: persona <q1.

**L8:Diwan** :: cs<L6: Sofa, d4:liegen, c6:niedrig

**L8:divan** :: cs :Banquette, ¬ p1: bras, ¬ p2: dossiers, d1: s'asseoir, d4: s'allonger

**L8:divan** :: cs<L6:A sofa / L11:bed, ¬ p2: back, exp4: designed to be set against a wall

**L8:divàno** :: cs<L2:sedile, u:persone <c8: pù, c1:imbottito, p1: braccioli

**L9:banco** :: cs<L2:Asiento, d1: sentarse, u1: personas <c8:varias.

**L9:Bank** :: cs<L2:Sitzgelegenheit, m1: Holz / m3:Stein, d1: sitzen, u:Personen <c8:mehrere.

**L9:banc** :: cs<L2:Siège,

**L9:bench** :: cs<L2:seat, c4:long, c3: hard <kf1: usually, u1: people <q2/ c8:more, ua1: public places <kf2: often

**L9:pànca** :: cs<L2:sedile, c7:rustico, u1: persone < c8:più, exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, p2: spalliera <kf3: talvolta, p1:braccioli <kf3: talvolta,

**L10:escaño** :: cs<L9:Banco, p1: respaldo, d1: sentarse, u1: personas <q3 / c8: más

**L11:cama** :: exp5.1: Armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, d3: dormir, d2: descansar.

**L11:Bett** :: cs<L1:Möbelstück, d3: Schlafen, d2:Ausruhen.

**L11:lit** :: cs <L1:meuble, d4: s'allonger, d2: se reposer, d3: dormir

**L11:Bed** :: cs<L1: furniture <ci: piece, g1:large, f1:rectangular, p3: legs <q4, kf2: often, d3: sleep

**L11:letto** :: cs<L1:mobile, exp5: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d3: dormire, d2: riposare

### Décomposition des définitions en constituants isolés

On décompose les définitions en ses constituants isolés, précédés par l'indicateur de composant que constitue son respectif noyau, et on range avec l'ordinateur, en éliminant les répétitions.

L1:furniture	L8:divàno	cs :Banquette,	f:rectangular,
L1:meuble	L8:Diwan	cs :meuble,	m:aus Holz, Stein o.ä.,
L1:Möbel	L9:banc	cs <L2:siège,	m:de madera, bronce o
L1:mobile	L9:banco	cs:Armazón,	hierro,
L1:mueble	L9:Bank	cs:couch,	m:en bois ou fer,
L11:lit	L9:bench	cs:Liegesofa,	p :à dos et à bras.
L2:asiento	L9:pànca	cs:sedile	p :à dossier et accoudoirs,
L2:seat	L10:escaño	cs:Sitzgelegenheit,	p :ayant à dossier mais
L2:sedile	L11:Bed	cs<exp:qualsiasi apoggio,	pas d'accoudoirs
L2:siège	L11:Bett	mobile o fisso <d:adatto a	p :sans bras ni dossier
L2:Sitzmöbel	L11:cama	sedersi.	p :sans bras ni dossiers,
L3:chair	L11:letto	cs<L1:a piece of	p: backless,
L3:chaise		furniture,	p: with a back,
L3:sèdia	c:alargado y mullido,	cs<L1:A piece of	p:avec ou sans dossier
L3:silla	c:ampia e comoda,	furniture, c:large,	p:backless
L3:Stuhl	c:bequemes	cs<L1:meuble,	p:con respaldo o sin él,
L4:Hocker	c:cómodo,	cs<L1:Möbel,	p:con respaldo,
L4:sgabello	c:di varie forme e	cs<L1:Möbelstück,	p:de brazos,
L4:stool	materiali,	cs<L1:mobile,	p:mit Rückenlehne u.
L4:tabouret	c:esp. an upholstered	cs<L1:Mueble,	Armlehnen,
L4:taburete	one,	cs<L10:Escaño,	p:mit Rückenlehne,
L5:Armchair	c:gepolstert,	cs<L2 :siège,	gewöhnlich auch mit
L5:fauteuil	c:imbottito,	cs<L2: seat	Armlehnen versehen,
L5:Poltróna	c:long,	cs<L2: Sitzmöbel,	p:mit vier Beinen, einer
L5:Sessel	c:meist weich	cs<L2:Asiento,	Rückenlehne u.
L5:sillón	gepolstertes,	cs<L2:sedile,	gelegentlich Armlehnen
L6:sofá	c:niedrig	cs<L3:chair,	versehn
L6:sofa	c:rembourré	cs<L3:Sedia,	p:often with four legs,
L7:canapé	c:rustico,	cs<L3:Silla,	p:ohne Lehne,
L7:Kanapee	c: [stuhlohoch],	cs<L6:Sofa	p:por lo común sin
L8: diván	c:upholstered,	cs<L7:Sorte de canapé,	respaldo y con
L8:divan	c:usually hard.	cs<L8:divàno,	almohadones sueltos,
L8:divan	cl:such as a chair or sofa	cs<L9:Banco,	

p:por lo general con cuatro patas,	p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli	u :à une place,	u:para dos o más personas,
p:provisto di braccioli		u :pouvant supporter plusieurs personnes	u:para una persona.
p:provvista di braccioli	p:that has side supports	u:a più posti	u:per più persone,
p:que tiene respaldo y brazos.	for the arms and elbows	u:for two or more people,	u:per pù persone,
p:senza spalliera né braccioli	p:typically having four legs and often having arms	u:for two or more people.	u:y en que solo cabe una persona.
p:sin brazos ni respaldo,	p:with a back and arms,	u:für eine Person	ua:often found in public places
		u:für eine Person	

d :permettant de s'asseoir ou de s'allonger  
d :pour se reposer ou pour dormir  
d :prévu pour s'asseoir  
d:designed for sitting on,  
d:designed to be set against a wall  
d:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.  
d:en el que pueden sentarse tres o más personas.  
d:en el que una persona puede tenderse.  
d:en que pueden sentarse varias personas.  
d:on wich one person sits,  
d:para sentarse.  
d:que sirve para dormir y descansar en ella las personas.  
d:sirve para sentarse o acostarse.  
d:su cui si può sedere, u:una persona, p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera  
d:wich is used for sleeping on  
d:zum Schlafen, Ausruhen o.ä.  
d:zum Sitzen dienend

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp :sur lequel on s'allonge,  
exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad,  
exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet  
exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp:en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d:per dormire e riposare  
exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,  
exp:mayor y más cómoda que la ordinaria.  
exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

### Ainsi on a obtenu des constituants tels comme

p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen,  
m:de madera, bronce o hierro,  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  
p:typically having four legs and often having arms

qui doivent être simplifiés pour arriver aux éléments sémantiques les plus simples.

## 5. Simplification des constituants

Les constituants sont formés par un composant catégorique qui constitue son noyau, accompagné d'un introducteur stylistique "s" et une spécification qualitative ou quantitative. Pour arriver aux composants individuels doit-on décomposer les constituants et simplifier les expressions complexes, en éliminant synonymes et ambiguïtés.

Par exemple,

“p: généralement avec quatre pieds”

on peut s'exprimer conceptuellement comme:

p:pied <q: quatre <kf: généralement

où “p”, “q” et “kf” indiquent les composants “part”, “quantificateur” et “fréquence”, respectivement.

Dans cette représentation conceptuelle n'apparaissent pas les introducteurs stylistiques, mais a-on vérifié que “avec introduit dans la définition linguistique le composant “part”, c'est-à-dire, “p → avec”. C'est pourquoi, l'introducteur stylistique remplace au composant catégorique dans la version linguistique.

On peut généraliser la formule antérieur, comme

F1.  $C_i \rightarrow s_j$

où “F”, “C” et “s” indiquent “formule”, “composant catégorique” et “introducteur stylistique”, respectivement, tandis que les subindices “i”, “j” marquent l'ensemble rangé de composants catégoriques et introducteurs stylistiques.

En s'exprimant en termes linguistiques comme proposition (P):

P1: “Les composants catégoriques appartiennent à la version sémantique - conceptuelle d'une définition et sont remplacés dans la version sémantique- linguistique par les correspondants introducteurs stylistiques (s), s'il y a”.

Ainsi résulte une liste de composants et introducteurs :

d → pour / serve pour/ utilisé pour, etc.

f → en forme de / adjectif, etc. (en forme de poire, rond)

m → en (en bois)

p → avec/ à/ se compose de, etc.

u → utilisé par/ usagé par/ pour, etc.

où “d, f, m, p, u” indiquent les composants catégoriques “destination, forme, matériau, part, usager”, respectivement.

Il manque d'introducteurs stylistiques “cs, g, kf, ki” (classificateur sémantique, taille, indicateurs de fréquence et d'intensité).

## CHAPITRE 2 SIMPLIFICATION DES SPÉCIFICATIONS

### 0. Introduction

Comme ils se présentent dans les définitions, les composants peuvent porter une spécification plus ou moins complexe qu'il faut réduire à sa expression minimale, en éliminant des liens grammaticaux, des caractéristiques stylistiques et des ambiguïtés sémantiques, pour obtenir les termes les plus simples. Le résultat final sera la reconstruction postérieure de ces définitions mais en suivant les critères qui ont été extraits dans le processus de simplification <sup>22</sup>.

Nous aurons finalement l'inventaire de traits distinctifs ainsi que les éléments restants complexes qui n'ont pas pu se décomposer dans des traits simples, les constituants explicatifs (exp).

### 1. Règles de simplification de composants et spécifications (RS)

#### a. Règles générales

RS1 Réduction morphologique: genre, nombre et flexions verbales.

RS2 Réduction syntaxique. Simplification d'expressions complexes:

Dissociation de conjonctions et disjonctions, modificateurs, des éléments déterminants et déterminés (qualificateurs, quantificateurs, éléments de relation) et de foncteur et ses arguments (dans les verbes).

RS3 Réduction sémantique de synonymes et d'expressions équivalentes, d'éléments redondants, d'implications et de la négation :  $non p = \neg p$

RS4 Règle de réduction stylistique : ellipse et pronoms

#### b. Règles spécifiques (pour chaque composant)

Elles sont élaborés pendant le processus de décomposition et l'analyse des formes dans lesquelles on présente chaque composant avec ses variantes stylistiques, comme "avec", "se compose de", etc. pour le composant *part*;

"pour", "serve pour", "usagé pour", etc. pour le composant *destination*, etc.

---

<sup>22</sup> Pour plus information, cf. thèse complète ou abrégée (*eprints ucm*)

Note.- S'emploient les signes “→” et “=” comme équivalents.

## Qualificateurs

### 1) Simples

c:bequemes  
c:cómodo,  
c:gepolstert,  
c:imbottito,  
c:large,  
c:long,  
c:niedrig  
c:rembourré

c:rustico,  
c:upholstered,  
c:[stuhlhoch]  
f:rectangular

c:esp. an upholstered one,  
c:meist weich gepolstert,  
c:usually hard.

m:aus Holz, Stein o.ä.  
m:en bois ou fer  
of wood, etc.

### 2) Complexes

c:alargado y mullido,  
c:ampia e comoda,  
c:di varie forme e materiali,

L'application de la règle de simplification pour la dissociation de conjonctions et disjonctions nous donnera :

c:alargado y mullido → c:alargado, c:mullido

c:ampia e comoda → c:ampia, c:comoda

m:aus Holz, Stein o.ä. → m<a<s: aus, m:Holz, m:Stein

m:en bois ou fer → m<f<s : en, m: bois, m:fer

c:di varie forme e materiali m<i<s: di

m:of wood, etc., → m<f<s : of

Ces matériaux sont éliminés par insignifiance sémantique. Ce sont des données encyclopédiques, le même que

“generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”,

qui peut rester comme élément explicatif :

“exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”

En appliquant la règle de dissociation de composants subordinante et subordonné, il résulte :

c:esp. an upholstered one → c: upholstered <kf:especially →

c: upholstered, kf:especially

c:usually hard → c:hard <kf: usually → c:hard, kf: usually

c:meist weich gepolstertes → c:gepolstert <c:weich < kf:meist →

c:gepolstert,

puisque „c:weich <kf: meist“ est éliminé par redondant.

c: [stuhlhoch] → c: stuhlhoch <kf :meist → éliminé par insignifiance sémantique.

### Classe (cl)

Seulement un exemple

cl:such as a chair or sofa → éliminé par insignifiance sémantique.

## Classificateurs sémantiques (cs)

cs:<Sitzgelegenheit,	cs<L1: Mueble,	cs<L3: sedia,
cs<apoggio	cs<L10: Escaño,	cs<L3: silla,
cs<armazón	cs<L2 : siège,	cs<L6: sofa
cs<Banquette	cs<L2: Asiento,	cs<L8: divàno,
cs<L1: meuble,	cs<L2: seat	cs<L9: Banco,
cs<L1: Möbel,	cs<L2: sedile,	cs<Liegesofa
cs<L1: Möbelstück,	cs<L2: Sitzmöbel,	
cs<L1: mobile,	cs<L3: chair,	

cs<L9: Banco → cs, L9: Banco, etc., qui sont éliminés par redondants, puisqu'ils représentent des lemmes.

“cs:Banquette” reste sans analyser.

cs<Liegesofa = Sofa zum Liegen → cs<L6: Sofa, d:liegen

Suppression de synonymes:

cs:couch = L11:bed

cs:Sitzgelegenheit = cs<L2:Sitzmöbel → L2:Sitzmöbel

cs<L1:A piece of furniture → cs<L1:furniture <ci:a piece

où "ci" indique "composant individualisateur", appliqué aux classificateurs sémantiques. Il est éliminé de la représentation sémantique - conceptuelle pour être sémantiquement insignifiant. On peut se considérer comme trait stylistique de certains classificateurs sémantiques dans quelques langues, le même que

cs<L7:sorte de canapé → cs<L7 <ca:sorte de  
où “ca” indique “composant d’analogie”.

cs<exp:qualsiasi apoggio, mobile o fisso adatto a sedersi →  
cs: apoggio, d:per sedersi

où sont éliminés les éléments redondants “qualsiasi, mobile, fisso”.

« cs:Armazón » (armature) ne doit pas être accepté comme classificateur sémantique, pour représenter une part du lit, mais pas une part typique. Cependant, il peut rester comme constituant explicatif “exp”.

## Destinations (d)

d<f :permettant de s’asseoir ou de s’allonger → d<f<s : permettant de, d <V : s’asseoir,  
V : s’allonger

d<f :pour se reposer ou pour dormir → d<f<s : pour,  
d <V : reposer, V :dormir

d<f :prévu pour s’asseoir → d<f<s : prévu pour, d<V : s’asseoir

d<i:designed for sitting on → d<i<s: designed for, d<V: seat

d<i:designed to be set against a wall → <exp: designed to be set against a wall  
puisque'il ne s'agit pas ici d'une destination (d), mais d'un éclaircissement (exp).

d<a:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet → d<V:sitzen, u:personen  
<q<c:mehrere, ps: nebeneinander

d<e: en el que pueden sentarse tres o más personas → d<e<s: en el que pueden,  
d<V:sentarse, u:persona <q<c:varios

d<e:en el que una persona puede tenderse → d<e<s: en el que puede, d<V:tenderse,  
u:persona <q:uno

d<i:on wich one person sits → d<i<s: on wich, d<V:seat, u:person <q:one

d<e:para sentarse → d<e<s: para, d<V:sentarse

d<e:que sirve para dormir y descansar en ella las personas → d<e<s: que sirve para, d<V:  
dormir, V:descansar

“en ella las personas” est omis pour n’apporter pas d’information (connaissance  
encyclopédique de l’interprète).

d<e:sirve para sentarse o acostarse → d<e<s: sirve para, d<V: sentarse, V:acostarse

d<it:su cui si può sedere, u:una persona → d<it<s: su cui si può, d<V:sedere, u: persona  
<q:uno

d<i:wich is used for sleeping on → d<i<s: wich is used for, d<V:sleep

d<a:zum Schlafen, Ausruhen o.ä. → d<a<s: zum, d<V:schlafen, V:ausruhen

d<a:zum Sitzen dienend → d<a<s: zum ... dienend, d<V:sitzen

## Part (p)

### Expressions simples

p: backless →  $p<i<s: -less = \neg p:back$

p: with a back →  $p<i<s: with, p:back$

p:con respaldo →  $p<e<s:con, p:respaldo$

p:de brazos →  $p<e<s: de, p:brazos$

p:ohne Lehne →  $p<a<s: ohne, p: Lehne = \neg p:Lehne$

$\neg p:Lehne \rightarrow \neg p:Armlehnen, \neg Rückenlehne$

p:provisto di braccioli →  $p<it<s:provisto di, p:braccioli$

où “with, con/ de, provisto di” sont les introducteurs stylistiques du composant “part”  
correspondants aux langues anglais, espagnol (con, de) et italien, tandis que “-less,  
ohne” indiquent l’absence de composant.

“con almohadones sueltos” ne constitue pas une part du meuble. Il est éliminé pour ne  
pas être un élément sémantique.

## Expressions complexes

Dissociation de conjonctions :

$p < f$  : à dos et à bras  $\rightarrow p < f < s$  : à, p :dos, p :bras  
p :à dossier et accoudoirs  $\rightarrow p$  :dossier, p :accoudoirs

p:mit Rückenlehne u. Armlehnen  $\rightarrow p < a < s$ : mit, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  
p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen  $\rightarrow$   
 $p < a < s$ : mit ... versehen, p:Rückenlehne, p:Armlehnen <kf:gewöhnlich  $\rightarrow$   
p:Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gewöhnlich

p:mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen  $\rightarrow$  p:Beine  
<q:vier, p: Rückenlehne, p: Armlehnen <kf:gelegentlich  $\rightarrow$   
p:Beine, q:vier, p: Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gelegentlich  
p:often with four legs  $\rightarrow p < i < s$ :with, p:legs <q:four, kf:often  
p:que tiene respaldo y brazos  $\rightarrow p < e < s$ :que tiene, p:respaldo, p:brazos  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  $\rightarrow p < i t < s$ : fornito di, p<:spalliera,  
p:schienale, p:braccioli> <kf:talvolta  $\rightarrow$  p:spalliera, p:schienale, p:braccioli, kf:talvolta  
p:that has side supports for the arms and elbows  $\rightarrow p < i < s$ : that has, p:arms  
p:typically having four legs  $\rightarrow p < i < s$ : having, p:legs <q:four <kf: typically  $\rightarrow$  p:legs,  
q:four, kf: typically  
p:often having arms  $\rightarrow p < i < s$ : having, p:arms <kf:often  $\rightarrow$   
p:arms, kf:often  
p:with a back and arms  $\rightarrow p < i < s$ : with, p:back, p:arms

p:por lo común sin respaldo  $\rightarrow p < e < e$ : sin, p: sin respaldo =  
 $\neg$  p:respaldo, kf:por lo común

p : que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad  $\rightarrow$   
 $p < e < e$ : que tiene, p: asiento <c:acolchado <kf: comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:  
comúnmente  
tandis que “para mayor comodidad” est éliminé pour être un élément interprétatif, non  
sémantique.

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  $\rightarrow$  p :dossier,  $\neg$  p :accoudoir,  $p < f < s$  : ayant,  
 $p < f < s$  : pas de  
p :sans bras ni dossiers  $\rightarrow$   $\neg$  p :bras,  $\neg$  p :dossier,  $p < f < s$  : sans  
p:senza spalliera né braccioli  $\rightarrow$   $\neg$  p :spalliera,  $\neg$  p :braccioli,  
 $p < i t < s$  : senza,  $p < i t < s$  : né  
p:sin brazos ni respaldo  $\rightarrow$   $\neg$  p :brazos,  $\neg$  p :respaldo,  $p < e < s$  : sin

Dissociation de disjonctions :

p:avec ou sans dossier  $\rightarrow$  p :dossier/  $\neg$  p :dossier  $\rightarrow$

$p < f < s$  : avec,  $p < f < s$  : sans

p:con respaldo o sin él → p:respaldo/ ¬ p:respaldo →

$p < e < s$  : con,  $p < e < s$  : sin

Ces composants restent éliminés pour être sémantiquement insignifiants.

p:por lo general con cuatro patas → p:patas <q:cuatro, kf:generalmente

p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera →

$p < i < s$ :costituito da, p: piano orizzontale, p:gambe <q:quattro, p:spalliera

### Position

“ps: nebeneinander” (l'un à côté de l'autre) est éliminé pour être sémantiquement insignifiant.

### Usager (u)

p :à une place →  $p < f < s$  : à, p :place <q:un → u :pour une personne → u :personne <q1

u :pouvant supporter plusieurs personnes → pour plusieurs personnes → u :personne <c :plusieurs

u:a più posti → per vari persone → u:persone <c:vari

u:for two or more people →  $u < i < s$ :for, u:people<q2 / c:more

u:für eine Person →  $u < a < s$ :für, u:Person <q1

u:para dos o más persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q2 / c:más

u:para una persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q1

u:per più persone →  $u < i < s$ : per, u:persona, c:più

u:en que solo cabe una persona → u:para una persona → u: persona, q1

ua:often found in public places →  $ua < i < s$ : found in, ua: public places <kf:often

u:Personen <c8:mehrere, ps1: nebeneinander →

donde ps1 (posición) se elimina por ser irrelevante

### Simplification des constituants explicatifs (exp)

exp :sur lequel on s'allonge, → d : s'allonger

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, →

p:asiento <c:acolchado <kf:comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:comúnmente

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet → u:für Personen <c:mehrere

→ u:Personen, c:mehrere

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria → g: grande, c: cómoda

Les restants sont sémantiquement insignifiants:

exp: be set against a wall

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
 exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
 exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
 exp:con almohadones sueltos  
 exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
 exp: Armazón en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
 exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
 exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
 exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,  
 exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

## LISTE DE COMPOSANTS CATÉGORIQUES NUMÉROTÉS

Ensuite on offre le listing provisoire numéroté et plurilingue des composants.

### Liste des qualificateurs

c1: upholstered, c:gepolstert, c:mullido (acolchado),  
 c2: comoda, cómoda  
 c3: hard,  
 ¬ c3: hart (weich)  
 c4: alargado, long  
 c6: niedrig  
 c7: rustico  
 c8 :plussieurs, varios (más), mehrere, more, più  
 g1: grande, ampia

### Liste de destinations

d1:s'asseoir, seat, sentarse, sedere, sitzen,  
 d2:reposer, ausruhen, riposare, descansar  
 d3:dormir, schlafen, sleep, dormire  
 d4: s'allonger, tenderse (acostarse), liegen,

### Indicateurs de fréquence

kf1 :meist, kf:typically, kf:usually, kf:especially,  
 kf:gewöhnlich, kf1:generalmente (comúnmente)  
 kf2:often  
 kf3:gelegentlich, kf:talvolta

### Liste des quantificateurs

### - Quantificateurs numériques

q1 :un, one , eins, uno  
 q2: dos, two  
 q:cuatro, four, quattro, vier,

### - Quantificateurs indéfinis

q<c10 :plussieurs, c:varios, c:mehrere,  
 q<c11:más, q<c:more, q<c:più

### Usagers et zones d'usage

u1 :personne, u: persona, u: persona, u:people,  
 u:person

ua1: public places

### Liste de matériaux:

m1: bois, Holz,  
 m2: fer, hierro  
 m3: Stein

### Verbes de destination

V1:s'asseoir, V:seat, V:sentarse, V:sedere,  
 V:sitzen,  
 V2:descansar , V:reposer, V:ausruhen,  
 V:riposare  
 V3:acostarse  
 V4:dormir, V:schlafen, V:sleep, V:dormire

**Liste d'introducteurs stylistiques (s)** pour les langues allemand (a), espagnol (e), français (f), anglais (i) et italien (it), correspondants aux composants catégoriques “destination” (d), “matériau” (m), “part (p), “usager” (u) et “zone d’usage” (ua):

d<a<s: zum ... dienend,  
d<a<s: zum, d<e<s: para, d<f<s : pour,  
d<e<s: en el que puede,  
d<e<s: sirve para,  
d<f<s : permettant de,  
d<f<s : prévu pour,  
d<i<s: designed for, d<i<s: designed to,  
d<i<s: on wich,  
d<i<s: wich is used for,  
d<it<s: su cui si può,  
m<a<s: aus, m<e<s:de, m<f<s : en,

p<a<s: mit ... versehn,  
p<a<s: mit, p<e<s : con (de), p<f<s : avec, p<f<s : à, p<i<s: with,  
p<e<s : sin, p<a<s: ohne, p<f<s : sans, p<f<s : pas de, p<it<s : senza  
p<e<s: que tiene, p<i<s: that has,  
p<f<s : ayant, p<i<s: having,  
p<f<s : ni, p<it<s : né  
p<it<s: fornito di, p<it<s:costituito da, p<it<s:provisto di,

u<a<s: für, u<e<s: para, u<i<s:for, u<it<s: per,  
ua<i<s: found in,

### Liste des lemmes

L1:furniture, meuble, Möbel, mobile, mueble  
L2:asiento, seat, sedile, siege, Sitzmöbel  
L3:chair, chaise, sèdia, silla, Stuhl  
L4:Hocker, sgabello, stool, tabouret, taburete  
L5:Armchair, fauteuil, Poltróna, Sessel, sillón  
L6:sofá, sofa,  
L7:canapé, Kanapee  
L8: diván, diván, diván, divàno, Diwan  
L9:banc, banco, Bank, bench, pànca  
L10:escaño  
L11:Bed, Bett, cama, letto, lit

### Liste de classificateurs sémantiques

cs<L1:meuble, cs<L1:Möbel, cs<L1:Möbelstück, cs<L1:mobile, cs<L1:Mueble,  
cs<L2 :siège, cs<L2: seat, cs<L2: Sitzmöbel, cs<L2:a seat, cs<L2:asiento, cs<L2:sedile,  
cs<L3:chair, cs<L3:Sedia, cs<L3:Silla,  
cs<L6:sofa, cs<L6:sofá,  
cs<L8:divàno,  
cs<L9:Banco,  
cs<L10:Escaño,  
cs<Banquette  
cs<apoggio

### Liste des parts (p):

p1: accoudoirs, p :bras, p:Armlehnen, p:arms, p:braccioli, p:brazos  
¬ p1: accoudoir, ¬ p :braccioli, ¬ p :bras, ¬ p :brazos,  
p2: dossier, p: Rückenlehne, p:back, p:respaldo, p:schienale/ spalliera, p:dos,  
¬ p2 :dossier, ¬ p :respaldo, ¬ p :spalliera, ¬ p:back, ¬ p:Rückenlehne  
p3: Beine, p:gambe, p:legs, p:patas  
p4:asiento, piano orizzontale

### Liste des constituants explicatifs (exp)

exp1: con almohadones sueltos  
exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.  
exp2.1 :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.  
exp4:designed to be set against a wall  
exp5: armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp5.1: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
exp6: generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

## Chapitre 3. (RE)CONSTRUCTION DES DÉFINITIONS

### 0. Introduction

À la fin du processus de simplification a-on obtenu un inventaire de composants et spécifications simplifiés et numérotés, avec la liste de variantes stylistiques pour chaque composant, ce qui permet formaliser les définitions dans la langue sémantique que nous avons développée, la LSD (Langue Sémantique pour les Définitions). Mais cet inventaire de composants doit se soumettre encore aux critères lexicographiques pour arriver aux traits distinctifs, en écartant les insignifiants.

### Critères pour la (re)construction des définitions

- Critères lexicographiques généraux
- Critères sur le groupe lexical:
  - o modèle explicatif, membres du groupe et traits distinctifs
- Grades de spécification
- Implications
- Connaissance encyclopédique de l'interprète ou usager du dictionnaire
- Informatisation du processus constructif des définitions

### 1. Critères lexicographiques généraux

Ils sont ceux qui garantissent la construction adéquate des définitions.

En plus du bien connu **critère d'économie**, je voudrais suggérer ceux de cohérence, adéquation, accessibilité et expansibilité. Le critère d'économie (maximale information dans le minimal espace) réduit l'extension des définitions, en distinguant une économie **interne** (clarté, brièveté, précision) et **externe**, utilisant le minimal matériau graphique suffisant, tels comme des mots et signes auxiliaires, type et taille de lettre, etc.

Le **critère de cohérence** se réfère à la relation des parts avec le tout, distinguant une cohérence interne et externe (cohésion).

Cohérence interne est celle qui doit exister entre les microstructures sémantiques des définitions des membres d'un groupe lexical, caractérisés par un même modèle explicatif, comme, par exemple, dans le groupe lexical "siège". Les membres du groupe doit-on expliquer en utilisant contrastivement les composants et spécifications du

modèle explicatif. La relation de chaque constituant avec le lemme est d'inclusion, partout, qualité, usager, etc.

La **cohésion** (cohérence externe) est une structure conceptuelle où les vocables ou lemmes sont entrelacés dans une relation hiérarchique, comme “meuble” - “siège” - “chaise”, en distinguant un niveau de base, un niveau supra-ordonné et un autre subordonné <sup>23</sup>. Le classificateur sémantique de chaque définition représente, lorsque n'est pas un synonyme, au lexème du niveau supra-ordonné. Toutefois, il faut prendre en compte que la classification linguistique n'est pas rigoureuse comme la scientifique, et plus psychologique que logique, puisque est en relation avec la conscience (linguistique). C'est le cas lorsque sont classifiées fauteuil, tabouret, banquette ou pouf comme chaise (siège pour une personne), ou sofa comme fauteuil (pour plusieurs personnes), où “chaise” est le prototyp.

Le critère d'**adéquation** garantit que les termes utilisés dans les définitions soient accessibles pour un ample nombre d'utilisateurs. Lorsqu'on traite d'un dictionnaire pour utilisateurs déterminés, les termes explicatifs doivent être compréhensibles pour ce groupe. Le critère d'**accessibilité** se réfère à la disposition des acceptions, de façon qu'elles soient facilement localisées autant manuellement que par moyens informatiques, auquel contribue de plus le composant typographique. Dans les dictionnaires d'animaux semble plus indiquée la présentation systématique que l'alphabétique. Ainsi, si veut-on connaître, par exemple, le nom et caractéristiques d'un insecte volant avec l'aspect de scarabée qu'on voit sortir d'un paquet de haricots, difficilement se trouvera la réponse dans un dictionnaire alphabétique. Mais oui, par contre, dans un systématique. On chercherait "scarabée" et on lirait jusqu'à trouver "charançons", une famille de scarabées qui se reproduit dans les légumes. On accède au système par un index alphabétique pour chaque langue, où chaque lemme a un numéro de référence.

Le critère d'**expansibilité** cherche d'éviter des entrées aveugles, rendant possible un agrandissement dans l'extension ou spécification de l'information sur les mêmes. Cette expansion informative peut se diriger vers les super-groupes (expansion supra-ordonnée) ou vers les sous-groupes (expansion subordonnée). Les termes subordonnés et supra-ordonnés ont été pris de E. Rosch. Dans les groupes d'insectes, l'information on peut agrandir du hiper-groupe au super-groupe, et de celui-ci au groupe ou au sous-groupe (ordre, sub-ordre, famille, genre, espèce).

---

<sup>23</sup> E. Rosch y otros, 1976: “Basic Objects in Natural Categories”, en *Cognitive Psychology*, 8, p.382-436.

## Critères sur le groupe lexical

Un groupe lexical est formé par l'ensemble de membres qui partagent un modèle explicatif, en se différenciant par la présence ou l'absence des traits distinctifs du groupe.

Prenons par exemple le groupe lexical "siège".

## Reconstruction des définitions

On offre les définitions conceptuelles du groupe lexical "siège" de chaque dictionnaire, en introduisant chaque constituant avec l'indicateur du composant qui constitue son noyau et accompagné de ses spécifications, mais sans introducteurs stylistiques ne composants insignifiants. Les constituants explicatifs sont précédés d'"exp". Chaque composant est numéroté pour construire ensuite la version formalisée <sup>24</sup>.

## VERSION CONCEPTUELLE

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

---

<sup>24</sup> Version sémantique-conceptuelle complète dans l'appendice B.

## Formalisation des définitions et analyse critique des traits distinctifs

Le principe d'économie exige éliminer des définitions les traits non distinctifs, c'est-à-dire, qui ne déterminent pas une différence dans le signifié des membres du groupe lexical. Ainsi réduit-on le nombre de traits distinctifs dans les définitions. On prétend construire des définitions linguistiques qui soient scientifiques, c'est-à-dire, qui suivent des critères précis. Ainsi on évitera de les soumettre à un renouvellement continu, comme une espèce de "tissu de Penélope". Il s'agit, donc, d'identifier ces traits distinctifs, en écartant les autres.

L1-e :: exp2.2

L1-a :: exp2.4:

L1-f :: exp2.1

L1 -i :: exp2

L1 -it :: exp2.3:

L2-e :: cs<L1 { d1

L2-a :: cs<L1 { d1

L2-f :: cs<L1 { d1

L2-i :: cs<L1 { d1, cl< L3, L6

L2-it :: cs apoggio { d1

Le classificateur sémantique (cs) de L2:sedile doit être cs<L1:mobile, puisque ici on parle de meubles. Ainsi aura-on la représentation formalisée commune:

L2 :: cs<L1 { d1

L3-e :: cs<L2 { p2, p3 <q4 <kf1, u1 <q1.

L3-a :: cs<L1 { p1 <kf3, p2, p3 <q4,

L3-f :: cs<L2 { ¬ p1, p2, \*

L3-i :: cs<L2 { p1 <kf2, p2, p3 <q4, d1, u1 <q1,

L3-it:: cs<L1 { p2, p3 <q4, p4, d1, u1 <q1,

a) Le "classificateur sémantique" (cs) de "L3-a" et "L3-it" doit être "Sitzmöbel" et "cs<L2:sedile". De cette façon sont éliminés ces destinations par redondants.

b) Les traits "p3 <q4 <kf1" et "p3 <q4", de même que ¬ p1/ p1 <kf3/ p1 <kf2

dont être éliminés par insignifiance sémantique, ainsi que “p4” en L3-it, puisqu'il caractérise à tous les sièges.

c) En “L3-f » a été omis l'usager « u1<q1 ».

Il résulte, donc, la définition commune

$$L3 :: cs<L2 \{ p2, u1<q1$$

<b>L4-e</b> :: cs<L2	{ ¬p1, ¬p2, u1 <q1
<b>L4-a</b> :: cs<L2	{ ¬p1, ¬p2, c7 <kf2, u1 <q1
<b>L4-f</b> :: cs<L2	{ ¬p1, ¬p2 *
<b>L4-i</b> :: cs<L2	{ * ¬p2, exp3 *
<b>L4-it</b> :: cs<L2	{ ¬p1, ¬p2, exp6 *

a) Omission de “u1<q1” (et de “p1”) où l'astérisque apparaît,

b)) Les *exp* sont éliminés par insignifiants, de même que “c7:[stuhloch]”

On aura donc:

$$L4 :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1<q1$$

<b>L5-e</b> :: cs<L3	{ p1, g1, c2, *
<b>L5-a</b> :: cs<L2	{ p1 <kf1, p2, c1, c2, u1 <q1
<b>L5-f</b> :: cs <L2	{ p1, p2, u1 <q1,
<b>L5-i</b> :: cs<L3	{ p1, c1 <kf1,
<b>L5-it</b> :: cs<L3	{ p1, g1, c1, c2,

a) S'il est choisi "L3" comme classificateur sémantique, considéré comme prototype, la définition est simplifiée, puisque seront éliminés “p2”, “u1<q1” “c2”, impliqué en “c1<kf1” . Il résulte donc la définition

$$L5 :: cs<L3 \{ p1, g1, c1<kf1$$

<b>L6-e</b> :: cs<L2	{ p1, p2, c2, u1 <q2/ c8, *
<b>L6-a</b> :: cs<L2	{ p1, p2, c1, u1 <c8
<b>L6-f</b> :: cs<L7	{ c1
<b>L6-i</b> :: cs<L2	{ p1, p2, c1, u1 <q2 / c8
<b>L6-it</b> :: cs<L8/ L2	{ c1, u1 <c8

- a) Omission de “p1” et “p2” en L6-it
- b) Implication de q2 en c8, et de c2 en c1.

Il résulte donc la définition

$$L6 :: cs < L2 \{ c1, p1, p2, u1 < c8$$

#### NOTATION

L1:meuble, L2:siège, L3:chaise; L4: tabouret, L5: fauteuil ; L6:sofa,7:canapé, L8: divan, L9:banc, L10:banc, L11: lit

c1: rembourré, c2: confortable, c3: dur, c4: long, c6: bas, c7:rustique, c8 :plusieurs,

g1: grand, d1: s’asseoir, d2: reposer, d3:dormir, d4: s’allonger, kf1: généralement, kf2:fréquemment, kf3: parfois, m1: bois, m2:fer, m3:pierre, p1: accoudoirs, p2: dossier, p3:pied, p4:assise, q1 :un, q2: deux, q4:quatre, u1 :persone, ua1: lieux publics,

$$L7-e :: cs < L10 \{ p2 < c1 < kf1, p4 < c1 < kf1, d1, d4$$

$$L7-a :: cs < L6$$

$$L7-f :: cs < L2 \{ p1, p2, u1 < c8$$

$$L7-i :: cs < L6$$

$$L7-it :: cs < L8 \{ c1$$

- a) L7-e indique plusieurs traits de L6:sofá, qu' implique déjà "c1" : c'est comme un sofa avec pieds;
- b) “c1” est en L7-it un trait redondant;
- c) En ajoutant “c1” a L7-f a-on le signifié de L6.

Il résulte la définition

$$L7 :: cs < L6 \{ p3, d4$$

$$L8-e :: cs < L2 \{ \neg p2 < kf1, exp1, d4, c1, c4, u1 < q1.$$

$$L8-a :: cs < L6 \{ d4, c6$$

$$L8-f :: cs :Banquette \{ \neg p1, \neg p2, d1, d4$$

$$L8-i :: cs < L6 / L11 \{ \neg p2, exp4$$

$$L8-it :: cs < L2 \{ p1, c1, u1 < c8,$$

Ils sont éliminés “ $\neg p1$ , c6, c1, u1 < c8 et u1 < q1, exp1, exp4” par insignifiants.

Il résulte la définition

$$L8 :: cs < L6 \{ \neg p2, d4$$

- L9-e** :: cs<L2 {  $p2 / \neg p2, d1, u1 < c8$
- L9-a** :: cs<L2 {  $d1, m1 / m3, u1 < c8, ps1$
- L9-f** :: cs<L2 {  $m1 / m2, p2 / \neg p2$
- L9-i** :: cs<L2 {  $c4, c3 < kf1, u1 < q2 / c8, ua1 < kf2$
- L9-it** :: cs<L2 {  $c7, u1 < c8, exp7, p2 < kf3, p1 < kf3$

Ils sont éliminés par insignifiants “ $p2 / \neg p2$ ”, “ $p2 < kf3$ ”, “ $p1 < kf3$ ”, “ $m1 / m2$ ”, “ $m1 / m3$ ”, “ $d1$ ”, “ $exp7$ ”, “ $c4$ ”, “ $c7$ ”, “ $c8$ ”, “ $ps1$ ”, “ $ua1 < kf2$ ”. Il résulte la définition

$$L9 :: c<L2 \{ c3, u1 < c8$$

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, d1, u1 < q3 / c8$$

Redondance de “ $d1$ ” et “ $u1 < c8$ ”, déjà inclus en “ $cs<L9$ ”. “ $q3$ ” peut être remplacé par “ $g1$ :grand”. Il résulte la définition

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, g1$$

- L11-e** :: cs< {  $exp5, d2, d3,$
- L11-a** :: cs<L1 {  $d2, d3$
- L11-f** :: cs<L1 {  $d2, d3, d4,$
- L11-i** :: cs<L1 {  $p3 < q4, kf2; d3, f1, g1,$
- L11-it** :: cs<L1 {  $exp5.1, d2, d3,$

Ils sont éliminés par insignifiants “ $p3 < q4, kf2$ ”, “ $f1$ ”, “ $g1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $d2$ ”. Il résulte la définition

$$L11 :: cs<L1 \{ d2, d3$$

## Liste provisoire des définitions formalisées

De l'analyse antérieure ont résulté les définitions suivantes :

**L1** :: *exp.*

**L2** ::  $cs\langle L1 \{ d1$

**L7** ::  $cs\langle L6 \{ p3, d4$

**L3** ::  $cs\langle L2 \{ p2, u1\langle q1$

**L8** ::  $cs\langle L6 \{ \neg p2, d4$

**L4** ::  $cs\langle L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1\langle q1$

**L9** ::  $cs\langle L2 \{ \neg c1, u1\langle c8$

**L5** ::  $cs\langle L3 \{ p1, g1, c1\langle kf1$

**L10** ::  $cs\langle L9 \{ p2, g1$

**L6** ::  $cs\langle L2 \{ p1, p2, c1, u1\langle c8$

**L11** ::  $cs\langle L1 \{ d3$

## Preuve du contraste

Avant d'adopter la forme définitive, les définitions doivent se soumettre à la preuve du contraste entre les membres du groupe.

**L2** ::  $cs\langle L1 \{ d1 //$  **L11** ::  $\langle cs\langle L1 \{ d3$       Opposition  $d1 // d3$

**L3** ::  $cs\langle L2 \{ p2, u1\langle q1 //$  **L4** ::  $cs\langle L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1\langle q1$

Opposition  $p2 // \neg p2$

Le trait “ $\neg p1$ ” en L4 est sémantiquement insignifiant, aussi est éliminé.

**L3** ::  $cs\langle L2 \{ p2 //$  **L5** ::  $cs\langle L3 \{ p1, g1, c1\langle kf1$

trait “p1” nécessaire en L5, pas nécessaire en L3

Opposition “g1” en L5 // “taille moyenne” en L3

trait “ $c1\langle kf1$ ” éliminé par insignifiant, puisqu'il n'est pas universel.

**L6** ::  $cs\langle L2 \{ p1, p2, c1, u1\langle c8 //$  **L9** ::  $cs\langle L2 \{ \neg c1, u1\langle c8$

Opposition  $c1 // \neg c1$ ;

traits “p1”, “p2” nécessaires en L6

**L7** ::  $cs\langle L6 \{ p3, d4 //$  **L8** ::  $cs\langle L6 \{ \neg p2, d4$

Opposition  $p2$  (implicite en L7) //  $\neg p2$  (en L8); “p3” est nécessaire en L7

**L9** ::  $cs\langle L2 \{ \neg c1, u1\langle c8 //$  **L10** ::  $cs\langle L9 \{ p2, g1$

Opposition “g1” en L10 // “taille moyenne” en L9  
trait “p2” nécessaire en L10

### Liste définitive des définitions formalisées du groupe lexical “sièges”

*L1* :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1

**L4** :: cs<L2 ¬ p2, u1<q1

**L5** :: cs<L3 { p1, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L8** :: cs<L6 {¬ p2, d4

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

*L11* :: <cs<L1 { d3

### Grupe lexical “L2:siège”

**Lemmes:** L1:meuble (groupe supra-ordoné), L2:siège, L3:chaise; L4: tabouret, L5: fauteuil ; L6:sofa, L7:canapé, L8: divan, L9:banc, *L10:banc*, etc.  
(“L11: lit ” n'appartient pas au groupe)

**Traits distinctifs:** c1: rembourré, ¬ c1: rembourré (=c3: dur), p1: accoudoirs/ ¬ p1: accoudoirs, p2: dossier, ¬ p2: dossier, d1:s’asseoir/ d4: s’allonger, u1 :personne <q1/ c8:plusieurs, g1:grand

(le trait “d3:dormir” n’appartient pas au groupe lexical “L2:siège” mais au groupe “L1:meubles”).

## Modèle explicatif (ME) du groupe lexical “L2:siège”

ME-L2

ME-L2 :: (c1/ ¬ c1), (p1/ ¬ p1), (p2/ ¬ p2), d1/ d4, u1 < q1/c8, g1

Les membres du groupe (lemmes) sont linguistiquement définis par la présence nécessaire ou l'absence de ses traits distinctifs, écartés les usages non communs.

## RÉCONSTRUCTION DES DÉFINITIONS DANS CHAQUE LANGUE<sup>25</sup>

**L2** :: cs < L1 { d1

**asiento.** mueble para sentarse

**Sitzmöbel.** Zum Sitzen dienendes Möbelstück

**siège.** meuble prévu pour s'asseoir

**seat.** a piece of furniture designed for sitting on

**sedile.** mòbile per sedere

**L3** :: cs < L2 { p2, u1 < q1

**silla.** asiento con respaldo para una persona.

**Stuhl.** Sitzmöbel mit Rückenlehne für eine Person

**chaise.** siège à dossier, à une place

**chair.** a seat with a back for one person

**sèdia.** sedile à un posto con spalliera

**L4** :: cs < L3 { ¬ p2, u1 < q1

**taburete.** asiento sin respaldo para una persona

**Hocker.** Stuhl ohne Rückenlehne für eine Person

**tabouret.** chaise sans dossier, à une place

**stool.** a backless chair for one person

---

<sup>25</sup> Des exemples de construction des groupes lexicaux " meubles" et " récipients" dans la thèse complète : “Los componentes categoriales...” (cf. *eprints ucm*, Carlos Cristos, T. F.).

**sgabello.** sedile à un posto senza spalliera

**L5 :: cs<L3 { p1, g1**

**sillón.** silla grande de brazos.

**Sessel.** mit Armlehnen versehner grosser Stuhl

**fauteuil.** chaise grande à bras

**armchair.** a large chair with arms

**poltróna.** sedia ampia provvista di braccioli

**L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8**

**sofá.** asiento mullido con brazos y respaldo para varias personas

**Sofa.** gepolsterter Sitzmöbel mit Lehnen für mehrere Personen

**sofa.** siège rembourrée à dossier et accoudoirs pour plusieurs personnes

**sofa.** an upholstered seat with arms and back for several people

**sofà.** sedile imbottito à più posti, provvisto di braccioli e spalliera

**L7 :: cs<L6 { p3, d4**

**canapé.** sofá con patas para acostarse

**Kanapée.** Sofa mit Beinen zum Liegen

**canapé.** sofa à pieds pour se coucher

**canapé.** a sofa with legs for lying down

**canapé.** sofà con gambe per accucciarsi

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4**

**diván.** sofá sin respaldo para estar tumbado

**Diwan.** Liegesofa ohne Rückenlehne

**divan.** sofa sans dossier pour s'allonger

**divan.** a backless sofa to lie down

**divano.** sofa senza spalliera per stendersi

**L9** :: cs<L2 {  $\neg$  c1<sup>26</sup>, u1 < c8

**banco.** asiento duro para varias personas

**Bank.** hartes Sitzmöbel für mehrere Personen

**banc.** siège dure à plusieurs places

**bench.** a hard seat for several people

**pànca.** sedile duro à più posti

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**escaño.** banco grande con respaldo.

**L11** :: cs<L1 { d3

**cama.** mueble para dormir

**Bett.** Möbelstück zum Schlafen

**lit.** meuble pour dormir

**bed.** a piece of furniture to sleep

**letto.** mobile per dormire

### Traits explicites et implicites dans les définitions

Comme le classificateur sémantique (cs) met le lemme en rapport avec son groupe supra-ordonné, transfère implicitement les traits distinctifs de celui-ci.

Par exemple:

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1

En L3, le classificateur sémantique “cs<L2” transfère le trait “d1”.

---

<sup>26</sup>  $\neg$  c1:mullido = c3:duro,  $\neg$  c1:gepolstert = c3:hart,  $\neg$  c1:rembourré = c3:dur

**Explizite Züge, traits explicites // Implizite Züge, traits implicites**  
**explicit features, tratti espliciti // implicit features, tratti impliciti**

(Transferidos por el/ überträgt vom/ transférés par le /  
transferred by the / trasferiti per il “cs”

*L1 :: exp.*

**L2 :: cs<L1 { d1**

**L3:: cs<L2 {p2, u1<q1 //d1**

**L4 :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1 //d1**

**L5 :: cs<L3 {p1, g1 //d1, p2, u1<q1**

**L6 :: cs<L2 {c1, p1, p2, u1<c8 //d1**

**L7 :: cs<L6 { p3, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L9 :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 //d1**

**L10 :: cs<L9 { p2, g1 //d1, ¬ c1, u1<c8**

**L11 :: cs<L1 { d3**

# ARTIFACT DEFINITION

## New approach

Based on my doctoral thesis *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Directed by Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerra, Universidad Complutense, Madrid 2012, Carlos Cristos, Timoteo F.

Carlos Cristos, Timoteo F.

2014

<b>CONTENT</b>	<b>pp.</b>
Presentation	
Introduction	109
Chapter 1. The categorical components	110
Chapter 2. Simplification of specifications	120
Chapter 3. (Re)construction of definitions	129
Bibliography	176

## Presentation

This work bases on my doctoral thesis<sup>27</sup> and on his posterior development, the Theory of the categorical components (TCC)<sup>28</sup>, and tries to contribute more clarity and precision to a so vast and complex lexical macrogroup as that of "artifacts", though centred on the lexical group "seat", according to the definitions of dictionaries of Spanish, German, French, English and Italian. After an analysis of definitions in its categorical components and the application of lexicographical criteria, be offered the appropriate definition. Thus we try to contribute to the lexicography as science, as a branch of the linguistics.

### 1. Introduction

According to the TCC, the definitions represent a conjunction of *constituents*, that is to say, semantic independent blocks but grouped each one around a categorical component, that constitutes its nucleus. As, for example, in the lemma "chair"

**chair.** a seat with a back on wich one person sits, typically having four legs and often having arms  
are differentiated five constituents: "a seat", "with a back", "on wich one person sits", "typically having four legs", "often having arms". The nuclei or categorical components of these constituents are the following ones: "seat" is the *semantic classifier* (cs), "back" is a *part* (p), as well as "legs" and "arms", and "person" is the *user* (u). This way are decomposing the definitions into constituents represented by couples formed by a component indicator and its concret realization, connected by two points: "cs:seat", "p:with a back", "u:on wich one person sits", "p:typically having four legs", "p:often having arms".

As soon as all definitions have been decomposed following this procedure, they are alphabetically ordered with the computer, turning out a list with every component and its realization. Then starts the process of simplification of specifications, finishing with the reconstruction of definitions.

---

<sup>27</sup> *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerra, ucm, Madrid 2012 (*eprints ucm*)

<sup>28</sup> *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica* (Versión plurilingüe en español, alemán, francés, inglés e italiano) (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5)

### 1. Concept of categorical component

Before presenting an inventory of the same ones, it suits to clarify his concept and utility. We understand for *categorical component* of a lexicographical definition to each of the fundamental elements in which it can consist and decompose, such as *semantic classifier, destination, qualifier, form, size, part*, etc. It is a question of very general concepts connecting with the cognitive psychology. Every constituent of a definition has got implicitly a component. This way, for example, "generally with four legs" refers to a more general, abstract component, "part", that does not exist in the reality as such but as a concrete realization, for example, "leg", that is to say, "p:leg", specified by the numerical quantifier "four", a linguistic relationship element "with" - a stylistic way coming usually with the component "part" in the definition - and another semantic element of restrictive character "generally". Thus the constituent of chair "usually with four legs" can be represented conceptually like

“p:leg <q:four<kf:usually”,

where "p", "q" and "kf" indicate the categorical components "part", "quantifier" and "frequency indicator". This conceptual expression can appear in formalized version

“p:leg <q:four<kf:usually” : “p1<q4<kf1”

where we have assigned "arbitrary "1" to "p" with the meaning "leg", specified by the quantifier (q) "four" and this one, in turn, by the frequency indicator "usually". The sign "<" placed to the right of a component, introduces a specification.

The same concepts in different languages have the same translation, as it's to see in the semantic - conceptual and formalized versions

- “typically having four legs” → p:leg <q:four <kf: typically →  
“p1<q4<kf1”
- „generalmente con cuatro patas“ → p:pata <q:cuatro <kf:generalmente →  
“p1<q4<kf1”
- “mit vier Beinen” → p:Bein <q:vier → “p1<q4”
- “su quattro gambe” → p:gamba <q:quattro → “p1<q4”

where “typically”, “con”, “having”, “mit” and “su” constitute stylistic elements of each language for the component "part" (p). This semantic - conceptual language represents, therefore, a appropriate way for the contrast analysis of definitions in different languages.

## 2. Decomposition of definitions in categorical components

We try to investigate the categorical components that in an implicit or explicit way are in the base of artifact definitions and that in a conscious or unconscious way are born in mind in dictionary writing.

## 3. Provisional inventory of categorical components

On decomposing the lexicographical definitions are identified a series of components, which are called **lemmatic** for connecting with the lemma across the cs:

Bridge with the system	<b>inherent features</b>								<b>u s e</b>					
<b>cs</b>	<b>c</b>	<b>cl</b>	<b>d</b>	<b>f</b>	<b>fm</b>	<b>g</b>	<b>m</b>	<b>p</b>	<b>pr</b>	<b>u</b>	<b>uf</b>	<b>um</b>	<b>uz</b>	<b>ut</b>

**cs** (*semantic classifier*) is a term relating the lemma with a lexical group. Usually is a hyperonym or synonym. It answers to the question, applied to the lemma: what about an entity is this?

**c** (*qualifier*) is all that characterizes an entity. We differ from this comprehensive notation qualities as form (f), size (g) and material (m), because they are distinctive features for the object differentiation.

**cl** (*class*) is a subclassifying component that introduces different types. For example, watch, pocket watch, wristwatch, etc.

**d** (*destination*) indicates what is it for: for carrying travellers or goods, for cutting, writing, etc.

**f** (*form, shape*) is a primitive basic term indicating a geometric figure or referring to another object (apple-shaped, pear-shaped). Sometimes is expressed in a complex way, as for example “longer than wide”.

**fm** (*motive force*) indicates the driving force of a machine.

**g** (*size*) indicates the magnitude of objects, comparing with the type average or with other types. The size is expressed sometimes in comparison with other objects.

**m** (*material*) as wood, plastic, leather, steel, iron, clay, etc.

**p** (*part*) indicates a part-and-all relationships, for example, back, arms and legs are parts of a chair.

**pr** (*relacional part*) can indicate the relationship of a member to other main member into a set, as the little plate with the cup at a coffee set.

**u** (*user*) is the person destined to use an artifact. This component differs “chair” and “sofa” (for 1 person / for 2 or more persons, respectively)

**uf** (*frecuence use*)

**um** (*way/ manner of use*)

**ua** (*area of use*) indicates the place or sphere where is used an artifact: on the beach, at sea, in the country, at a determinate profession, etc.

**ut** (*time of use*) in the antiquity, actuality, etc.

#### **4. Decomposition of definitions in constituent**

Constituents are easily identified because they are semantic independent blocks.

##### **Differentiation of the constituents in each definition**

Each constituent one is introduced by the indicator of the categorical component that constitutes its nucleus. For example, "that is used to sit down" is a constituent expressing a "destination" ("d" = what is it for). Therefore, we will write: "d: that is used to sit down". Complex constituents of explanatory character are introduced by "exp".

CORPUS, KORPUS

*Diccionario de la lengua española, R.A.E. (22ª ed.)*

*DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch 1983*

*Collins online (english, français)*

*Dizionario italiano online De Mauro*

**asiento** 1. m. Mueble para sentarse.

**Sitzmöbel**, das: zum Sitzen dienendes Möbel

**siège**: meuble prévu pour s'asseoir

**seat** a piece of furniture designed for sitting on, such as a chair or sofa

**sedile**: 1. qualsiasi apoggio, mobile o fisso, adatto a sedersi.

**silla** 1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

**Stuhl**, der: 1. mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Möbelstück

**chaise**. siège ayant à dossier mais pas d'accoudoirs

**chair** a seat with a back on which one person sits, typically having four legs and often having arms

**sedia**: mobile su cui si può sedere una persona, costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

**taburete** 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona.

**Hocker**, der: [stuhlhohes] Sitzmöbel ohne Lehne für eine Person

**tabouret**. siège sans bras ni dossier

**stool**: a backless seat or footrest consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**: sedile di varie forme e materiali senza spalliera né braccioli generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

**sillón** 2. Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria.

**Sessel**, der: 1. mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehenes, meist weich gepolstertes, bequemes Sitzmöbel (für eine Person)

**fauteuil**. siège à une place à dos et à bras.

**Armchair** n a chair, esp. an upholstered one, that has side supports for the arms and elbows

**Poltróna**. Sedia ampia e comoda, imbottita e provvista di braccioli

**sofá** 1. m. Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**Sofa**, das: gepolstertes Sitzmöbel mit Rückenlehne u. Armlehnen, dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

**sofa**. Sorte de canapé rembourré

**sofa** n an upholstered seat with a back and arms for two or more people.

**sofà**: divàno, sedile imbottito a più posti

**canapé** 1. m. Escaño que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, y sirve para sentarse o acostarse.

Kanapee. (veraltend, noch iron.) Sofa

**canapé**. siège à dossier et accoudoirs pouvant supporter plusieurs personnes

**canapé**. a sofa

**canapé**: divano imbottito

**8. diván**. Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse.

**Diwan.** 1. (veraltend) niedriges Liegesofa

**divan.** Banquette sans bras ni dossiers permettant de s'asseoir ou de s'allonger

**divan.** A backless sofa or couch, designed to be set against a wall

**divàno:** sedile per pù persone, imbottito e provisto di braccioli

**9. banco** 1. m. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas.

**Bank.** Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o.ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

**banc.** Siège en bois ou fer, avec ou sans dossier

**bench.** A long, usually hard seat for two or more people, often found in public places

**pànca:** sedile rustico per più persone generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

**10.escaño.**1. Banco con respaldo en el que pueden sentarse tres o más personas.

**cama** 1. f. Armazón de madera, bronce o hierro en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, y que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

**Bett,** das: Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

**lit.** meuble sur lequel on s'allonge pour se reposer ou pour dormir

**Bed.** A large rectangular piece of furniture, often with four legs, which is used for sleeping on

**letto:** mobile formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte per dormire e riposare

**mueble** 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**Möbel:** Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**meuble:** mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**furniture:** the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**mobile:** 2. ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

## B. VERSIÓN CONCEPTUAL, KONZEPTUELLE VERSION, ...

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

**L3:silla**:: cs<L2:Asiento, p2: respaldo, p3: patas <q4 <kf1: generalmente, u1: persona <q1.

**L3:Stuhl**:: cs<L1:Möbelstück, p3: Beine <q4, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen <kf3: gelegentlich

**L3:chaise** :: cs<L2:siège, p2: dossier, ¬ p1: accoudoirs

**L3:chair**:: cs<L2:seat, p2: back, d: seat, u:person <q1, p3: legs <q4, p1:arms <kf2: often

**L3:sedia**:: cs<L1:mobile, d1: sedere, u1: persona <q1, p4: piano orizzontale, p3: gambe <q4, p2:spalliera

**taburete**:: cs<L2:Asiento, ¬p1: brazos, ¬p2: respaldo, u: persona <q1.

**Hocker** :: cs<L2: Sitzmöbel, c7: stuhlhoch <kf2:oft, ¬p1: Armlehnen, ¬p2: Rückenlehne, u1: Person <q1

**tabouret** :: cs<L2 :siège, ¬p1: bras, ¬p2: dossier

**stool**:: cs<L2: seat, ¬p2:backless, exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**:: cs<L2:sedile, ¬p2: spalliera, ¬p1: braccioli, exp6:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

**L5:sillón** :: cs<L3:Silla, p1: brazos, g1: grande, c2:cómoda

**L5:Sessel** :: cs<L2: Sitzmöbel, c2:bequem, p2: Rückenlehne, p1: Armlehnen <kf1:gewöhnlich, c1: gepolstert; u1: Person <q1

**L5:fauteuil** :: cs <L2:siège, u1: personne <q1 , p2: dos, p1: bras.

**L5:Armchair** :: cs<L3:chair, upholstered <kf1: especially, p1: arms

**L5:Poltróna** :: cs<L3:Sedia, g1:ampia, c2:comoda, c1:imbottita, p1: braccioli

**L6:sofá** :: cs<L2:Asiento, c2:cómodo, u: personas <q2/ c8:más, p2: respaldo, p1: brazos.

**L6:Sofa** :: cs<L2: Sitzmöbel, c1:gepolstert, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen, u1: Personen <c8: mehrere

**L6:sofa** :: cs<L7: canapé, c1:rembourré

**L6:sofa** :: cs<L2: seat, c1:upholstered, p2: back, p1: arms, u1: people <p2 / c8:more.

**L6:sofà** :: cs<L8:divàno, cs<L2:sedile, c1:imbottito, u1: persona <c8:più

**L7:canapé** :: cs<L10:escaño, p4: asiento <c1: acolchado <kf1:comúnmente, p2:respaldo <c1: acolchado <kf1:comúnmente, d1: sentarse, d4:acostarse.

**L7:Kanapee** :: cs<L6:sofa

**L7:canapé** :: cs <L2:siège, p2: dossier, p1: accoudoirs, u1 : personnes <c8: plusieurs

**L7:canapé** :: cs<L6:a sofa

**L7:canapé** :: cs<L8:divano, c1:imbottito

**L8: diván** :: cs<L2:asiento, c4:alargado, c1:mullido, ¬p2: respaldo <kf1:generalmente, exp1: con almohadones sueltos, d4: tenderse, u1: persona <q1.

**L8:Diwan** :: cs<L6: Sofa, d4:liegen, c6:niedrig

**L8:divan** :: cs :Banquette, ¬ p1: bras, ¬ p2: dossiers, d1: s'asseoir, d4: s'allonger

**L8:divan** :: cs<L6:A sofa / L11:bed, ¬ p2: back, exp4: designed to be set against a wall

**L8:divàno** :: cs<L2:sedile, u:persone <c8: pù, c1:imbottito, p1: braccioli

**L9:banco** :: cs<L2:Asiento, d1: sentarse, u1: personas <c8:varias.

**L9:Bank** :: cs<L2:Sitzgelegenheit, m1: Holz / m3:Stein, d1: sitzen, u:Personen <c8:mehrere.

**L9:banc** :: cs<L2:Siège,

**L9:bench** :: cs<L2:seat, c4:long, c3: hard <kf1: usually, u1: people <q2/ c8:more, ua1: public places <kf2: often

**L9:pànca** :: cs<L2:sedile, c7:rustico, u1: persone < c8:più, exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, p2: spalliera <kf3: talvolta, p1:braccioli <kf3: talvolta,

**L10:escaño** :: cs<L9:Banco, p1: respaldo, d1: sentarse, u1: personas <q3 / c8: más

**L11:cama** :: exp5.1: Armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, d3: dormir, d2: descansar.

**L11:Bett** :: cs<L1:Möbelstück, d3: Schlafen, d2:Ausruhen.

**L11:lit** :: cs <L1:meuble, d4: s'allonger, d2: se reposer, d3: dormir

**L11:Bed** :: cs<L1: furniture <ci: piece, g1:large, f1:rectangular, p3: legs <q4, kf2: often, d3: sleep

**L11:letto** :: cs<L1:mobile, exp5: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d3: dormire, d2: riposare

## Decomposition of definitions in isolated constituents

The definitions are decomposed in its isolated constituent ones, preceded by the indicator of component that constitutes its respective nucleus, and are ordered with the computer, eliminating repetitions.

L1:furniture	L11:Bed	cs<L1:mobile,	gelegentlich
L1:meuble	L11:Bett	cs<L1:Mueble,	versehn
L1:Möbel	L11:cama	cs<L10:Escaño,	p:often with four legs,
L1:mobile	L11:letto	cs<L2 :siège,	p:ohne Lehne,
L1:mueble		cs<L2: seat	p:por lo común sin
L11:lit	c:alargado y mullido,	cs<L2: Sitzmöbel,	respaldo y con
L2:asiento	c:ampia e comoda,	cs<L2:Asiento,	almohadones sueltos,
L2:seat	c:bequemes	cs<L2:sedile,	p:por lo general con cuatro
L2:sedile	c:cómodo,	cs<L3:chair,	patas,
L2:siège	c:di varie forme e	cs<L3:Sedia,	p:provisto di braccioli
L2:Sitzmöbel	materiali,	cs<L3:Silla,	p:provvista di braccioli
L3:chair	c:esp. an upholstered one,	cs<L6:Sofa	p:que tiene respaldo y
L3:chaise	c:gepolstert,	cs<L7:Sorte de canapé,	brazos.
L3:sedia	c:imbottito,	cs<L8:divàno,	p:senza spalliera né
L3:silla	c:long,	cs<L9:Banco,	braccioli
L3:Stuhl	c:meist weich	f:rectangular,	p:sin brazos ni respaldo,
L4:Hocker	gepolstertes,	m:aus Holz, Stein o.ä.,	p:talvolta fornito di
L4:sgabello	c:niedrig	m:de madera, bronce o	spalliera, schienale e
L4:stool	c:rembourré	hierro,	braccioli
L4:tabouret	c:rustico,	m:en bois ou fer,	p:that has side supports
L4:taburete	c: [stuhlhoch],	p :à dos et à bras.	for the arms and elbows
L5:Armchair	c:upholstered,	p :à dossier et accoudoirs,	p:typically having four legs
L5:fauteuil	c:usually hard.	p :ayant à dossier mais pas	and often having arms
L5:Poltróna	cl:such as a chair or sofa	d'accoudoirs	p:with a back and arms,
L5:Sessel	cs :Banquette,	p :sans bras ni dossier	u :à une place,
L5:sillón	cs :meuble,	p :sans bras ni dossiers,	u :pouvant supporter
L6:sofá	cs <L2:siège,	p: backless,	plusieurs personnes
L6:sofa	cs:Armazón,	p: with a back,	u:a più posti
L7:canapé	cs:couch,	p:avec ou sans dossier	u:for two or more people,
L7:Kanapee	cs:Liegesofa,	p:backless	u:for two or more people.
L8: diván	cs:sedile	p:con respaldo o sin él,	u:für eine Person
L8:divan	cs:Sitzgelegenheit,	p:con respaldo,	u:für eine Person
L8:divan	cs<exp:qualsiasi apoggio,	p:de brazos,	u:para dos o más personas,
L8:divàno	mobile o fisso <d:adatto a	p:mit Rückenlehne u.	u:para una persona.
L8:Diwan	sedersi.	Armlehnen,	u:per più persone,
L9:banc	cs<L1:a piece of furniture,	p:mit Rückenlehne,	u:per pù persone,
L9:banco	cs<L1:A piece of	gewöhnlich auch mit	u:y en que solo cabe una
L9:Bank	furniture, c:large,	Armlehnen versehn,	persona.
L9:bench	cs<L1:meuble,	p:mit vier Beinen, einer	ua:often found in public
L9:pànca	cs<L1:Möbel,	Rückenlehne u.	places
L10:escaño	cs<L1:Möbelstück,		

d :permettant de s'asseoir ou de s'allonger  
d :pour se reposer ou pour dormir

d :prévu pour s'asseoir  
d:designed for sitting on,

d:designed to be set against a wall  
d:die mehreren Personen nebeneinander Platz  
bietet.  
d:en el que pueden sentarse tres o más personas.  
d:en el que una persona puede tenderse.  
d:en que pueden sentarse varias personas.  
d:on wich one person sits,  
d:para sentarse.

d:que sirve para dormir y descansar en ella las  
personas.  
d:sirve para sentarse o acostarse.  
d:su cui si può sedere, u:una persona, p:costituito  
da un piano orizzontale che poggia su quattro  
gambe e da una spalliera  
d:wich is used for sleeping on  
d:zum Schlafen, Ausruhen o.ä.  
d:zum Sitzen dienend

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp :sur lequel on s'allonge,

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad,

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp:en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d:per dormire e riposare

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria.

exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

This way turn out constituents such as

p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen,

m:de madera, bronce o hierro,

p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs

p:typically having four legs and often having arms

that must be simplified until come to the simplest semantic elements.

## 5. Simplification of constituents

Constituents are formed by a categorical component, that constitutes its nucleus, coming with the stylistic introducer "s" and a qualitative or quantitative specification. To come to the individual components we have to decompose the constituent ones and to simplify the complex expressions, eliminating synonyms and ambiguities.

For example,

“p:usually with four legs”

can be expressed conceptually as:

p:leg <q: four <kf:usually

where “p”, “q” and “kf” indicate the components "part", "quantifier" and "frequency", respectively.

In this conceptual representation do not appear the stylistic introducer, but it be verified that "with" introduces in the linguistic definition the component "part", that is to say, " p → with ". Therefore, the stylistic introducer replaces the categorical component in the linguistic version.

We can generalize the preceding formula as

F1.  $C_i \rightarrow s_j$

where “F”, “C” and “s” indicate "formula", " categorial component" and " stylistic introducer", respectively, whereas the subscripts "i", "j" indicate the ordered set of categorical components and stylistic introducers.

Expressing it in linguistic terms as proposition (P):

P1: “The categorical components belong to the semantic - conceptual version of a definition and are replaced in the semantic – linguistic version by the appropriate stylistic introducer (s), if it has them”.

This way turns out a list of components and introducers:

d → for / that serves to/used for, etc.

f → of shape/ adjectiv, etc. (apple-shaped, round)

m → of, -en (of wood, wooden)

p → with/ consisting of/ having, etc.

u → used for / for, etc.

where “d, f, m, p, u” indicate the categorical components “destination, form, material, part, user”.

Don’t have stylistic introducers “cs, g, kf, ki” (semantic classifier, size, indicators of frequency and intensity).

**0. Introduction**

As they appear in the definitions, components can have a more or less complex specification that must be reduced to its simplest form, eliminating grammatical endings, stylistic characteristics and semantic ambiguities, in order to obtain the simplest terms. The final result will be the later reconstruction of these definitions but following the in process of simplification extracted criteria <sup>29</sup>.

At the conclusion of simplification process we have the inventory of distinctive features as well as the remaining complex elements not decomposed in simple features, the explanatory constituents (exp).

**1. Simplification rules of components and specifications (RS)****a. General rules**

RS1 Morphological reduction: of feminine, plural, verbal flexions

RS2 Syntactic reduction. Simplification of complex expressions:

Dissociation of conjunctions and disjunctions, of modifiers (almost, nearly, generally, etc.), of determinating and determined elements (qualifiers, quantifiers, etc.), of functor and verbal arguments

RS3 Semantic reduction: of synonyms and equivalent expressions into a one-form, of redundant elements, implications, negation: *not p* =  $\neg p$

RS4 Rules of stylistic reduction: of the ellipse, pronoun

**b Specific rules (for each component)**

They have being elaborated during the process of decomposition and analysis of components with their stylistic variants, as “with”, “consisting of”, etc. for component “part”, etc.

---

<sup>29</sup> For more information, cf. tesis complete or abbreviated (*eprints ucm*)

## Qualifiers

### 1) Simple

c:bequemes  
c:cómodo,  
c:gepolstert,  
c:imbottito,  
c:large,  
c:long,  
c:niedrig  
c:rembourré

c:rustico,  
c:upholstered,  
c:[stuhlhoch]  
f:rectangular

c:esp. an upholstered one,  
c:meist weich gepolstert,  
c:usually hard.

m:aus Holz, Stein o.ä.  
m:en bois ou fer  
of wood, etc.

### 2) Complexe

c:alargado y mullido,  
c:ampia e comoda,  
c:di varie forme e materiali,

After the application of the simplification rule for dissociation of conjunctions and disjunctions turns out:

c:alargado y mullido → c:alargado, c:mullido

c:ampia e comoda → c:ampia, c:comoda

m:aus Holz, Stein o.ä. → m<a<s: aus, m:Holz, m:Stein

m:en bois ou fer → m<f<s : en, m: bois, m:fer

c:di varie forme e materiali m<it<s: di

m:of wood, etc., → m<f<s : of

Estos materiales son eliminados por irrelevancia semántica. Son datos enciclopédicos, lo mismo que

“generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”, que puede quedar como elemento aclaratorio:

exp:generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

Applying the dissociation rule of subordinating and subordinate components, it turns out:

c:esp. an upholstered one → c: upholstered <kf:especially →

c: upholstered, kf:especially

c:usually hard → c:hard <kf: usually → c:hard, kf: usually

c:meist weich gepolstertes → c:gepolstert <c:weich < kf:meist →

c:gepolstert,

pues „c:weich <kf: meist“ es eliminado por redundante.

c: [stuhlhoch] → c: stuhlhoch <kf :meist → Eliminated by semantic irrelevance.

### Clase (cl)

Only one example

cl:such as a chair or sofa → Eliminated by semantic irrelevance.

## Semantic classifiers (cs)

cs:<Sitzgelegenheit,	cs<L1: Möbelstück,	cs<L2: Sitzmöbel,
cs<apoggio	cs<L1: mobile,	cs<L3: chair,
cs<armazón	cs<L1: Mueble,	cs<L3: sedia,
cs<Banquette	cs<L10: Escaño,	cs<L3: silla,
cs<L1: meuble,	cs<L2 : siège,	cs<L6: sofa
cs<L1: Möbel,	cs<L2: Asiento,	cs<L8: divàno,
	cs<L2: seat	cs<L9: Banco,
	cs<L2: sedile,	cs<Liesesofa

cs<L9: Banco → cs, L9: Banco, etc., are eliminated as redundant, since they represent the lemmata.

“cs:Banquette” remains without analyzing.

cs<Liesesofa = Sofa zum Liegen → cs<L6: Sofa, d:liegen

Suppression of synonyms:

cs:couch = L11:bed

cs:Sitzgelegenheit = cs<L2:Sitzmöbel → L2:Sitzmöbel

cs<L1:A piece of furniture → cs<L1:furniture <ci:a piece

Where "ci" indicates "individualizing component", applied to the semantic classifiers. It is eliminated of the semantic - conceptual representation for being semantically irrelevant. It can be considered as a stylistic feature of certain semantic classifiers in some languages, as well as

cs<L7:sorte de canapé → cs<L7 <ca:sorte de  
where "ca" indicates "component of analogy".

cs<exp:qualsiasi apoggio, mobile o fisso adatto a sedersi →  
cs: apoggio, d:per sedersi

where are eliminated the redundant elements “qualsiasi, mobile, fisso”.

« cs:Armazón » (frame) must not be accepted as semantic classifier, for representing a part of the bed, but it is not a typical part either. It can remane, however, as explanatory constituent "exp".

## Destinations (d)

d<f :permettant de s’asseoir ou de s’allonger → d<f<s : permettant de, d <V : s’asseoir,  
V : s’allonger

d<f :pour se reposer ou pour dormir → d<f<s : pour,  
d <V : reposer, V :dormir

d<f :prévu pour s’asseoir → d<f<s : prévu pour, d<V : s’asseoir

d<i:designed for sitting on → d<i<s: designed for, d<V: seat

d<i:designed to be set against a wall → <exp: designed to be set against a wall

Since it isn't here a question of a destination (d), but of an explanation (exp).

d<a:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet → d<V:sitzen, u:personen  
<q<c:mehrere, ps: nebeneinander

d<e: en el que pueden sentarse tres o más personas → d<e<s: en el que pueden,  
d<V:sentarse, u:persona <q<c:varios

d<e:en el que una persona puede tenderse → d<e<s: en el que puede, d<V:tenderse,  
u:persona <q:uno

d<i:on wich one person sits → d<i<s: on wich, d<V:seat, u:person <q:one

d<e:para sentarse → d<e<s: para, d<V:sentarse

d<e:que sirve para dormir y descansar en ella las personas → d<e<s: que sirve para, d<V:  
dormir, V:descansar

"en ella las personas" is omitted for not providing information (encyclopaedic knowledge of the interpreter).

d<e:sirve para sentarse o acostarse → d<e<s: sirve para, d<V: sentarse, V:acostarse

d<i:tu cui si può sedere, u:una persona → d<i<s: tu cui si può, d<V:sedere, u: persona  
<q:uno

d<i:wich is used for sleeping on → d<i<s: wich is used for, d<V:sleep

d<a:zum Schlafen, Ausruhen o.ä. → d<a<s: zum, d<V:schlafen, V:ausruhen

d<a:zum Sitzen dienend → d<a<s: zum ... dienend, d<V:sitzen

## Part (p)

### Simple expressions

p: backless → *p<i<s: -less* = ¬ p:back

p: with a back → *p<i<s: with*, p:back

p:con respaldo → *p<e<s:con*, p:respaldo

p:de brazos → *p<e<s: de*, p:brazos

p:ohne Lehne → *p<a<s: ohne*, p: Lehne = ¬ p:Lehne

¬ p:Lehne → ¬ p:Armlehnen, ¬ Rückenlehne

p:provisto di braccioli → *p<i<s:provisto di*, p:braccioli

where "with, con/ de, provisto di" are the stylistic introducers of component "part" corresponding to the languages English, Spanish (con, de) and Italian, while "-less, ohne" indicate the absence of component.

“con almohadones sueltos” does not constitute a part of furniture. It is eliminated as not semantic element.

### Complex expressions

Dissociation of conjunctions:

$p \langle f \rangle s$  : à dos et à bras  $\rightarrow p \langle f \rangle s$  : à, p :dos, p :bras  
 $p$  :à dossier et accoudoirs  $\rightarrow p$  :dossier, p :accoudoirs

p:mit Rückenlehne u. Armlehnen  $\rightarrow p \langle a \rangle s$ : mit, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  
p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen  $\rightarrow$   
 $p \langle a \rangle s$ : mit ... versehen, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  $\langle kf$ :gewöhnlich  $\rightarrow$   
p:Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gewöhnlich

p:mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen  $\rightarrow$  p:Beine  
 $\langle q$ :vier, p: Rückenlehne, p: Armlehnen  $\langle kf$ :gelegentlich  $\rightarrow$   
p:Beine, q:vier, p: Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gelegentlich  
p:often with four legs  $\rightarrow p \langle i \rangle s$ :with, p:legs  $\langle q$ :four, kf:often  
p:que tiene respaldo y brazos  $\rightarrow p \langle e \rangle s$ :que tiene, p:respaldo, p:brazos  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  $\rightarrow p \langle it \rangle s$ : fornito di, p<:spalliera,  
p:schienale, p:braccioli  $\langle kf$ :talvolta  $\rightarrow$  p:spalliera, p:schienale, p:braccioli, kf:talvolta  
p:that has side supports for the arms and elbows  $\rightarrow p \langle i \rangle s$ : that has, p:arms  
p:typically having four legs  $\rightarrow p \langle i \rangle s$ : having, p:legs  $\langle q$ :four  $\langle kf$ : typically  $\rightarrow$  p:legs,  
q:four, kf: typically  
p:often having arms  $\rightarrow p \langle i \rangle s$ : having, p:arms  $\langle kf$ :often  $\rightarrow$   
p:arms, kf:often  
p:with a back and arms  $\rightarrow p \langle i \rangle s$ : with, p:back, p:arms

p:por lo común sin respaldo  $\rightarrow p \langle e \rangle e$ : sin, p: sin respaldo =  
 $\neg$  p:respaldo, kf:por lo común

p : que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad  $\rightarrow$   
 $p \langle e \rangle e$ : que tiene, p: asiento  $\langle c$ :acolchado  $\langle kf$ : comúnmente, p:respaldo  $\langle c$ :acolchado  $\langle kf$ :  
comúnmente

where “para mayor comodidad” is eliminated as interpretative, not semantic element.

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  $\rightarrow$  p :dossier,  $\neg$  p :accoudoir,  $p \langle f \rangle s$  : ayant,  
 $p \langle f \rangle s$  : pas de

p :sans bras ni dossiers  $\rightarrow$   $\neg$  p :bras,  $\neg$  p :dossier,  $p \langle f \rangle s$  : sans  
p:senza spalliera né braccioli  $\rightarrow$   $\neg$  p :spalliera,  $\neg$  p :braccioli,  
 $p \langle it \rangle s$  : senza,  $p \langle it \rangle s$  : né

p:sin brazos ni respaldo → ¬ p :brazos, ¬ p :respaldo, p<e<s : sin

Dissociation of disjunctions:

p:avec ou sans dossier → p :dossier/ ¬ p :dossier →

p<f<s : avec, p<f<s : sans

p:con respaldo o sin él → p:respaldo/ ¬ p:respaldo →

p<e<s : con, p<e<s : sin

These components are eliminated as semantically irrelevant.

p:por lo general con cuatro patas → p:patas <q:cuatro, kf:generalmente

p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera →

p<it<s:costituito da, p: piano orizzontale, p:gambe <q:quattro, p:spalliera

### Position

“ps: nebeneinander” is eliminated as semantically irrelevant.

### User (u)

p :à une place → p<f<s : à, p : place <q : un → u :pour une personne → u :personne <q1

u :pouvant supporter plusieurs personnes → pour plusieurs personnes → u :personne <c :plusieurs

u:a più posti → per vari persone → u:persone <c:vari

u:for two or more people → u<i<s:for, u:people<q2 / c:more

u:für eine Person → u<a<s: für, u:Person <q1

u:para dos o más persona → u<e<s: para, u: persona <q2 / c:más

u:para una persona → u<e<s: para, u: persona <q1

u:per più persone → u<it<s: per, u:persona, c:più

u:en que solo cabe una persona → u:para una persona → u: persona, q1

ua:often found in public places → ua<i<s: found in, ua: public places <kf:often

u:Personen <c8:mehrere, ps1: nebeneinander →

where “ps1” (position) is eliminated as irrelevant

### Simplification of explanatory constituents (exp)

exp :sur lequel on s’allonge, → d : s’allonger

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, →

p:asiento <c:acolchado <kf:comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:comúnmente

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet → u:für Personen <c:mehrere

→ u:Personen, c:mehrere

exp:mayor y más cómoda que la ordinaria → g: grande, c: cómoda

The others are semantically irrelevant, but remaining, perhaps, as explanatory constituents (exp).

exp: be set against a wall

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:con almohadones sueltos

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp: Armazón en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:the movable, generally functional, articles that equipe a room, house, etc.

## LISTING OF NUMBERED CATEGORICAL COMPONENTS

Below is offered the provisional numbered and plurilingual listing of components.

### List of qualifiers

c1: upholstered, c:gepolstert, c:mullido (acolchado),

c2: comoda, cómoda

c3: hard,

¬ c3: hart (weich)

c4: alargado, long

c6: niedrig

c7:rustico

c8 :plussieurs, varios (más), mehrere, more, più

g1: grande, ampia

### List of destinations

d1:s'asseoir, seat, sentarse, sedere, sitzen,

d2:reposer, ausruhen, riposare, descansar

d3:dormir, schlafen, sleep, dormire

d4: s'allonger, tenderse (acostarse), liegen,

### Frequency indicators

kf1 :meist, kf:typically, kf:usually, kf:especialmente,

kf:gewöhnlich, kf1:generalmente (comúnmente)

kf2:often

kf3:gelegentlich, kf:talvolta

### List of quantifiers

### - Numerical quantifiers

q1 :un, one , eins, uno

q2: dos, two

q:cuatro, four, quattro, vier,

### - Indefinite quantifiers

q<c10 :plussieurs, c:varios, c:mehrere,

q<c11:más, q<c:more, q<c:più

### User (u) and use area (ua)

u1 :personne, u: persona, u: persona, u:people, u:person

ua1: public places

### List of materials:

m1: bois, Holz,

m2: fer, hierro

m3: Stein

### Verbs de destination

V1:s'asseoir, V:seat, V:sentarse, V:sedere, V:sitzen,

V2:descansar , V:reposer, V:ausruhen, V:riposare

V3:acostarse, liegen, lie

V4:dormir, V:schlafen, V:sleep, V:dormire

**Liste of stylistic introducers (s)** for Spanish (e), German (a), French (f), English (i) and Italian, corresponding to the categorical components “destination” (d), “material” (m), “part” (p), “user” (u) and “use area” (ua):

d<a<s: zum ... dienend,  
d<a<s: zum, d<e<s: para, d<f<s : pour,  
d<e<s: en el que puede,  
d<e<s: sirve para,  
d<f<s : permettant de,  
d<f<s : prévu pour,  
d<i<s: designed for, d<i<s: designed to,  
d<i<s: on wich,  
d<i<s: wich is used for,  
d<it<s: su cui si può,

m<a<s: aus, m<e<s:de, m<f<s : en,

p<a<s: mit ... versehn,  
p<a<s: mit, p<e<s : con (de), p<f<s : avec, p<f<s : à, p<i<s: with,  
p<e<s : sin, p<a<s: ohne, p<f<s : sans, p<f<s : pas de, p<it<s : senza  
p<e<s: que tiene, p<i<s: that has,  
p<f<s : ayant, p<i<s: having,  
p<f<s : ni, p<it<s : né  
p<it<s: fornito di, p<it<s:costituito da, p<it<s:provisto di,

u<a<s: für, u<e<s: para, u<i<s:for, u<it<s: per,  
ua<i<s: found in,

### **List of lemmata**

L1:furniture, meuble, Möbel, mobile, mueble  
L2:asiento, seat, sedile, siege, Sitzmöbel  
L3:chair, chaise, sèdia, silla, Stuhl  
L4:Hocker, sgabello, stool, tabouret, taburete  
L5:Armchair, fauteuil, Poltróna, Sessel, sillón  
L6:sofá, sofa,  
L7:canapé, Kanapee  
L8: diván, diván, diván, divàno, Diwan  
L9:banc, banco, Bank, bench, pànca  
L10:escaño  
L11:Bed, Bett, cama, letto, lit

### **List of semantic classifiers**

cs<L1:meuble, cs<L1:Möbel, cs<L1:Möbelstück, cs<L1:mobile, cs<L1:Mueble,  
cs<L2 :siège, cs<L2: seat, cs<L2: Sitzmöbel, cs<L2:a seat, cs<L2:asiento, cs<L2:sedile,  
cs<L3:chair, cs<L3:Sedia, cs<L3:Silla,  
cs<L6:sofa, cs<L6:sofá,  
cs<L8:divàno,  
cs<L9:Banco,  
cs<L10:Escaño,  
cs<Banquette  
cs<apoggio

### List of parts (p):

p1: accoudoirs, p :bras, p:Armlehnen, p:arms, p:braccioli, p:brazos  
¬ p1: accoudoir, ¬ p :braccioli, ¬ p :bras, ¬ p :brazos,  
p2: dossier, p: Rückenlehne, p:back, p:respaldo, p:schienale/ spalliera, p:dos,  
¬ p2 :dossier, ¬ p :respaldo, ¬ p :spalliera, ¬ p:back, ¬ p:Rückenlehne  
p3: Beine, p:gambe, p:legs, p:patas  
p4:asiento, piano orizzontale

### List of explanatory constituents (exp)

exp1: con almohadones sueltos  
exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.  
exp2.1 :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.  
exp4:designed to be set against a wall  
exp5: armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp5.1: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
exp6: generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

## Chapter 3. (RE)CONSTRUCTION OF DEFINITIONS

### 0. Introduction

At the end of simplification process we have obtained an simplified and numbered inventory of components and specifications, together with the list of stylistic variants for every component, which allows us to formalize the definitions in the semantic language that we have developed, the LSD (Semantic Language for the Definitions). But this inventory of components has still to undergo lexicographical criteria to come to the relevant or distinctive features, rejecting the irrelevant ones.

### Criteria for the (re)construction of definitions

- General lexicographic criteria
- Criteria about the lexical group:
  - explicative model, group members and distinctive features
- Grads of specification
- Implications
- Encyclopedic knowledge of interpreter or dictionary user
- Computerization of constructive process of definitions

### 1. General lexicographic criteria

They guarantee the suitable construction of definitions. Besides well-known economy criterion, we propose those of coherence, adequacy, accessibility and expansibility.

The **criterion of economy** (maximal information with the minimal space) reduces the extension of definitions, differing between internal (clarity, brevity, precision) and external economy, using the minimal sufficient graphic material, as words and auxiliary signs, letter type and size, etc.

The **criterion of coherence** refers to the part-whole relation, distinguishing a internal and a external (cohesion) coherence. Internal coherence must be among the semantic microstructures of definitions of members of a lexical group, characterized by the same explanatory model, as for example in the lexical group “seat”. The group members must be explicated using contrastively the components and specifications of

the explanatory model. Each constituent is connected with the lemma by inclusion, part-whole, quality, user, etc.

**Cohesion** (external coherence) is a conceptual structure where the words or lemmata are interlaced in a hierarchical relationship, as “furniture” – “seat” – “chair”, differing a basic, a supraordinate and a subordinate level <sup>30</sup>. The semantic classifier (cs) of each definition represents, if it isn't a synonym, the lexem of the supraordinate group. Nonetheless, we have to bear in mind that linguistic classification isn't rigorous as scientific and more psychological as logical, because is related with the linguistic conscience. It happens if armchair, stool or pouffe are classified as chair (a seat for one person), or sofa as armchair (for several persons), where “chair” is the prototyp.

The criterion of **adequation** guarantees that terms used in definitions are understood by a wide number of users. If it's about a dictionary for determinate users, the explanatory terms must be understood by this group.

The criterion of **accessibility** refers to the meaning disposition, so that are easily to find as well manually as by computer. The typographical component may contribute too. For animal dictionaries seems more suitable a systematic as alphabetical presentation. So, if we want know, for example, the name and characteristics of a flying insect with aspect of beetle going out of a kidney bean bag, with difficulty will find we the answer in a alphabetical dictionary. Yes, whereas, in a systematical one. We should look up “beetle” and should read till find “weevil”, a family of beetles developing in pulses. We access into the system by means of a alphabetical index for each language, where each lemma has a reference number.

The criterion of **expansibility** tries to avoid blind entries, allowing an increase of extension or specification of the information. This informative expansion may go to the supragroups (supraordinate expansion) or to the subgroups (subordinate expansion). The terms “supraordinate” and “subordinate” <sup>31</sup> are taken from E. Rosch. At the insect groups, the information may be extended from hypergroup to the supergroup, and from this to the basic group or to the subgroup (order, suborder, family, genus, species).

---

<sup>30</sup> E. Rosch y otros, 1976: “Basic Objects in Natural Categories”, en *Cognitive Psychology*, 8, p.382-436.

<sup>31</sup> cf. E. Rosch and other 1976 and G. Kleiber 1995 (orig. french 1990)

## Criteria about the lexical group

A lexical group is formed by a set of members that share an explanatory model, differing each one by the presence or absence of the group distinctive features.

Take as example the group "seat"

## Reconstruction of definitions

We offer the conceptual definitions of the lexical group "seat" of each dictionary, introducing every constituent one with the indicator of the component that constitutes its nucleus, together with its specifications, but without stylistic introducers not irrelevant components. Explanatory constituents are preceded by "exp". Each component is numbered to construct then the formalized version <sup>32</sup>.

### CONCEPTUAL VERSION

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

---

<sup>32</sup> Complete semantic-conceptual version in Appendix B.

## Formalization of definitions and critical analysis of distinctive features

Economy principle demands to eliminate of the definitions the not distinctive features, that is to say, that don't determine a meaning difference in the members of a lexical group. So are reduced the number of distinctive features in the definitions. Our purpose is to construct linguistic definitions that are scientific, that is to say, that follow precise criteria. Only this way we will avoid to subject them to a continuous renovation, as a kind of " Penélope's cloth". We will try, therefore, to identify these distinctive features, rejecting the others.

**L1-e** :: exp2.2

**L1-a** :: exp2.4:

**L1-f** :: exp2.1

**L1 -i** :: exp2

**L1 -it** :: exp2.3:

**L2-e** :: cs<L1 { d1

**L2-a** :: cs<L1 { d1

**L2-f** :: cs<L1 { d1

**L2-i** :: cs<L1 { d1, cl< L3, L6

**L2-it** :: cs apoggio { d1

The semantic classifier (cs) of L2:sedile must be cs<L1:mobile, since here it's a matter of furniture. This way we will have the formalized common representation:

L2 :: cs<L1 { d1

**L3-e** :: cs<L2 { p2, p3 <q4 <kf1, u1 <q1.

**L3-a** :: cs<L1 { p1 <kf3, p2, p3 <q4,

**L3-f** :: cs<L2 { ¬ p1, p2, \*

**L3-i** :: cs<L2 { p1 <kf2, p2, p3 <q4, d1, u1 <q1,

**L3-it**:: cs<L1 { p2, p3 <q4, p4, d1, u1 <q1,

a) The semantic classifier (cs) of "L3-a" and "L3-it" must be "Sitzmöbel" and "cs<L2:sedile". Thus these destinations are eliminated as redundant.

b) The features "p3 <q4 <kf1" and "p3 <q4", as well "¬ p1/ p1 <kf3/ p1 <kf2"

must be eliminated as semantic irrelevant, and also “p4” in L3-it, since it characterizes to all the seats.

c) In “L3-f » has been omitted the user « u1 < q1 ».

It turns out, therefore, the common definition

$$L3 :: cs < L2 \{ p2, u1 < q1$$

<b>L4-e</b> :: cs < L2	{ ¬p1, ¬p2, u1 < q1
<b>L4-a</b> :: cs < L2	{ ¬p1, ¬p2, c7 < kf2, u1 < q1
<b>L4-f</b> :: cs < L2	{ ¬p1, ¬p2 *
<b>L4-i</b> :: cs < L2	{ * ¬p2, exp3 *
<b>L4-it</b> :: cs < L2	{ ¬p1, ¬p2, exp6 *

a) Omission of “u1 < q1” (and of “p1”) where the asterisk appears,

b)) The *exp* are eliminated as semantic irrelevant, and as well “c7:[stuhlhoch]“

It turns out, therefore

$$L4 :: cs < L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 < q1$$

<b>L5-e</b> :: cs < L3	{ p1, g1, c2, *
<b>L5-a</b> :: cs < L2	{ p1 < kf1, p2, c1, c2, u1 < q1
<b>L5-f</b> :: cs < L2	{ p1, p2, u1 < q1,
<b>L5-i</b> :: cs < L3	{ p1, c1 < kf1,
<b>L5-it</b> :: cs < L3	{ p1, g1, c1, c2,

a) If it's chosen “L3” as semantic classifier, considered as prototyp, the definition is simplified, since are eliminated “p2”, “u1 < q1” and “c2”, implicate in “c1 < kf1” . It turns out the definition

$$L5 :: cs < L3 \{ p1, g1, c1 < kf1$$

<b>L6-e</b> :: cs < L2	{ p1, p2, c2, u1 < q2 / c8, *
<b>L6-a</b> :: cs < L2	{ p1, p2, c1, u1 < c8
<b>L6-f</b> :: cs < L7	{ c1
<b>L6-i</b> :: cs < L2	{ p1, p2, c1, u1 < q2 / c8
<b>L6-it</b> :: cs < L8 / L2	{ c1, u1 < c8

- a) Omission of “p1” and “p2” in L6-it
- b) Implication of q2 in c8, and of c2 in c1.

It turns out the definition

$$L6 :: cs < L2 \{ c1, p1, p2, u1 < c8$$

#### NOTATION

L1:furniture, L2:seat, L3:chair; L4: stool, L5: armchair ; L6:sofa,7:canapé, L8: divan, L9:bench, L10:bench,L11: bed

c1: upholstered, c2: comfortable, c3: hard, c4: long, c6: low, c7:rustic, c8 :several,

g1: large, d1:sit, d2: rest, d3:sleep, d4: lie down, kf1:generally, kf2:frequently, kf3:sometimes, m1: wood, m2:iron, m3:stone, p1: arms, p2:back, p3:leg, p4:seat, q1 :one, q2: two, q4:four, u1 :person, ua1: public places,

$$L7-e :: cs < L10 \{ p2 < c1 < kf1, p4 < c1 < kf1, d1, d4$$

$$L7-a :: cs < L6$$

$$L7-f :: cs < L2 \{ p1, p2, u1 < c8$$

$$L7-i :: cs < L6$$

$$L7-it :: cs < L8 \{ c1$$

a) L7-e indicate several features of L6, that implicate already “c1”: it is like a sofá with legs;

b) “c1” is in L7-it a redundant feature;

c) Adding “c1” to L7-f we have the meaning of L6.

It turns out the definition

$$L7 :: cs < L6 \{ p3, d4$$

$$L8-e :: cs < L2 \{ \neg p2 < kf1, exp1, d4, c1, c4, u1 < q1.$$

$$L8-a :: cs < L6 \{ d4, c6$$

$$L8-f :: cs : Banquette \{ \neg p1, \neg p2, d1, d4$$

$$L8-i :: cs < L6 / L11 \{ \neg p2, exp4$$

$$L8-it :: cs < L2 \{ p1, c1, u1 < c8,$$

Are eliminated “ $\neg p1, c6, c1, u1 < c8$  y  $u1 < q1, exp1, exp4$ ” as irrelevant. It turns out the definition

$$L8 :: cs < L6 \{ \neg p2, d4$$

- L9-e** :: cs<L2 {  $p2 / \neg p2, d1, u1 < c8$
- L9-a** :: cs<L2 {  $d1, m1 / m3, u1 < c8, ps1$
- L9-f** :: cs<L2 {  $m1 / m2, p2 / \neg p2$
- L9-i** :: cs<L2 {  $c4, c3 < kf1, u1 < q2 / c8, ua1 < kf2$
- L9-it** :: cs<L2 {  $c7, u1 < c8, exp7, p2 < kf3, p1 < kf3$

Are eliminated as irrelevant “ $p2 / \neg p2$ ”, “ $p2 < kf3$ ”, “ $p1 < kf3$ ”, “ $m1 / m2$ ”, “ $m1 / m3$ ”, “ $d1$ ”, „ $exp7$ “, “ $c4$ “, „ $c7$ “, „ $c8$ “, „ $ps1$ “, „ $ua1 < kf2$ “. It turns out the definition

$$L9 :: c<L2 \{ c3, u1 < c8$$

- L10-e** :: cs<L9 {  $p2, d1, u1 < q3 / c8$

Redundancy of “ $d1$ ” and “ $u1 < c8$ ”, already included in “cs<L9”. “ $q3$ ” may be replaced by “ $g1$ :large”. It turns out the definition

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, g1$$

- L11-e** :: cs< {  $exp5, d2, d3,$
- L11-a** :: cs<L1 {  $d2, d3$
- L11-f** :: cs<L1 {  $d2, d3, d4,$
- L11-i** :: cs<L1 {  $p3 < q4, kf2; d3, f1, g1,$
- L11-it** :: cs<L1 {  $exp5.1, d2, d3,$

Are eliminated as irrelevant “ $p3 < q4, kf2$ ”, “ $f1$ ”, “ $g1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $d2$ ”. It turns out the definition

$$L11 :: cs<L1 \{ d2, d3$$

## Provisional list of the formalized definitions

Of the previous analysis turned out the following definitions:

*L1* :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**L4** :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

*L11* :: cs<L1 { d3

## Contrast proof

Before taking the definitive form, definitions must undergo the contrast proof among the group members.

**L2** :: cs<L1 { d1 // **L11** :: <cs<L1 { d3                      Opposition d1 // d3

**L3** :: cs<L2 { p2, u1<q1 // **L4** :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

Opposition p2 // ¬ p2

The feature “¬ p1” in L4 is semantically irrelevant, so it is eliminated.

**L3** :: cs<L2 { p2 // **L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

feature “p1” necessary in L5, not necessary in L3

Opposition “g1:large” in L5 // “average size” in L3

feature “c1<kf1” eliminated as irrelevant, because it isn’t universal.

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8 // **L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

Opposition c1 // ¬ c1;

features “p1”, “p2” necessities in L6

**L7** :: cs<L6 { p3, d4 // **L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

Opposition p2 (implicit in L7) // ¬ p2 (in L8); “p3” necessary in L7

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 // **L10** :: cs<L9 { p2, g1

Opposition “g1:large” in L10 // “average size” in L9  
feature “p2” necessary in L10

### **Definitive list of formalized definitions of the lexical group "seats"**

*L1 :: exp.*

**L2 ::** cs<L1 { d1

**L3::** cs<L2 { p2, u1<q1

**L4::** cs<L2 ¬ p2, u1<q1

**L5 ::** cs<L3 { p1, g1

**L6 ::** cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

**L7 ::** cs<L6 { p3, d4

**L8 ::** cs<L6 {¬ p2, d4

**L9 ::** cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L10 ::** cs<L9 { p2, g1

*L11 :: <cs<L1 { d3*

### **Lexical group “L2:seat”**

**Lemmata:** L1:furniture (supraordinated group), L2:seat, L3:chair; L4: stool, L5: armchair ; L6:sofa,7:canapé, L8: divan, L9:bench, L10:*bench*, etc. (“L11: bed” does not belong to the group)

**Distinctive features:** c1: upholstered / ¬ c1: upholstered (= c3:hard), p1:arms/ ¬ p1:arms, p2:back/ ¬ p2:back, d1:sit/ d4: lie down, u1:person <q1/ c8:several, g1:large

*(feature “d3:sleep” not belong to the lexical group “seat” but to “furniture”).*

## Explicativ model (ME) of lexical group “L2:seat”

ME-L2

ME-L2 :: (c1/  $\neg$  c1), (p1/  $\neg$  p1), (p2/  $\neg$  p2), d1/ d4, u1 < q1/c8, g1

Group members are linguistically defined by the necessary presence or absence of distinctive features, rejected non common use.

## RECONSTRUCTION OF DEFINITIONS IN EACH LANGUAGE <sup>33</sup>

**L2** :: cs < L1 { d1

**asiento.** mueble para sentarse

**Sitzmöbel.** Zum Sitzen dienendes Möbelstück

**siège.** meuble prévu pour s’asseoir

**seat.** a piece of furniture designed for sitting on

**sedile.** mòbile per sedere

**L3** :: cs < L2 { p2, u1 < q1

**silla.** asiento con respaldo para una persona.

**Stuhl.** Sitzmöbel mit Rückenlehne für eine Person

**chaise.** siège à dossier, à une place

**chair.** a seat with a back for one person

**sèdia.** sedile à un posto con spalliera

**L4** :: cs < L3 {  $\neg$ p2, u1 < q1

**taburete.** asiento sin respaldo para una persona

**Hocker.** Stuhl ohne Rückenlehne für eine Person

**tabouret.** chaise sans dossier, à une place

---

<sup>33</sup> Examples of construction of the lexical groups “furniture” and “container” in the complete tesis: “Los componentes categoriales...” (cf. *eprints ucm*, Carlos Cristos, T. F.).

**stool.** a backless chair for one person

**sgabello.** sedile à un posto senza spalliera

**L5 :: cs<L3 { p1, g1**

**sillón.** silla grande de brazos.

**Sessel.** mit Armlehnen versehner grosser Stuhl

**fauteuil.** chaise grande à bras

**armchair.** a large chair with arms

**poltróna.** sedia ampia provvista di braccioli

**L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8**

**sofá.** asiento mullido con brazos y respaldo para varias personas

**Sofa.** gepolsterter Sitzmöbel mit Lehnen für mehrere Personen

**sofa.** siège rembourrée à dossier et accoudoirs pour plusieurs personnes

**sofa.** an upholstered seat with arms and back for several people

**sofà.** sedile imbottito à più posti, provvisto di braccioli e spalliera

**L7 :: cs<L6 { p3, d4**

**canapé.** sofá con patas para acostarse

**Kanapée.** Sofa mit Beinen zum Liegen

**canapé.** sofa à pieds pour se coucher

**canapé.** a sofa with legs for lying down

**canapé.** sofà con gambe per accucciarsi

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4**

**diván.** sofá sin respaldo para estar tumbado

**Diwan.** Liegesofa ohne Rückenlehne

**divan.** sofa sans dossier pour s'allonger

**divan.** a backless sofa to lie down

**divano.** sofa senza spalliera per stendersi

**L9** :: cs<L2 {  $\neg$  c1<sup>34</sup>, u1 < c8

**banco.** asiento duro para varias personas

**Bank.** hartes Sitzmöbel für mehrere Personen

**banc.** siège dure à plusieurs places

**bench.** a hard seat for several people

**pànca.** sedile duro à più posti

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**escaño.** banco grande con respaldo.

**L11** :: cs<L1 { d3

**cama.** mueble para dormir

**Bett.** Möbelstück zum Schlafen

**lit.** meuble pour dormir

**bed.** a piece of furniture to sleep

**letto.** mobile per dormire

### Explicit and implicit features in definitions

Since the semantic classifier (cs) connects the lemma with its supraordinate group, it transfers him implicitly the distinctive features of this one.

For example:

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1

In L3, the semantic classifier “cs<L2” transfers him the feature “d1”.

---

<sup>34</sup>  $\neg$  c1:mullido = c3:duro,  $\neg$  c1:gepolstert = c3:hart,  $\neg$  c1:rembourré = c3:dur

**Explizite Züge, traits explicites // Implizite Züge, traits implicites**  
**explicit features, tratti espliciti // implicit features, tratti impliciti**  
 (transferred by the “cs”)

*L1 :: exp.*

**L2 :: cs<L1 { d1**

**L3:: cs<L2 { p2, u1<q1 //d1**

**L4 :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1 //d1**

**L5 :: cs<L3 { p1, g1 //d1, p2, u1<q1**

**L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8 //d1**

**L7 :: cs<L6 { p3, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L9 :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 //d1**

**L10 :: cs<L9 { p2, g1 //d1, ¬ c1, u1<c8**

*L11 :: cs<L1 { d3*

# **LA DEFINIZIONE DEGLI ARTEFATTI**

## **Nuovo approccio**

Basata sulla mia tesi dottorale “Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas”, Diretta dal Prof. Dr. Manuel Alvar Ezquerra, Universidad Complutense, Madrid 2012, Carlos Cristos, Timoteo F.

Carlos Cristos, Timoteo F.

2014

<b>CONTENUTO</b>	<b>pp.</b>
Presentazione	
Introduzione	143
Capitolo 1. I componenti categoriali	144
Capitolo 2. Simplificazione delle specificazioni	154
Capitolo 3. (Ri)costruzione delle definizioni	163
Bibliografia	176

## Presentazione

Questo lavoro si basa sulla mia tesi dottorale e nel suo posteriore sviluppo, la Teoria dei componenti categoriales (TCC)<sup>35</sup>, e tenta di apportare più chiarezza e precisione in un macrogruppo lessicale così vasto e complesso come quello degli "artefatti", benché centrato nel gruppo lessicale "sedile" secondo le definizioni di dizionari di spagnolo, tedesco, francese, inglese ed italiano. Dopo un'analisi delle stesse nei suoi componenti categoriali e l'applicazione dei criteri lessicografici, si offre la definizione più adeguata. Con ciò si vuole contribuire alla lessicografia come scienza, come una branca della linguistica.

### 1. Introduzione

Secondo la TCC, le definizioni rappresentano una congiunzione di costituenti, cioè, blocchi semantici indipendenti ma raggruppati ognuno intorno ad un componente categoriale che costituisce il suo nucleo. Così, per esempio, nel lemma "**sedia**":

*sedia.1. f. Sedile con schienale, in generale con quattro gambe, ed in cui si può sedere soltanto una persona*<sup>36</sup>.

sono differenziati quattro costituenti: "sedile", "con schienale", "in generale con quattro gambe" ed "in cui si può sedere soltanto una persona". I nuclei o componenti categoriali di questi costituenti sono i seguenti: "sedile" è il *classificatore semantico* (cs), "schienale" è una *parte* (p), lo stesso che "gambe" (p), e "persona" è *l'utente* (u). Così continuiamo a scomporre le definizioni in costituenti rappresentati per pari formati per un indicatore di componente ed una realizzazione concreta, uniti per due punti: "cs:sedile", "p:con schienale", "p:in generale con quattro gambe", "u:in cui si può sedere soltanto una persona".

Una volta che sono scomposti tutte le definizioni seguendo questo procedimento, si ordinano col computer, risultando un elenco con ogni componente e la sua specificazione. Quindi si passa al processo di semplificazione delle specificazioni, terminando con la ricostruzione delle definizioni.

---

<sup>35</sup> *Teoria dei componenti categoriali: un contributo al la lessicografia scientifica* (Versione plurilingue in spagnolo, tedesco, francese, inglese ed italiano) (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5)

<sup>36</sup> Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española (DRAE), versión 22ª

**1. Concetto di componente categoriale**

Prima di presentare un inventario degli stessi, conviene chiarire il suo concetto ed utilità. Capiamo per componente categoriale di una definizione lessicografica ad ognuno dei elementi fondamentali in cui può comporre e scomporre, tali come *classificatore semantico, destinazione, qualificatore, forma, grandezza, parte*, etc. Si tratta di concetti molto generali relazionati con la psicologia cognitiva. Ogni costituente di una definizione porta implicito un componente. Così, per esempio, "generalmente con quattro gambe" fa riferimento ad un componente più generale, astratto, "parte", che non esiste nella realtà come tale ma come una realizzazione concreta, per esempio, "gamba", cioè, "p:gamba", specificato col cuantificador numerico "quattro", un elemento linguistico di unione "con" - un mezzo stilistico che normalmente accompagna al componente "parte" nella definizione - ed un altro elemento semantico di carattere restrittivo "generalmente." Così, il costituente di sedia "con quattro gambe" può rappresentarsi concettualmente come

“p:gamba <q:quattro<kf:generalmente”,

dove "p", "q" e "kf" indicano i componenti categoriali "parte", "quantificatore" e "indicatore di frequenza." Questa espressione concettuale può apparire in versione formalizzata:

“p:gamba <q:quattro<kf:generalmente” : “p1 <q4 <kf1”

dove abbiamo assegnato arbitrariamente " 1" a "p" col significato di "gamba", specificato col quantificatore (q) "quattro" e questo, a sua volta, per l'indicatore di frequenza "generalmente." Il segno " < " situato alla destra di un componente, introduce una specificazione.

Gli stessi concetti in lingue distinte hanno la stessa traduzione, come si apprezza nelle versioni semantico-concettuale e formalizzata

- “typically having four legs” → p:leg <q:four <kf: typically →

“p1<q4<kf1”

- „generalmente con cuatro patas“ → p:pata <q:cuatro <kf:genralmente →

“p1<q4<kf1”

- “mit vier Beinen” → p:Bein <q:vier →

“p1<q4”

- “su quattro gambe” → p:gamba <q:quattro → “p1<q4”

dove “typically”, “con”, “having”, “mit” e “su” costituiscono elementi stilistici di ogni lingua per il componente "parte" (p). Questa lingua semantico-concettuale rappresenta, pertanto, un mezzo adeguato per l'analisi contrastiva delle definizioni in differenti lingue.

## 2. Decomposizione delle definizioni nei suoi componenti categoriali

Vogliamo ricercare i componenti categoriali che di modo implicito o esplicito stanno nella base delle definizioni di artefatti e che di modo cosciente o inconsciente si tengono in conto nella redazione dei dizionari.

## 3. inventario provvisorio di componenti categoriali

Scomponendo le definizioni lessicografiche abbiamo identificato una serie di componenti che chiamiamo lemmatici per vincolarsi col lemma attraverso il cs:

<p>col</p> <p>tratti inherenti</p>	<p>u s o</p>													
<p>cs</p>	c	cl	d	f	fm	g	m	p	pr	u	uf	um	uz	ut

**cs** (*classificatore semantico*) è un termine che relaziona il lemma con un gruppo lessicale. Di solito è un iperonimo o sinonimo. Risponde alla domanda, applicata al lemma: Che classe d'entità è?

**c** (*qualità*) è tutto ciò che caratterizza una entità. Differenziamo di questa notazione generale qualità come forma (f), grandezza (g) e materiale (m) per essere tratti distintivi nella differenziazione degli oggetti.

**cl** (*classe*) è un componente subclassificatore che introduce diversi tipi. Così, in "orologio", sarà di polso, di muro, di tavolo, di torre, meccanico, di sole, ecc.

**d** (*destinazione*) indica a che cosa è un artefatto, per esempio, per il trasporto di passeggeri o di merci, per tagliare, scrivere, cucire, lavorare la terra, percepire i suoni, amplificare, ecc.

**f** (*forma*) è un termine primitivo, di base, che può indicare una figura geometrica o fare riferimento ad un altro oggetto (forma di mela, di pera, “come + il nome di un oggetto”). A volte si esprime in modo complesso, come "più lunga che larga".

**fm** (*forza motrice*) indica la forza che spinge una macchina. Così, le barche possono essere azionate da motore, a vela o a remi.

**g** (*grandezza*) indica come di grandi sono gli oggetti, rispetto alla media del suo tipo o di tipi diversi. La grandezza a volte è espressa in confronto ad altro.

**m** (*materiale*) indica la materia con la quale è fatta qualcosa, come legno, pelle, plastica, acciaio, ferro, argilla, ecc.

**p** (*parte*) indica una relazione parte-tutto, ad esempio, il schienale, braccia e gambe come parti di una sedia.

**pr** (*parte relazionale*) può indicare la relazione di un membro con altro principale all'interno di un set (servizio), come il piattino di caffè con la tazza su un "servizio da caffè".

**u** (*utente*) è la persona intesa ad avvalersi di un artefatto. In questo componente si differenziano "sedia" e "sofà" (per 1 persona / per 2 persone)

**uf** (*frecuencia de uso*)

**um** (*modo di uso*)

**ua** (*area o zona di uso*) indica il luogo o ambito in cui viene utilizzato un artefatto: nella spiaggia, a casa, in campagna, in montagna, in una particolare professione.

**ut** (*tempo di uso*) nell'antichità o in precedenza, attualmente, nel momento di alzarsi, ecc.

#### **4. Descomposición de las definiciones en constituyentes**

Los constituyentes se identifican fácilmente al tratarse de bloques semánticos independientes.

## **Differenziazione dei costituenti di ogni definizione**

Ogni costituente va introdotto per l'indicatore del componente categoriale che costituisce il suo nucleo. Per esempio "che serve per sedersi" è un costituente che esprime un "destino" ("d" = per che si usa". Pertanto, scriveremo: "d:que serve per sedersi". I costituenti complessi di carattere chiarificatore si introducono con "exp."

### **A. CORPUS, KORPUS**

*Diccionario de la lengua española, R.A.E. (22ª ed.)*

*DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch 1983*

*Collins online (english, français)*

*Dizionario italiano online De Mauro*

**asiento** 1. m. Mueble para sentarse.

**Sitzmöbel**, das: zum Sitzen dienendes Möbel

**siège**: meuble prévu pour s'asseoir

**seat** a piece of furniture designed for sitting on, such as a chair or sofa

**sedile**: 1. qualsiasi appoggio, mobile o fisso, adatto a sedersi.

**silla** 1. f. Asiento con respaldo, por lo general con cuatro patas, y en que solo cabe una persona.

**Stuhl**, der: 1. mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehenes Möbelstück

**chaise**. siège ayant à dossier mais pas d'accoudoirs

**chair** a seat with a back on which one person sits, typically having four legs and often having arms

**sedia**: mobile su cui si può sedere una persona, costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera

**taburete** 1. m. Asiento sin brazos ni respaldo, para una persona.

**Hocker**, der: [stuhlhohes] Sitzmöbel ohne Lehne für eine Person

**tabouret**. siège sans bras ni dossier

**stool**: a backless seat or footrest consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**: sedile di varie forme e materiali senza spalliera né braccioli generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

**sillón** 2. Silla de brazos, mayor y más cómoda que la ordinaria.

**Sessel**, der: 1. mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehenes, meist weich gepolstertes, bequemes Sitzmöbel (für eine Person)

**fauteuil**. siège à une place à dos et à bras.

**Armchair** n a chair, esp. an upholstered one, that has side supports for the arms and elbows

**Poltróna**. Sedia ampia e comoda, imbottita e provvista di braccioli

**sofá** 1. m. Asiento cómodo para dos o más personas, que tiene respaldo y brazos.

**Sofa**, das: gepolstertes Sitzmöbel mit Rückenlehne u. Armlehnen, dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet

**sofa.** Sorte de canapé rembourré

**sofa** n an upholstered seat with a back and arms for two or more people.

**sofà:** divàno, sedile imbottito a più posti

**canapé** 1. m. Escaño que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, y sirve para sentarse o acostarse.

Kanapee. (veraltend, noch iron.) Sofa

**canapé.** siège à dossier et accoudoirs pouvant supporter plusieurs personnes

**canapé.** a sofa

**canapé:** divano imbottito

**8. diván.** Asiento alargado y mullido, por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos, en el que una persona puede tenderse.

**Diwan.** 1. (veraltend) niedriges Liegesofa

**divan.** Banquette sans bras ni dossiers permettant de s'asseoir ou de s'allonger

**divan.** A backless sofa or couch, designed to be set against a wall

**divàno:** sedile per pù persone, imbottito e provisto di braccioli

**9. banco** 1. m. Asiento con respaldo o sin él, en que pueden sentarse varias personas.

**Bank.** Sitzgelegenheit aus Holz, Stein o.ä., die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.

**banc.** Siège en bois ou fer, avec ou sans dossier

**bench.** A long, usually hard seat for two or more people, often found in public places

**pànca:** sedile rustico per più persone generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli

**10.escaño.**1. Banco con respaldo en el que pueden sentarse tres o más personas.

**cama** 1. f. Armazón de madera, bronce o hierro en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, y que sirve para dormir y descansar en ella las personas.

**Bett,** das: Möbelstück zum Schlafen, Ausruhen o.ä.

**lit.** meuble sur lequel on s'allonge pour se reposer ou pour dormir

**Bed.** A large rectangular piece of furniture, often with four legs, which is used for sleeping on

**letto:** mobile formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte per dormire e riposare

**mueble** 2. m. Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**Möbel:** Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**meuble:** mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**furniture:** the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**mobile:** 2. ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

## B. VERSIÓN CONCEPTUAL, KONZEPTUELLE VERSION, ...

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

**L3:silla**:: cs<L2:Asiento, p2: respaldo, p3: patas <q4 <kf1: generalmente, u1: persona <q1.

**L3:Stuhl**:: cs<L1:Möbelstück, p3: Beine <q4, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen <kf3: gelegentlich

**L3:chaise** :: cs<L2:siège, p2: dossier, ¬ p1: accoudoirs

**L3:chair**:: cs<L2:seat, p2: back, d: seat, u:person <q1, p3: legs <q4, p1:arms <kf2: often

**L3:sedia**:: cs<L1:mobile, d1: sedere, u1: persona <q1, p4: piano orizzontale, p3: gambe <q4, p2:spalliera

**taburete**:: cs<L2:Asiento, ¬p1: brazos, ¬p2: respaldo, u: persona <q1.

**Hocker** :: cs<L2: Sitzmöbel, c7: stuhlhoch <kf2:oft, ¬p1: Armlehnen, ¬p2: Rückenlehne, u1: Person <q1

**tabouret** :: cs<L2 :siège, ¬p1: bras, ¬p2: dossier

**stool**:: cs<L2: seat, ¬p2:backless, exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.

**sgabello**:: cs<L2:sedile, ¬p2: spalliera, ¬p1: braccioli, exp6:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

**L5:sillón** :: cs<L3:Silla, p1: brazos, g1: grande, c2:cómoda

**L5:Sessel** :: cs<L2: Sitzmöbel, c2:bequem, p2: Rückenlehne, p1: Armlehnen <kf1:gewöhnlich, c1: gepolstert; u1: Person <q1

**L5:fauteuil** :: cs <L2:siège, u1: personne <q1 , p2: dos, p1: bras.

**L5:Armchair** :: cs<L3:chair, upholstered <kf1: especially, p1: arms

**L5:Poltróna** :: cs<L3:Sedia, g1:ampia, c2:comoda, c1:imbottita, p1: braccioli

**L6:sofá** :: cs<L2:Asiento, c2:cómodo, u: personas <q2/ c8:más, p2: respaldo, p1: brazos.

**L6:Sofa** :: cs<L2: Sitzmöbel, c1:gepolstert, p2: Rückenlehne, p1:Armlehnen, u1: Personen <c8: mehrere

**L6:sofa** :: cs<L7: canapé, c1:rembourré

**L6:sofa** :: cs<L2: seat, c1:upholstered, p2: back, p1: arms, u1: people <p2 / c8:more.

**L6:sofà** :: cs<L8:divàno, cs<L2:sedile, c1:imbottito, u1: persona <c8:più

**L7:canapé** :: cs<L10:escaño, p4: asiento <c1: acolchado <kf1:comúnmente, p2:respaldo <c1: acolchado <kf1:comúnmente, d1: sentarse, d4:acostarse.

**L7:Kanapee** :: cs<L6:sofa

**L7:canapé** :: cs <L2:siège, p2: dossier, p1: accoudoirs, u1 : personnes <c8: plusieurs

**L7:canapé** :: cs<L6:a sofa

**L7:canapé** :: cs<L8:divano, c1:imbottito

**L8: diván** :: cs<L2:asiento, c4:alargado, c1:mullido, ¬p2: respaldo <kf1:generalmente, exp1: con almohadones sueltos, d4: tenderse, u1: persona <q1.

**L8:Diwan** :: cs<L6: Sofa, d4:liegen, c6:niedrig

**L8:divan** :: cs :Banquette, ¬ p1: bras, ¬ p2: dossiers, d1: s'asseoir, d4: s'allonger

**L8:divan** :: cs<L6:A sofa / L11:bed, ¬ p2: back, exp4: designed to be set against a wall

**L8:divàno** :: cs<L2:sedile, u:persone <c8: pù, c1:imbottito, p1: braccioli

**L9:banco** :: cs<L2:Asiento, d1: sentarse, u1: personas <c8:varias.

**L9:Bank** :: cs<L2:Sitzgelegenheit, m1: Holz / m3:Stein, d1: sitzen, u:Personen <c8:mehrere.

**L9:banc** :: cs<L2:Siège,

**L9:bench** :: cs<L2:seat, c4:long, c3: hard <kf1: usually, u1: people <q2/ c8:more, ua1: public places <kf2: often

**L9:pànca** :: cs<L2:sedile, c7:rustico, u1: persone < c8:più, exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali, p2: spalliera <kf3: talvolta, p1:braccioli <kf3: talvolta,

**L10:escaño** :: cs<L9:Banco, p1: respaldo, d1: sentarse, u1: personas <q3 / c8: más

**L11:cama** :: exp5.1: Armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas, d3: dormir, d2: descansar.

**L11:Bett** :: cs<L1:Möbelstück, d3: Schlafen, d2:Ausruhen.

**L11:lit** :: cs <L1:meuble, d4: s'allonger, d2: se reposer, d3: dormir

**L11:Bed** :: cs<L1: furniture <ci: piece, g1:large, f1:rectangular, p3: legs <q4, kf2: often, d3: sleep

**L11:letto** :: cs<L1:mobile, exp5: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d3: dormire, d2: riposare

## Descomposizione delle definizioni in costituenti isolati

Scomponiamo le definizioni nei suoi costituenti isolati, preceduti dall'indicatore di componente che costituisce il suo rispettivo nucleo, ed ordiniamo col computer, eliminando le ripetizioni.

L1:furniture	L11:Bed	cs<L1:mobile,	gelegentlich	Armlehnen
L1:meuble	L11:Bett	cs<L1:Mueble,	versehn	
L1:Möbel	L11:cama	cs<L10:Escaño,	p:often with four legs,	
L1:mobile	L11:letto	cs<L2 :siège,	p:ohne Lehne,	
L1:mueble		cs<L2: seat	p:por lo común sin	
L11:lit	c:alargado y mullido,	cs<L2: Sitzmöbel,	respaldo y con	
L2:asiento	c:ampia e comoda,	cs<L2:Asiento,	almohadones sueltos,	
L2:seat	c:bequemes	cs<L2:sedile,	p:por lo general con cuatro	
L2:sedile	c:cómodo,	cs<L3:chair,	patas,	
L2:siège	c:di varie forme e	cs<L3:Sedia,	p:provisto di braccioli	
L2:Sitzmöbel	materiali,	cs<L3:Silla,	p:provvista di braccioli	
L3:chair	c:esp. an upholstered one,	cs<L6:Sofa	p:que tiene respaldo y	
L3:chaise	c:gepolstert,	cs<L7:Sorte de canapé,	brazos.	
L3:sedia	c:imbottito,	cs<L8:divàno,	p:senza spalliera né	
L3:silla	c:long,	cs<L9:Banco,	braccioli	
L3:Stuhl	c:meist weich	f:rectangular,	p:sin brazos ni respaldo,	
L4:Hocker	gepolstertes,	m:aus Holz, Stein o.ä.,	p:talvolta fornito di	
L4:sgabello	c:niedrig	m:de madera, bronce o	spalliera, schienale e	
L4:stool	c:rembourré	hierro,	braccioli	
L4:tabouret	c:rustico,	m:en bois ou fer,	p:that has side supports	
L4:taburete	c: [stuhlhoch],	p :à dos et à bras.	for the arms and elbows	
L5:Armchair	c:upholstered,	p :à dossier et accoudoirs,	p:typically having four legs	
L5:fauteuil	c:usually hard.	p :ayant à dossier mais pas	and often having arms	
L5:Poltróna	cl:such as a chair or sofa	d'accoudoirs	p:with a back and arms,	
L5:Sessel	cs :Banquette,	p :sans bras ni dossier	u :à une place,	
L5:sillón	cs :meuble,	p :sans bras ni dossiers,	u :pouvant supporter	
L6:sofá	cs <L2:siège,	p: backless,	plussieurs personnes	
L6:sofa	cs:Armazón,	p: with a back,	u:a più posti	
L7:canapé	cs:couch,	p:avec ou sans dossier	u:for two or more people,	
L7:Kanapee	cs:Liegesofa,	p:backless	u:for two or more people.	
L8: diván	cs:sedile	p:con respaldo o sin él,	u:für eine Person	
L8:divan	cs:Sitzgelegenheit,	p:con respaldo,	u:für eine Person	
L8:divan	cs<exp:qualsiasi apoggio,	p:de brazos,	u:para dos o más personas,	
L8:divàno	mobile o fisso <d:adatto a	p:mit Rückenlehne u.	u:para una persona.	
L8:Diwan	sedersi.	Armlehnen,	u:per più persone,	
L9:banc	cs<L1:a piece of furniture,	p:mit Rückenlehne,	u:per pù persone,	
L9:banco	cs<L1:A piece of	gewöhnlich auch mit	u:y en que solo cabe una	
L9:Bank	furniture, c:large,	Armlehnen versehn,	persona.	
L9:bench	cs<L1:meuble,	p:mit vier Beinen, einer	ua:often found in public	
L9:pànca	cs<L1:Möbel,	Rückenlehne u.	places	
L10:escaño	cs<L1:Möbelstück,			

d :permettant de s'asseoir ou de s'allonger

d :pour se reposer ou pour dormir

d :prévu pour s'asseoir

d:designed for sitting on,  
 d:designed to be set against a wall  
 d:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet.  
 d:en el que pueden sentarse tres o más personas.  
 d:en el que una persona puede tenderse.  
 d:en que pueden sentarse varias personas.  
 d:on wich one person sits,  
 d:para sentarse.  
 d:que sirve para dormir y descansar en ella las personas.  
 d:sirve para sentarse o acostarse.  
 d:su cui si può sedere, u:una persona, p:costituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera  
 d:wich is used for sleeping on  
 d:zum Schlafen, Ausruhen o.ä.  
 d:zum Sitzen dienend

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
 exp :sur lequel on s'allonge,  
 exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad,  
 exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
 exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
 exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet  
 exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
 exp:en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
 exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte, d:per dormire e riposare  
 exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
 exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,  
 exp:mayor y más cómoda que la ordinaria.  
 exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

Così abbiamo ottenuto costituenti tali come

p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen,  
 m:de madera, bronce o hierro,  
 p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli  
 p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs  
 p:typically having four legs and often having arms

che devono essere semplificati per arrivare agli elementi semantici più semplici.

## 5. Semplificazione dei costituenti

I costituenti sono formati per un componente categoriale che costituisce il suo nucleo, accompagnato da un introduttore stilistico "s" ed una specificazione qualitativa o quantitativa. Per arrivare ai componenti individuali dobbiamo scomporre i costituente e semplificare l'espressioni complesse, eliminando sinonimi ed ambiguità.

Per esempio,

“p:generalmente con quattro gambe”

può esprimersi concettualmente come:

p:gamba <q: quattro <kf:generalmente

dove “p”, “q” e “kf” indicano i componenti "parte", "quantificatore" e "frequenza", rispettivamente.

In questa rappresentazione concettuale non appaiono gli introduttori stilistici, ma abbiamo comprovato che "con" introduce nella definizione linguistica il componente "parte", cioè, "p → con." Pertanto, l'introduttore stilistico rimpiazza al componente categoriale nella versione linguistica. Possiamo generalizzare la formula anteriore, come

F1.  $C_i \rightarrow s_j$

dove “F”, “C” e “s” indicano "formula", "componente categoriale" e "introduttore stilistico", rispettivamente, mentre i pedici "i", "j" segnalano l'insieme ordinato di componenti categoriali ed introduttori stilistici.

Esprimendola in termini linguistici come proposizione (P):

P1: “I componenti categoriali appartengono alla versione semantico-concettuale di una definizione e sono rimpiazzati nella versione semantico - linguistica per i corrispondenti introduttori stilistici (s), se li ha”.

Così risulta una lista di componenti ed introduttori:

d → per / che serve per / utilizzato per, etc.

f → di forma / aggettivo, etc. (di forma arrotondata, rotondo)

m → di (di legno)

p → con/ consta di/ si compone di, etc.

u → utilizzato da/ usato da// per, etc.

dove “d, f, m, p, u” indicano i componenti categoriali "destinazione, forma, materiale, parte, utente”.

Non hanno introduttore stilistico "cs, g, kf, ki" (classificatore semantico, grandezza, indicatori di frequenza ed intensità).

## 0. Introduzione

Come si presentano nelle definizioni, i componenti possono portare una specificazione più o meno complessa che dobbiamo ridurre alla sua minima espressione, eliminando unioni grammaticali, caratteristiche stilistiche ed ambiguità semantiche, al fine di ottenere i termini più semplici. Il risultato finale sarà la ricostruzione posteriore di quelle definizioni ma seguendo i criteri che sono stati estratti nel processo di semplificazione<sup>37</sup>.

Al termine del processo di semplificazione avremo l'inventario di tratti distintivi come gli elementi restanti complessi che non abbiano potuto scomporre in tratti semplici, i costituente chiarificatore (exp).

## 1. Regole di semplificazione di componenti e specificazioni (RS)

### a. Regole generali

RS1 Riduzione morfologica: genere, numero e flessioni verbali

RS2 Riduzione sintattica. Semplificazione delle espressioni complesse:

Separazione di congiunzioni e disgiunzioni, dei modificatori (approssimativa-mente, in genere, ecc.), dei elementi determinante e determinato (qualificatori, quantificatori, relazionatori), di funtore ed i suoi argomenti (nei verbi)

RS3 Riduzione semantica: dei sinonimi ed espressioni equivalenti ad una forma unica, degli elementi ridondanti, delle implicazioni, della negazione:  $no p = \neg p$

RS4 Regola de riduzione stilistica: delle ellissi, dei pronomi

### b. Regole specifiche (per ogni componente)

Sono elaborate durante il processo di scomposizione e analisi delle forme in cui si presenta ogni componente con le sue varianti stilistiche, come ad esempio "con", "composto da", ecc. per il componente *parte*; "per", "serve per", "usato per", ecc. per il componente *destinazione*, ecc.

---

<sup>37</sup> Per più informazione, cf. tesi completa o abbreviata (*eprints ucm*)

## Qualificatori

### 1) Semplici

c:bequemes  
c:cómodo,  
c:gepolstert,  
c:imbottito,  
c:large,  
c:long,  
c:niedrig  
c:rembourré

c:rustico,  
c:upholstered,  
c:[stuhlhoch]  
f:rectangular

c:esp. an upholstered one,  
c:meist weich gepolstert,  
c:usually hard.

m:aus Holz, Stein o.ä.  
m:en bois ou fer  
of wood, etc.

### 2) Complessi

c:alargado y mullido,  
c:ampia e comoda,  
c:di varie forme e materiali,

Dall'applicazione della regola di semplificazione per dissociazione di congiunzioni e disgiunzioni risulta:

c:alargado y mullido → c:alargado, c:mullido  
c:ampia e comoda → c:ampia, c:comoda  
m:aus Holz, Stein o.ä. → m<a<s: aus, m:Holz, m:Stein  
m:en bois ou fer → m<f<s : en, m: bois, m:fer  
c:di varie forme e materiali m<it<s: di  
m:of wood, etc., → m<f<s : of

Questi materiali sono eliminati per irrilevanza semantica. Sono dati enciclopedici, lo stesso che

“generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto”,  
che può rimanere come elemento chiarificatore:

exp:generalmente basso, ma anche, spec. In alcuni locali pubblici, molto alto

Applicando la regola di dissociazione dei componenti subordinante e subordinato, risulta:

c:esp. an upholstered one → c: upholstered <kf:especially →  
c: upholstered, kf:especially  
c:usually hard → c:hard <kf: usually → c:hard, kf: usually  
c:meist weich gepolstertes → c:gepolstert <c:weich < kf:meist →  
c:gepolstert,  
pues „c:weich <kf: meist“ es eliminado por redundante.

c: [stuhlhoch] → c: stuhlhoch <kf :meist → eliminato per irrilevanza semantica.

### Classe (cl)

Soltanto un esempio

cl:such as a chair or sofa → eliminado por irrelevancia semántica.

## Classificatori semantici (cs)

cs:<Sitzgelegenheit,	cs<L1: mobile,	cs<L3: chair,
cs<apoggio	cs<L1: Mueble,	cs<L3: sedia,
cs<armazón	cs<L10: Escaño,	cs<L3: silla,
cs<Banquette	cs<L2 : siège,	cs<L6: sofa
cs<L1: meuble,	cs<L2: Asiento,	cs<L8: divàno,
cs<L1: Möbel,	cs<L2: seat	cs<L9: Banco,
cs<L1: Möbelstück,	cs<L2: sedile,	cs<Lievesofa
	cs<L2: Sitzmöbel,	

cs<L9: Banco → cs, L9: Banco, etc., sono eliminati per ridondanti, poiché rappresentano i lemmi.

“cs:Banquette” rimane senza analizzare.

cs<Lievesofa = Sofa zum Liegen → cs<L6: Sofa, d:liegen

Supresión de sinónimos:

cs:couch = L11:bed

cs:Sitzgelegenheit = cs<L2:Sitzmöbel → L2:Sitzmöbel

cs<L1:A piece of furniture → cs<L1:furniture <ci:a piece

dove "ci" indica "componente individualizzatore", applicato ai classificatori semantici. Si elimina della rappresentazione semantico-concettuale per essere semanticamente irrilevante. Può considerarsi come tratto stilistico di certi classificatori semantici in alcune lingue, lo stesso che

cs<L7:sorte de canapé → cs<L7 <ca:sorte de  
dove “ca” indica “componente di analogia”.

cs<exp:qualsiasi apoggio, mobile o fisso adatto a sedersi →  
cs: apoggio, d:per sedersi

dove sono eliminati gli elementi ridondanti “qualsiasi, mobile, fisso”.

"cs:Armazón" non deve accettarsi come classificatore semantico, per rappresentare una parte del letto, ma neanche è una parte tipica. Semmai, si unisce al costituente chiarificatore "exp."

## Destinazione (d)

d<f :permettant de s’asseoir ou de s’allonger → d<f<s : permettant de, d <V : s’asseoir,  
V : s’allonger

d<f :pour se reposer ou pour dormir → d<f<s : pour,  
d <V : reposer, V :dormir

d<f :prévu pour s’asseoir → d<f<s : prévu pour, d<V : s’asseoir

d<i:designed for sitting on → d<i<s: designed for, d<V: seat

d<i:designed to be set against a wall → <exp: designed to be set against a wall  
perché non si tratta qui di una destinazione (d), bensì di un chiarimento (exp).

d<a:die mehreren Personen nebeneinander Platz bietet → d<V:sitzen, u:personen  
<q<c:mehrere, ps: nebeneinander

d<e: en el que pueden sentarse tres o más personas → d<e<s: en el que pueden,  
d<V:sentarse, u:persona <q<c:varios

d<e:en el que una persona puede tenderse → d<e<s: en el que puede, d<V:tenderse,  
u:persona <q:uno

d<i:on wich one person sits → d<i<s: on wich, d<V:seat, u:person <q:one

d<e:para sentarse → d<e<s: para, d<V:sentarse

d<e:que sirve para dormir y descansar en ella las personas → d<e<s: que sirve para, d<V:  
dormir, V:descansar

“en ella las personas” se omite por no aportar información (conocimiento enciclopédico  
del intérprete).

d<e:sirve para sentarse o acostarse → d<e<s: sirve para, d<V: sentarse, V:acostarse

d<it:su cui si può sedere, u:una persona → d<it<s: su cui si può, d<V:sedere, u: persona  
<q:uno

d<i:wich is used for sleeping on → d<i<s: wich is used for, d<V:sleep

d<a:zum Schlafen, Ausruhen o.ä. → d<a<s: zum, d<V:schlafen, V:ausruhen

d<a:zum Sitzen dienend → d<a<s: zum ... dienend, d<V:sitzen

## Parte (p)

### Espressioni semplici

p: backless →  $p<i<s: -less = \neg p:back$

p: with a back →  $p<i<s: with, p:back$

p:con respaldo →  $p<e<s:con, p:respaldo$

p:de brazos →  $p<e<s: de, p:brazos$

p:ohne Lehne →  $p<a<s: ohne, p: Lehne = \neg p:Lehne$

$\neg p:Lehne \rightarrow \neg p:Armlehnen, \neg Rückenlehne$

p:provisto di braccioli →  $p<it<s:provisto di, p:braccioli$

dove "with, con/ de, provvisto di" sono gli introduttori stilistici del componente "parte"  
corrispondenti alle lingue inglese, spagnolo (con, de) ed italiano, mentre "- less, ohne"  
indica l'assenza di componente.

“con almohadones sueltos” non costituisce una parte del mobile. Si elimina per non  
essere un elemento semantico, rimanendo, semmai, come elemento chiarificatore:  
“exp:con almohadones sueltos”

## Espressioni complesse

### Dissociazione di congiunzioni

$p < f < s$  : à dos et à bras →  $p < f < s$  : à, p :dos, p :bras  
p :à dossier et accoudoirs → p :dossier, p :accoudoirs

p:mit Rückenlehne u. Armlehnen →  $p < a < s$ : mit, p:Rückenlehne, p:Armlehnen  
p:mit Rückenlehne, gewöhnlich auch mit Armlehnen versehen →  
 $p < a < s$ : mit ... versehen, p:Rückenlehne, p:Armlehnen <kf:gewöhnlich →  
p:Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gewöhnlich

p:mit vier Beinen, einer Rückenlehne u. gelegentlich Armlehnen versehen → p:Beine  
<q:vier, p: Rückenlehne, p: Armlehnen <kf:gelegentlich →  
p:Beine, q:vier, p: Rückenlehne, p:Armlehnen, kf:gelegentlich  
p:often with four legs →  $p < i < s$ :with, p:legs <q:four, kf:often  
p:que tiene respaldo y brazos →  $p < e < s$ :que tiene, p:respaldo, p:brazos  
p:talvolta fornito di spalliera, schienale e braccioli →  $p < i t < s$ : fornito di, p<:spalliera,  
p:schienale, p:braccioli> <kf:talvolta → p:spalliera, p:schienale, p:braccioli, kf:talvolta  
p:that has side supports for the arms and elbows →  $p < i < s$ : that has, p:arms  
p:typically having four legs →  $p < i < s$ : having, p:legs <q:four <kf: typically → p:legs,  
q:four, kf: typically  
p:often having arms →  $p < i < s$ : having, p:arms <kf:often →  
p:arms, kf:often  
p:with a back and arms →  $p < i < s$ : with, p:back, p:arms

p:por lo común sin respaldo →  $p < e < e$ : sin, p: sin respaldo =  
¬ p:respaldo, kf:por lo común

p:que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad →  
 $p < e < e$ : que tiene, p: asiento <c:acolchado <kf: comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:  
comúnmente

invece “para mayor comodidad” rimane eliminato per essere un elemento interpretativo,  
non semantico.

p :ayant à dossier mais pas d'accoudoirs → p :dossier, ¬ p :accoudoir,  $p < f < s$  : ayant,  
 $p < f < s$  : pas de

p :sans bras ni dossiers → ¬ p :bras, ¬ p :dossier,  $p < f < s$  : sans  
p:senza spalliera né braccioli → ¬ p :spalliera, ¬ p :braccioli,  
 $p < i t < s$  : senza,  $p < i t < s$  : né  
p:sin brazos ni respaldo → ¬ p :brazos, ¬ p :respaldo,  $p < e < s$  : sin

Dissociazione di disgiunzioni:

p:avec ou sans dossier → p:dossier/ ¬ p:dossier →

$p < f < s$  : avec,  $p < f < s$  : sans

p:con respaldo o sin él → p:respaldo/ ¬ p:respaldo →

$p < e < s$  : con,  $p < e < s$  : sin

Questi componenti sono eliminati per essere semanticamente irrilevanti.

p:por lo general con cuatro patas → p:patas <q:cuatro, kf:generalmente

p:constituito da un piano orizzontale che poggia su quattro gambe e da una spalliera →

$p < it < s$ : costituito da, p: piano orizzontale, p:gambe <q:quattro, p:spalliera

### Posizione

“ps: nebeneinander” si elimina per essere semanticamente irrilevante .

### Utente (u)

p :à une place →  $p < f < s$  : à, p : place <q : un → u :pour une personne → u :personne <q1

u :pouvant supporter plusieurs personnes → pour plusieurs personnes → u :personne <c :plusieurs

u:a più posti → per vari persone → u:persone <c:vari

u:for two or more people →  $u < i < s$ :for, u:people<q2 / c:more

u:für eine Person →  $u < a < s$ : für, u:Person <q1

u:para dos o más persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q2 / c:más

u:para una persona →  $u < e < s$ : para, u: persona <q1

u:per più persone →  $u < it < s$ : per, u:persona, c:più

u:en que solo cabe una persona → u:para una persona → u: persona, q1

ua:often found in public places →  $u a < i < s$ : found in, ua: public places <kf:often

u:Personen <c8:mehrere, ps1: nebeneinander →

dove ps1 (posizione) si elimina per essere irrilevante

### Semplificazione dei costituenti chiarificatori (exp)

exp :sur lequel on s’allonge, → d : s’allonger

exp: que comúnmente tiene acolchado el asiento y el respaldo para mayor comodidad, → p:asiento <c:acolchado <kf:comúnmente, p:respaldo <c:acolchado <kf:comúnmente

exp:dessen Sitzfläche für mehrere Personen Platz bietet → u:für Personen <c:mehrere → u:Personen, c:mehrere

exp:mayer y más cómoda que la ordinaria → g: grande, c: cómoda

Gli altri sono semanticamente irrilevanti e, semmai, rimangono come costituenti chiarificatori (exp).

exp: be set against a wall

exp :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

exp:Cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

exp:ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

exp:con almohadones sueltos

exp:Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient

exp: Armazón en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,

exp:formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,

exp:generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto

exp:generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

exp:the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

## LISTATO DI COMPONENTI CATEGORIALI NUMERATI

Di seguito si offre la lista provvisoria numerata e plurilingue di componenti.

### Lista di qualificatori

c1: upholstered, c:gepolstert, c:mullido (acolchado),

c2: comoda, cómoda

c3: hard,

¬ c3: hart (weich)

c4: alargado, long

c6: niedrig

c7:rustico

c8 :plussieurs, varios (más), mehrere, more, più

g1: grande, ampia

### Lista di destinazioni

d1:s'asseoir, seat, sentarse, sedere, sitzen,

d2:reposer, ausruhen, riposare, descansar

d3:dormir, schlafen, sleep, dormire

d4: s'allonger, tenderse (acostarse), liegen,

### Indicatori di frequenza

kf1 :meist, kf:typically, kf:usually, kf:especially,

kf:gewöhnlich, kf1:generalmente (comúnmente)

kf2:often

kf3:gelegentlich, kf:talvolta

### Lista di quantificatori

#### - Quantificatori numerici

q1 :un, one , eins, uno

q2: dos, two

q:cuatro, four, quattro, vier,

#### - Quantificatori indefiniti

q<c10 :plussieurs, c:varios, c:mehrere,

q<c11:más, q<c:more, q<c:più

#### Utente (u) e area di uso (ua)

u1 :personne, u: persona, u: persona, u:people, u:person

ua1: public places

#### Lista di materiali

m1: bois, Holz,

m2: fer, hierro

m3: Stein

#### Verbi di destinazione

V1:s'asseoir, V:seat, V:sentarse, V:sedere, V:sitzen,

V2:descansar , V:reposer, V:ausruhen, V:riposare

V3:acostarse

V4:dormir, V:schlafen, V:sleep, V:dormire

**Lista di introduttori stilistici** (s) per le lingue tedesco (a), spagnolo (e), francese (f), inglese (i) ed italiano (it), corrispondenti ai componenti categoriali "destinazione" (d), "materiale" (m), "parte (p), "utente" (o) e "area di uso" (ua):

d<a<s: zum ... dienend,  
d<a<s: zum, d<e<s: para, d<f<s : pour,  
d<e<s: en el que puede,  
d<e<s: sirve para,  
d<f<s : permettant de,  
d<f<s : prévu pour,  
d<i<s: designed for, d<i<s: designed to,  
d<i<s: on wich,  
d<i<s: wich is used for,  
d<it<s: su cui si può,

m<a<s: aus, m<e<s:de, m<f<s : en,

p<a<s: mit ... versehen,  
p<a<s: mit, p<e<s : con (de), p<f<s : avec, p<f<s : à, p<i<s: with,  
p<e<s : sin, p<a<s: ohne, p<f<s : sans, p<f<s : pas de, p<it<s : senza  
p<e<s: que tiene, p<i<s: that has,  
p<f<s : ayant, p<i<s: having,  
p<f<s : ni, p<it<s : né  
p<it<s: fornito di, p<it<s:costituito da, p<it<s:provisto di,

u<a<s: für, u<e<s: para, u<i<s:for, u<it<s: per,  
ua<i<s: found in,

### **Lista di lemmi**

L1:furniture, meuble, Möbel, mobile, mueble  
L2:asiento, seat, sedile, siege, Sitzmöbel  
L3:chair, chaise, sèdia, silla, Stuhl  
L4:Hocker, sgabello, stool, tabouret, taburete  
L5:Armchair, fauteuil, Poltróna, Sessel, sillón  
L6:sofá, sofa,  
L7:canapé, Kanapee  
L8: diván, diván, diván, divàno, Diwan  
L9:banc, banco, Bank, bench, pànca  
L10:escaño  
L11:Bed, Bett, cama, letto, lit

### **Lista de classificatori semantici**

cs<L1:meuble, cs<L1:Möbel, cs<L1:Möbelstück, cs<L1:mobile, cs<L1:Mueble,  
cs<L2 :siège, cs<L2: seat, cs<L2: Sitzmöbel, cs<L2:a seat, cs<L2:asiento, cs<L2:sedile,  
cs<L3:chair, cs<L3:Sedia, cs<L3:Silla,  
cs<L6:sofa, cs<L6:sofá,  
cs<L8:divàno,  
cs<L9:Banco,

cs<L10:Escaño,  
cs<Banquette  
cs<apoggio

### **Lista di parti (p):**

p1: accoudoirs, p :bras, p:Armlehnen, p:arms, p:braccioli, p:brazos  
¬ p1: accoudoir,¬ p :braccioli, ¬ p :bras, ¬ p :brazos,  
p2: dossier, p: Rückenlehne, p:back, p:respaldo, p:schienale/ spalliera, p:dos,  
¬ p2 :dossier, ¬ p :respaldo, ¬ p :spalliera, ¬ p:back, ¬ p:Rückenlehne  
p3: Beine, p:gambe, p:legs, p:patas  
p4:asiento, piano orizzontale

### **Lista di costituenti chiarificatori (exp)**

exp1: con almohadones sueltos  
exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.  
exp2.1 :mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux  
exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.  
exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.  
exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient  
exp3: consisting of a small flat piece of wood, etc., resting on three or four legs, a pedestal, etc.  
exp4:designed to be set against a wall  
exp5: armazón de madera, bronce o hierro, en que generalmente se pone jergón o colchón de muelles, colchones de lana, sábanas, mantas, colcha y almohadas,  
exp5.1: formato da una struttura portante, gener. munita di rete metallica o doghe trasversali, che sostiene un materasso su cui si stendono lenzuola e coperte,  
exp6: generalmente basso, ma anche, spec. in alcuni locali pubblici, molto alto  
exp7: generalmente costituito da un asse di legno orizzontale sostenuta da cuatro piedi o due montanti laterali,

## Capitolo 3 (RI)COSTRUZIONE DELLE DEFINIZIONI

### 0. Introducción

Alla fine del processo di semplificazione abbiamo ottenuto un inventario di componenti e specificazioni semplificati e numerati, insieme alla lista di varianti stilistiche per ogni componente che ci permettono formalizzare le definizioni nella lingua semantica che abbiamo sviluppato, la LSD (Lingua Semantica per le Definizioni). Ma questo inventario di componenti deve sottomettersi ancora a criteri lessicografici per arrivare ai tratti rilevanti o distintivi, scartando gli irrilevanti.

#### Criteri per la (ri)costruzione delle definizioni

- Criteri lessicografici generali
- Criteri sul gruppo lessicale:
  - o modello esplicativo, membri e tratti distintivi
- Gradi di specificazione
- Implicazioni
- Conoscenza enciclopedica dell'interprete o utente del dizionario
- Informatizzazione del processo costruttivo delle definizioni

#### 1. Criteri lessicografici generali

Sono quelli che garantiscono la costruzione adeguata delle definizioni.

Oltre al risaputo **criterio di economia**, vorrei suggerire quelli di coerenza, adeguatezza, accessibilità ed espansibilità. Il criterio di economia (il massimo di informazione in uno spazio minimo) riduce l'estensione delle definizioni, differenziando tra economia **interna** (chiarezza, concisione, precisione) ed **esterna**, utilizzando il materiale grafico minimale sufficiente, tali come parole e segni ausiliari, tipo e grandezza di lettera, etc.

Il **criterio di coerenza** si riferisce alla relazione delle parti al tutto, distinguendo tra coerenza interna ed esterna (coesione). Coerenza interna è quella che ci deve essere tra le microstrutture semantiche delle definizioni dei membri d'un gruppo lessicale, caratterizzati dallo stesso modello esplicativo, per esempio, nel gruppo lessicale "sedile". I membri del gruppo devono essere definiti usando contrastivamente i

componenti e le specificazioni del modello esplicativo. Il rapporto di ciascun componente con il lemma è d'inclusione, parte-tutto, qualità, utente, ecc.

La **coesione** (coerenza esterna) è una struttura concettuale in cui i vocaboli o lemmi si intrecciano in un rapporto gerarchico, come "mobile" - "sedile" - "sedia" e in grado di differenziare il livello di base, un livello supraordinato e un altro subordinato<sup>38</sup>. Il classificatore semantico di ogni definizione rappresenta, quando non si tratta di un sinonimo, il lessema del livello supraordinato. Tuttavia, dobbiamo prendere in considerazione che la classificazione linguistica non è rigorosa come quella scientifica, e più psicologica di logica, in quanto è legata alla coscienza (linguistica). Così accade quando sono classificati poltrona, sgabello, o pouf come sedia (sedile per una persona), o divano come poltrona (per diverse persone), dove "sedia" è il prototipo.

Il criterio di **adeguatezza** garantisce che i termini usati nelle definizioni siano accessibili per un numero elevato di utenti. Quando si tratta di un dizionario per utenti determinati, i termini esplicativi dovrebbero essere comprensibili per questo gruppo.

Il criterio di **accessibilità** riguarda la disposizione dei lemmi, in modo che siano facilmente localizzabili manualmente o mediante computer, a cui contribuisce anche il componente tipografico. In dizionari di animali sembra più indicata la presentazione sistematica che la alfabetica. Così, se ci si vuole conoscere, per esempio, il nome e le caratteristiche di un insetto volante con l'aspetto di un scarabeo che abbiamo visto uscire da un pacchetto di fagioli, difficilmente si avrebbe trovato la risposta nel dizionario alfabetico. Si, invece, in uno sistematico. Si cercherebbe "scarabeo" e leggerebbe fino a "punteruolo", una famiglia di coleotteri che si sviluppa nei legumi. Si accede al sistema mediante un indice alfabetico per ogni lingua, dove ogni lemma porta un numero di referenza.

Il criterio di **espandibilità** cerca di evitare entrate cieche, rendendo possibile un ampliamento dell'estensione o specificazione dell'informazione su le stesse. Questa espansione informativa può dirigersi verso i supragruppi (espansione supraordinata) o i sottogruppi (espansione subordinata). I termini "subordinato" e "supraordinato"<sup>39</sup> sono stati presi da E. Rosch. Nei gruppi d'insetti, la informazione può espandersi dal hipergruppo al supergruppo, e da lì al gruppo o sottogruppo (ordine, sottordine, famiglia, genere, specie).

---

<sup>38</sup> E. Rosch y otros, 1976: "Basic Objects in Natural Categories", en Cognitive Psychology, 8, p.382-436.

<sup>39</sup> cf. E. Rosch y otros 1976 y G. Kleiber 1995 (orig. francese 1990)

## **Criteri sul gruppo lessicale**

Un gruppo lessicale è formato per un insieme di membri (lemmi) che condividono un modello esplicativo, differenziandosi tra sé per la presenza o assenza dei tratti distintivi del gruppo.

Prendiamo come esempio il gruppo "sedile"

## **Ricostruzione delle definizioni**

Offriamo le definizioni concettuali del gruppo lessicale "sedile" di ogni dizionario, introducendo ogni costituente con l'indicatore del componente che costituisce il suo nucleo ed accompagnato dalle sue specificazioni, ma senza introduttori stilistici né componenti irrilevanti. I costituenti chiarificatori vanno preceduti di "exp." Ogni componente va numerato per formare dopo la versione formalizzata<sup>40</sup>.

### **VERSIONE CONCETTUALE**

**L1:mueble** :: exp2.2: cada uno de los enseres movibles que sirven para los usos necesarios o para decorar casas, oficinas y todo género de locales.

**L1:Möbel** :: exp2.4: Einrichtungsgegenstand, mit dem ein Raum ausgestattet ist, damit er benutzt u. bewohnt werden kann, der zum Sitzen, Liegen, Aufbewahren von Kleidung, Wäsche, Hausrat dient.

**L1:meuble** :: exp2.1: mobilier, objet mobile utile à l'aménagement d'une maison, de locaux

**L1:furniture** :: exp2: the movable, generally functional, articles that equip a room, house, etc.

**L1:mobile** :: exp2.3: ciascuno degli oggetti di arredamento, come tavoli, armadi, diván, ecc., che, pur potendo essere spostati, hanno generalmente stabile collocazione in una casa, in un locale e sim.

**L2:asiento**:: cs<L1:Mueble, d1:sentarse.

**L2:Sitzmöbel**:: cs<L1:Möbel, d1:Sitzen

**L2:siège**:: cs<L1:meuble, d1: s'asseoir

**L2:seat**:: cs<L1: furniture, d1: seat

**L2:sedile**:: cs apoggio, d1: sedere

---

<sup>40</sup> Versione semantico-concettuale completa nel Appendice B.

## Formalizzazione delle definizioni ed analisi critica dei tratti distintivi

Il principio di economia esige eliminare dalle definizioni i tratti non distintivi, cioè, che non determinino una differenza nel significato dei membri del gruppo lessicale. Così diminuisce il numero di tratti distintivi nelle definizioni. Il nostro proposito è costruire delle definizioni linguistiche che siano scientifiche, cioè, che seguano criteri precisi. Soltanto così eviteremo di sottometerle ad una continua rinnovazione, come una sorta di tela di Penelope. Tratteremo, pertanto, di identificare quelli tratti distintivi, scartando gli altri.

L1-e :: exp2.2

L1-a :: exp2.4:

L1-f :: exp2.1

L1 -i :: exp2

L1 -it :: exp2.3:

L2-e :: cs<L1        { d1

L2-a :: cs<L1        { d1

L2-f :: cs<L1        { d1

L2-i :: cs<L1        { d1, cl< L3, L6

L2-it :: cs apoggio    { d1

Il classificatore semantico (cs) de L2:sedile deve essere cs<L1:mobilit , perch  qui stiamo parlando di mobili. Cos  avremo la rappresentazione formalizzata comune:

L2 :: cs<L1 { d1

L3-e :: cs<L2        { p2, p3 <q4 <kf1, u1 <q1.

L3-a :: cs<L1        { p1 <kf3, p2, p3 <q4,

L3-f :: cs<L2        { ¬ p1, p2, \*

L3-i :: cs<L2        { p1 <kf2, p2, p3 <q4, d1, u1 <q1,

L3-it:: cs<L1        { p2, p3 <q4, p4, d1, u1 <q1,

a) Il classificatore semantico (cs) di "L3-a" e "L3-it" deve essere "Sitzmöbel" e "cs<L2:sedile." In questo modo si eliminano questi destini per ridondanti.

b) I tratti "p3 <q4 <kf1" y "p3 <q4", così come  $\neg p1 / p1 <kf3 / p1 <kf2$  devono eliminarsi per irrilevanza semantica, lo stesso che "p4" in L3-it, perché caratterizza a tutti i sedili.

c) In "L3-f » si è omesso l'utente " u1<q1".

Risulta, pertanto, la definizione comune

$$L3 :: cs<L2 \{ p2, u1<q1$$

$$L4-e :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1 <q1$$

$$L4-a :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, c7 <kf2, u1 <q1$$

$$L4-f :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2 *$$

$$L4-i :: cs<L2 \{ * \neg p2, exp3 *$$

$$L4-it :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, exp6 *$$

a) Omissione di "u1<q1" (e di "p1") dove appare l'asterisco,

b,) Le exp si eliminano per irrilevanti, lo stesso che "c7:[stuhlhoch"].

Così avremo:

$$L4 :: cs<L2 \{ \neg p1, \neg p2, u1<q1$$

$$L5-e :: cs<L3 \{ p1, g1, c2, *$$

$$L5-a :: cs<L2 \{ p1 <kf1, p2, c1, c2, u1 <q1$$

$$L5-f :: cs <L2 \{ p1, p2, u1 <q1,$$

$$L5-i :: cs<L3 \{ p1, c1 <kf1,$$

$$L5-it :: cs<L3 \{ p1, g1, c1, c2,$$

a) Se si sceglie "L3" come il classificatore semantico, considerato come prototipo, la definizione si semplifica, perché saranno eliminati "p2", "u1<q1" "c2", implicato in "c1<kf1." Risulta così la definizione

$$L5 :: cs<L3 \{ p1, g1, c1<kf1$$

$$L6-e :: cs<L2 \{ p1, p2, c2, u1 <q2 / c8, *$$

$$L6-a :: cs<L2 \{ p1, p2, c1, u1 <c8$$

$$L6-f :: cs<L7 \{ c1$$

$$L6-i :: cs<L2 \{ p1, p2, c1, u1 <q2 / c8$$

$$L6-it :: cs<L8 / L2 \{ c1, u1 <c8$$

- a) Omissione di “p1” e “p2” in L6-it  
 b) Implicazione di q2 in c8, e di c2 in c1.

La definizione adeguata sarà

$$L6 :: cs < L2 \{ c1, p1, p2, u1 < c8$$

#### NOTAZIONE

L1:mobile, L2:sedile, L3:sedia; L4:sgabello, L5:poltrona; L6:sofà,7:canapé, L8: divano, L9:banco, L10:scanno, L11: letto

c1: imbottito, c2: comodo, c3: duro, c4: allungato, c6: basso, c7:rustico, c8: vari, g1: grande, d1: sedersi, d2: riposare, d3:dormire, d4: sdraiarsi, kf1:generalmente, kf2:frequentemente, kf3:a volte, m1:legno, m2:ferro, m3:petra, p1: braccia, p2:schienale, p3:gamba, p4:?, q1: uno, q2: due, q4:quattro, u1: persona, ua1: posti pubblici,

$$L7-e :: cs < L10 \{ p2 < c1 < kf1, p4 < c1 < kf1, d1, d4$$

$$L7-a :: cs < L6$$

$$L7-f :: cs < L2 \{ p1, p2, u1 < c8$$

$$L7-i :: cs < L6$$

$$L7-it :: cs < L8 \{ c1$$

- a) L7-e indica vari tratti di L6:sofà, che implica già "c1": è come un sofà con gambe;  
 b, "c1" è in L7-it un tratto ridondante;  
 c, Aggiungendo "c1" a L7-f si tiene il significato di L6.

La definizione adeguata sarà

$$L7 :: cs < L6 \{ p3, d4$$

$$L8-e :: cs < L2 \{ \neg p2 < kf1, exp1, d4, c1, c4, u1 < q1.$$

$$L8-a :: cs < L6 \{ d4, c6$$

$$L8-f :: cs : Banquette \{ \neg p1, \neg p2, d1, d4$$

$$L8-i :: cs < L6 / L11 \{ \neg p2, exp4$$

$$L8-it :: cs < L2 \{ p1, c1, u1 < c8,$$

Si eliminano " $\neg p1$ , c6, c1,  $u1 < c8$  ed  $u1 < q1$ , exp1, exp4" per irrilevanti. Risulta la definizione

$$L8 :: cs < L6 \{ \neg p2, d4$$

$$L9-e :: cs < L2 \{ p2 / \neg p2, d1, u1 < c8$$

$$L9-a :: cs < L2 \{ d1, m1 / m3, u1 < c8, ps1$$

- L9-f** :: cs<L2 {  $m1 / m2, p2 / \neg p2$   
**L9-i** :: cs<L2 {  $c4, c3 < kf1, u1 < q2 / c8, ua1 < kf2$   
**L9-it** :: cs<L2 {  $c7, u1 < c8, exp7, p2 < kf3, p1 < kf3$

Si eliminano per irrilevanti “ $p2 / \neg p2$ ”, “ $p2 < kf3$ ”, “ $p1 < kf3$ ”, “ $m1 / m2$ ”, “ $m1 / m3$ ”, “ $d1$ ”, „ $exp7$ “, “ $c4$ “, „ $c7$ “, „ $c8$ “, „ $ps1$ “, „ $ua1 < kf2$ “. Risulta la definizione

$$L9 :: c<L2 \{ c3, u1 < c8$$

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, d1, u1 < q3 / c8$$

Ridondanza di “ $d1$ ” e “ $u1 < c8$ ”, già compreso in “ $cs<L9$ .” “ $q3$ ” può rimpiazzarsi per “ $g1$ :grande”. Risulta la definizione

$$L10-e :: cs<L9 \{ p2, g1$$

- L11-e** :: cs< {  $exp5, d2, d3,$   
**L11-a** :: cs<L1 {  $d2, d3$   
**L11-f** :: cs<L1 {  $d2, d3, d4,$   
**L11-i** :: cs<L1 {  $p3 < q4, kf2; d3, f1, g1,$   
**L11-it** :: cs<L1 {  $exp5.1, d2, d3,$

Si eliminano per irrilevanti “ $p3 < q4, kf2$ ”, “ $f1$ ”, “ $g1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $exp5.1$ ”, “ $d2$ ”. Risulta la definizione

$$L11 :: cs<L1 \{ d2, d3$$

### Lista provvisoria delle definizioni formalizzate

Dall'analisi precedente sono risultati le seguenti definizioni:

- L1** :: *exp.*  
**L2** :: cs<L1 {  $d1$   
**L3** :: cs<L2 {  $p2, u1 < q1$   
**L4** :: cs<L2 {  $\neg p1, \neg p2, u1 < q1$   
**L5** :: cs<L3 {  $p1, g1, c1 < kf1$   
**L6** :: cs<L2 {  $p1, p2, c1, u1 < c8$   
**L7** :: cs<L6 {  $p3, d4$

**L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

**L11** :: cs<L1 { d3

### **Prova del contrasto**

prima di adottare la forma definitiva, le definizioni devono sottomettersi alla prova del contrasto tra i membri del gruppo.

**L2** :: cs<L1 { d1 // **L11** :: <cs<L1 { d3

Opposizione d1 // d3

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1 // **L4**:: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1

Opposizione p2 // ¬ p2

Il tratto “¬ p1” in L4 è semanticamente irrilevante, cosicché si elimina.

**L3**:: cs<L2 { p2 // **L5** :: cs<L3 { p1, g1, c1<kf1

tratto "p1" necessario in L5, non necessario in L3

Opposizione “g1” en L5 // “grandezza media” in L3

tratto "c1<kf1" eliminato per irrilevante, perché non è universale.

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8 // **L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8

Opposizione c1 // ¬ c1;

Tratti “p1”, “p2” necessari in L6

**L7** :: cs<L6 { p3, d4 // **L8** :: cs<L6 { ¬ p2, d4

Opposizione p2 (implicito en L7) // ¬ p2 (en L8); “p3” è necessario in L7

**L9** :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 // **L10** :: cs<L9 { p2, g1

Opposizione “g1” in L10 // “grandezza media” in L9

Tratto “p2” necessario in L10

### **Lista definitiva delle definizioni formalizzate del gruppo lessicale "sedile"**

**L1** :: exp.

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 { p2, u1<q1

**L4**:: cs<L2  $\neg$  p2, u1<q1

**L5** :: cs<L3 { p1, g1

**L6** :: cs<L2 { p1, p2, c1, u1<c8

**L7** :: cs<L6 { p3, d4

**L8** :: cs<L6 {  $\neg$  p2, d4

**L9** :: cs<L2 {  $\neg$  c1, u1<c8

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**L11** :: <cs<L1 { d3

### **Gruppo lessicale "L2:sedile"**

**Lemmi:** L1:mobile (gruppo supraordinato), L2:sedile, L3:sedia; L4:sgabello, L5:poltrona; L6:sofà,7:canapé, L8: divano, L9:banco, L10:scanno, etc.  
(*"L11:letto" non appartiene al gruppo lessicale "sedili" bensì a "mobili".*)

**Tratti distintivi:** c1: imbottito /  $\neg$  c1: imbottito (= c3:duro), p1: braccia /  $\neg$  p1: braccia, p2: schienale /  $\neg$  p2: schienale, d1: sedersi / d4: sdraiarsi, u1:persona <q1/ c8:vari, g1:grande (*il tratto "d3:dormire" non appartiene al gruppo lessicale "sedili" bensì a "mobili".*)

### **Modello esplicativo (ME) del gruppo lessicale "L2:sedili"**

ME-L2

ME-L2 :: (c1/  $\neg$  c1), (p1/  $\neg$  p1), (p2/  $\neg$  p2), d1/ d4, u1<q1/c8, g1

I membri del gruppo (lemmi) si definiscono linguisticamente per la necessaria presenza o assenza dei suoi tratti distintivi, respinti gli usi non comuni.

## RICOSTRUZIONE DELLE DEFINIZIONI IN OGNI LINGUA <sup>41</sup>

**L2 ::** cs<L1 { d1

**asiento.** mueble para sentarse

**Sitzmöbel.** Zum Sitzen dienendes Möbelstück

**siège.** meuble prévu pour s'asseoir

**seat.** a piece of furniture designed for sitting on

**sedile.** mòbile per sedere

**L3 ::** cs<L2 { p2, u1<q1

**silla.** asiento con respaldo para una persona.

**Stuhl.** Sitzmöbel mit Rückenlehne für eine Person

**chaise.** siège à dossier, à une place

**chair.** a seat with a back for one person

**sèdia.** sedile à un posto con spalliera

**L4 ::** cs<L3 { ¬p2, u1<q1

**taburete.** asiento sin respaldo para una persona

**Hocker.** Stuhl ohne Rückenlehne für eine Person

**tabouret.** chaise sans dossier, à une place

**stool.** a backless chair for one person

**sgabello.** sedile à un posto senza spalliera

**L5 ::** cs<L3 { p1, g1

**sillón.** silla grande de brazos.

**Sessel.** mit Armlehnen versehner grosser Stuhl

**fauteuil.** chaise grande à bras

**armchair.** a large chair with arms

**poltróna.** sedia ampia provvista di braccioli

---

<sup>41</sup> Esempi di costruzione dei gruppi lessicali "mobili" e "recipienti" nella tesi completa: " Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas" (cf. *eprints ucm*, Carlos Cristos, T. F.).

L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8

**sofá.** asiento mullido con brazos y respaldo para varias personas

**Sofa.** gepolsterter Sitzmöbel mit Lehnen für mehrere Personen

**sofa.** siège rembourrée à dossier et accoudoirs pour plusieurs personnes

**sofa.** an upholstered seat with arms and back for several people

**sofà.** sedile imbottito à più posti, provvisto di braccioli e spalliera

L7 :: cs<L6 { p3, d4

**canapé.** sofá con patas para acostarse

**Kanapée.** Sofa mit Beinen zum Liegen

**canapé.** sofa à pieds pour se coucher

**canapé.** a sofa with legs for lying down

**canapé.** sofà con gambe per accucciarsi

L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4

**diván.** sofá sin respaldo para estar tumbado

**Diwan.** Liegesofa ohne Rückenlehne

**divan.** sofa sans dossier pour s'allonger

**divan.** a backless sofa to lie down

**divano.** sofa senza spalliera per stendersi

L9 :: cs<L2 { ¬ c1<sup>42</sup>, u1 < c8

**banco.** asiento duro para varias personas

**Bank.** hartes Sitzmöbel für mehrere Personen

**banc.** siège dure à plusieurs places

**bench.** a hard seat for several people

**pànca.** sedile duro à più posti

---

<sup>42</sup> ¬ c1:mullido = c3:duro, ¬ c1:gepolstert = c3:hart, ¬ c1:rembourré = c3:dur

**L10** :: cs<L9 { p2, g1

**escaño.** banco grande con respaldo.

**L11** :: cs<L1 { d3

**cama.** mueble para dormir

**Bett.** Möbelstück zum Schlafen

**lit.** meuble pour dormir

**bed.** a piece of furniture to sleep

**letto.** mobile per dormire

### **Tratti espliciti ed impliciti nelle definizioni**

Come il classificatore semantico (cs) mette al lemma in relazione col suo gruppo supraordinato, gli trasferisce implicitamente i tratti distintivi di questo.

Per esempio:

**L2** :: cs<L1 { d1

**L3**:: cs<L2 {p2, u1<q1

In L3, il classificatore semantico "cs<L2" gli trasferisce il tratto "d1".

**Explizite Züge, traits explicites // Implizite Züge, traits implicites**  
**explicit features, tratti espliciti // implicit features, tratti impliciti**

(Transferidos por el/ überträgt vom/ transférés par le /  
transferred by the / trasferiti per il “cs”

*L1 :: exp.*

**L2 :: cs<L1 { d1**

**L3 :: cs<L2 { p2, u1<q1 //d1**

**L4 :: cs<L2 { ¬ p1, ¬ p2, u1<q1 //d1**

**L5 :: cs<L3 { p1, g1 //d1, p2, u1<q1**

**L6 :: cs<L2 { c1, p1, p2, u1<c8 //d1**

**L7 :: cs<L6 { p3, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L8 :: cs<L6 { ¬ p2, d4 //d1, c1, p1, p2, u1<c8**

**L9 :: cs<L2 { ¬ c1, u1<c8 //d1**

**L10 :: cs<L9 { p2, g1 //d1, ¬ c1, u1<c8**

**L11 :: cs<L1 { d3**

## **BIBLIOGRAFÍA, BIBLIOGRAFIE, BIBLIOGRAPHIE, BIBLIOGR.**

CARLOS CRISTOS, T. F. (2012) *Los componentes categoriales como base para las definiciones lexicográficas*, Tesis doctoral, Director: Dr. Manuel Alvar Ezquerro, ucm (*eprints ucm*).

CARLOS CRISTOS, T. F. (2013) *Los componentes categoriales como base para una lexicografía científica*, Tesis doctoral abreviada en español, alemán, francés, inglés e italiano (*eprints ucm*).

CARLOS CRISTOS, T. F. (2013) *Teoría de los componentes categoriales: una aportación a la lexicografía científica* (Versión plurilingüe en español, alemán, francés, inglés e italiano) (*eprints ucm*) / (2014: ISBN 978-84-616-8868-5).

CARLOS CRISTOS, T. F. (2014) *Definición de insectos* (Versión plurilingüe en español, alemán e inglés) (*eprints ucm*) / ( ISBN: 978-84-617-3746-8).